



SERIA ACQUIS COMUNITAR

# **GLOSAR JURIDIC**

INSTITUTUL EUROPEAN DIN ROMÂNIA

**SERIA ACQUIS COMUNITAR**

**GLOSAR JURIDIC**

**INSTITUTUL EUROPEAN DIN ROMÂNIA**  
**Direcția Coordonare Traduceri**  
noiembrie 2007

Coordonator lucrare: Laura Ana-Maria Vrabie

Autori: Elena Bodea  
Cătălina Cristina Ana Constantin  
Ana-Maria Georgescu  
Maria-Carolina Ionescu  
Gabriela Adriana Rusu  
Violeta Ștefănescu  
Anca Voicu

Tehnoredactare: Florin Stamatoiu

*Glosarul juridic*  
este editat de Institutul European din România.

*Legal Glossary*  
is published by the European Institute of Romania.

INSTITUTUL EUROPEAN DIN ROMÂNIA  
Bd. Regina Elisabeta 7-9, RO-030016, București  
Tel.: (021) 3142696, 3142697; Fax: (021) 3142666  
E-mail: ier@ier.ro  
<http://www.ier.ro>

© 2007 Institutul European din România

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**Glosar juridic** / Elena Bodea, Cătălina Cristina Ana Constantin, Ana-Maria Georgescu, ... ; coord. lucrare: Laura Ana-Maria Vrabie ; pref.: Laura Ana-Maria Vrabie. - București : Institutul European din România, 2007  
Bibliogr.  
Index  
ISBN 978-973-7736-55-0

I. Bodea, Elena  
II. Constantin, Cătălina Cristina Ana  
III. Georgescu, Ana-Maria  
IV. Vrabie, Laura Ana-Maria (coord. ; pref.)

81'374.2:34=111=133.1=135.1

## **AVERTISMENT**

Această publicație conține o colecție de termeni extrași în special din acte care fac parte din jurisprudența istorică a Curții de Justiție a Comunităților Europene. Deși termenii au fost verificați cu atenție, în unele cazuri aceștia pot suferi modificări deoarece procesul de autentificare a jurisprudenței istorice traduse în limba română este în desfășurare la Curtea de Justiție a Comunităților Europene.

Este interzisă reproducerea în scopuri comerciale a oricărei părți din această publicație.

## **DISCLAIMER**

This publication contains a collection of terms mainly compiled from a series of cornerstone acts of the case-law of the European Court of Justice. Although the terms have been carefully checked, in some cases they may be subject to amendment as the process of authentication of the case-law translated into Romanian is in progress at the Court of Justice of the European Communities.

This publication or any part of it may not be reproduced for profit.



## CUVÂNT ÎNAINTE

De la 1 ianuarie 2007, odată cu aderarea României la Uniunea Europeană, limba română este una din limbile oficiale ale Uniunii.

În afară de legislația primară și de cea secundară adoptate la nivel european înainte de aderare, guvernele statelor membre au obligația de a traduce jurisprudența istorică a Curții de Justiție a Comunităților Europene, aceasta făcând, de asemenea, parte din acquis-ul comunitar.

Jurisprudența comunitară prezintă o importanță deosebită pentru evoluția dreptului comunitar, a cărui actuală „arhitectură” se datorează în mare măsură operei creatoare a instanțelor comunitare. Prin urmare, hotărârile pronunțate de acestea stabilesc repere ce trebuie respectate și aplicate de toate instanțele statelor membre, așadar și de instanțele din România.

Date fiind implicațiile juridice și volumul considerabil al jurisprudenței istorice, o traducere de calitate necesită uniformitate terminologică. Sperăm ca acest glosar să contribuie la calitatea traducerilor și să fie un punct de plecare pentru viitoare instrumente de lucru utile tuturor celor interesați de traducerea de texte juridice și în special de jurisprudența Curții de Justiție a Comunităților Europene.

În vederea stabilirii unor convenții care să contribuie la traducerea consecventă a unor termeni și expresii des întâlnite în jurisprudența istorică, s-a acordat o importanță deosebită atât termenilor care denumesc concepte uzuale sau care ridică probleme de traducere, cât și unor expresii recurente.

Adresăm mulțumiri călduroase atât autorilor acestui glosar, cât și Alexandrei Mincu și Marilenei Bărbălu, foste colege care și-au adus contribuția la clarificarea unor termeni din lucrarea de față.

Definițiile și notele explicative provin din surse diferite.

Denumirea și conținutul câmpurilor sunt următoarele:

sursă = nr. Celex al documentului/documentelor unde apare termenul/expresia  
def = definiție  
context= context explicativ  
ref = referința definiției sau a contextului  
notă = comentariul autorilor sau extras din alte surse

Versiunea .pdf a acestui glosar este disponibilă la adresa de Internet <http://www.ier.ro>.

Invităm utilizatorii acestui glosar să trimită sugestii și comentarii la:

Institutul European din România  
Direcția Coordonare Traduceri  
Bd. Regina Elisabeta 7-9, sector 3  
București, RO-030016  
România  
tel: (4021) 314 26 96  
fax: (4021) 314 26 66  
e-mail: [terminologie@ier.ro](mailto:terminologie@ier.ro)

Laura Ana-Maria Vrabie

Director  
Direcția Coordonare Traduceri  
Institutul European din România



## FOREWORD

Since 1 January 2007, when Romania became a Member State of the European Union, Romanian has become one of the EU official languages.

The governments of the Member States have to translate not only the primary and secondary legislation adopted at European level before accession, but also the historical case-law of the Court of Justice of the European Communities as it is an organic part of the Community acquis.

The Community case-law plays a key role in the evolution of the Community legislation whose present “architecture” is a result of the creative work of the Community courts. Consequently, their judgements establish actual milestones to be observed and applied by the courts of all Member States, including Romania as well.

Given the legal implications and the significant volume of the historical case-law, quality translations need terminological consistency. Hopefully, this glossary will contribute to the quality of translations and will be a starting point for future work tools useful to everyone with an interest in translating legal texts, particularly those regarding the case-law of the Court of Justice of the European Communities.

With a view to establishing a series of conventions as to the consistent translation of commonly occurring terms and phrases in the historical case-law, considerable attention has been paid to both terms designating fundamental and difficult concepts and certain recurrent phrases.

Our special thanks go to the authors of this glossary, as well as to Alexandra Mincu and Marilena Bărbălu, former colleagues who contributed to clarifying several terms thereof.

Definitions and explanatory notes were taken from various sources.

Field names and contents:

ursa = Celex number of the act/acts where the term/phrase appears  
def = definition  
context = explanatory context  
ref = reference(s) of the definition or context  
notă = comment by the authors or from other sources

The .pdf file is available at <http://www.ier.ro>.

We invite the users of this glossary to send remarks to:

European Institute of Romania  
Translation Coordination Unit  
7-9 Regina Elisabeta Blvd.  
Bucharest, RO-030016  
Romania  
tel: (4021) 314 26 96  
fax: (4021) 314 26 66  
e-mail: [terminologie@ier.ro](mailto:terminologie@ier.ro)

Laura Ana-Maria Vrabie

Director  
Translation Coordination Unit  
European Institute of Romania



## **CORPUS**

**Français**

**English**

**Română**



## 1

**FR accord mis en cause**

**EN agreement [...] challenged**

context: Policy of the EEC — Rules on competition applicable to undertakings — Sole distributorship contracts — Concessionnaires not parties to an agreement which is challenged — No obligation on the Commission to cause the latter to participate automatically in the proceedings before the Commission

sursă: 61964J0056, cuvintele-cheie

**RO acord contestat**

sursă: 61964J0056, cuvintele-cheie

## 2

**FR acte attaqué**

**EN contested measure**

**RO act atacat**

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL PRINCIPALELOR TIPURI DE MEMORII” subtitlul „Cererea introductivă de instanță” punctul 11

## 3

**FR actes de procédure**

def: au sens large, acte de volonté (negotium) ou écrit le constatant (instrumentum), se rattachant à une instance judiciaire et pouvant être l'œuvre des parties et de leurs mandataires ou des juges et de leurs auxiliaires; au sens strict, acte des parties à une instance où des auxiliaires de la justice qui ont pouvoir de les représenter (huissier de justice, avocats, avoués) ayant pour objet l'introduction, la liaison ou l'extinction d'une instance, le déroulement de la procédure ou l'exécution d'un jugement.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003

sursă: 32002Q0404(01), capitolul VIII - „CERERILE DE TRATAMENT CONFIDENTIAL” punctul 5

**FR pièces de procédure**

sursă: 32003Q0416(01), considerentul 3

**EN procedural documents**

sursă: 32003Q0416(01), considerentul 3; 32002Q0404(01), capitolul II - „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 1

**EN procedural documentation**

sursă: 32003Q0416(01), considerentul 2

**EN pleadings**

def: in colloquial usage, the claim form, defence, or any other document used in civil proceedings. The Civil Procedure Rules have rendered this term obsolete, and it no longer has any formal meaning; pleadings are now called statements of case. However, it continues to be used informally by both lawyers and lay people.

ref: A Dictionary of Law, Fifth Edition, Oxford University Press, 2001

sursă: 31991Q0530, articolul 43(6)(10) alineatul 2; 31991Q0704(02), articolul 16 alineatul (1)

**RO acte de procedură**

sursă: 32003Q0416(01), considerentele 2 și 3; 32002Q0404(01), capitolul II - „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 1 și capitolul VIII - „CERERILE DE TRATAMENT CONFIDENTIAL” punctul 5; 31991Q0704(02), articolul 16 alineatul (1); 31991Q0530, articolul 43(6)(10) alineatul 2

#### 4

##### **FR acte réglementaire**

context: Il résulte de la jurisprudence susmentionnée de la Cour que, dans l'hypothèse où le principe de la responsabilité de la Communauté du fait d'un acte licite devrait être reconnu en droit communautaire, une telle responsabilité ne saurait être engagée que si le préjudice invoqué, à le supposer «né et actuel», affecte une catégorie particulière d'opérateurs économiques d'une façon disproportionnée par rapport aux autres opérateurs (préjudice anormal) et dépasse les limites des risques économiques inhérents aux activités dans le secteur concerné (préjudice spécial), sans que l'acte réglementaire se trouvant à l'origine du dommage invoqué soit justifié par un intérêt économique général (arrêts De Boer Buizen/Conseil et Commission, Compagnie d'approvisionnement et grand moulins de Paris/Commission, et Biovilac/CEE, précités).

sursă: 61995A0184, considerentul 80

##### **EN legislative measure**

##### **RO act normativ**

sursă: 61995A0184, considerentul 80

#### 5

##### **FR actes d'instruction**

context: L'État côtier ne devrait pas exercer sa juridiction pénale à bord d'un navire étranger passant dans la mer territoriale pour y procéder à une arrestation ou à l'exécution d'actes d'instruction à la suite d'une infraction pénale commise à bord pendant le passage, sauf dans les cas suivants [...].

sursă: 21998A0623(01), articolul 27 alineatul (1)

##### **EN investigation**

##### **RO acte de cercetare penală**

sursă: 21998A0623(01), articolul 27 alineatul (1)

#### 6

##### **FR actes préparatoires**

##### **EN documents leading to**

##### **RO acte pregătitoare**

sursă: 61995A0184, considerentul 38

#### 7

##### **FR actes susceptibles de recours en annulation**

##### **EN measures challengeable by way of an action for annulment**

##### **RO acte care pot face obiectul unei acțiuni în anulare**

sursă: 61983J0294, considerentul 22

#### 8

##### **FR action engagée devant le juge national**

##### **EN proceedings brought before a national court**

##### **RO acțiune introdusă în fața instanței naționale**

sursă: 61989J0213, expunerea sumară

## 9

### **FR action en manquement**

sursă: 62006B0346, considerentul 45

### **FR recours en manquement**

sursă: 62005J0237, partea introductivă

### **EN action for failure to fulfil obligations**

sursă: 62005J0237, partea introductivă

### **EN proceedings for failure to fulfil an obligation**

context: It is settled case-law that, in proceedings for failure to fulfil an obligation, it is incumbent upon the Commission to prove the allegation that the obligation has not been fulfilled.

sursă: 62001J0434, considerentul 21

### **RO acțiune în neîndeplinirea obligațiilor**

notă: Articolele 227 și 228 din Tratatul CE permit Curții să controleze respectarea de către statele membre a obligațiilor care le revin în temeiul dreptului comunitar. Acțiunea poate fi introdusă de Comisie sau de un stat membru și este precedată de o procedură prealabilă, inițiată de Comisie pentru a da statului membru în cauză posibilitatea de a-și prezenta observațiile în acest sens. În cazul în care Curtea de Justiție constată neîndeplinirea obligațiilor, iar, în termenul stabilit, statul membru nu a luat măsurile impuse, Comisia poate sesiza din nou Curtea cerând ca statul în cauză să plătească o sumă forfetară sau penalități cu titlu cominatoriu.

ref: Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar, ediția a V-a, Institutul European din România

sursă: 62006B0346, considerentul 45; 62005J0237, partea introductivă; 62001J0434, considerentul 21

## 10

### **FR action en réparation**

sursă: 62004A0474, considerentul 52

### **FR action en indemnité**

sursă: 61971J0005, partea introductivă

### **FR recours en indemnité**

sursă: 61962J0025, subtitlu

### **EN action for compensation**

sursă: 61962J0025, subtitlu

### **EN action for damages**

sursă: 62004A0474, considerentul 35

### **RO acțiune în despăgubiri**

sursă: 62004A0474, considerentele 35 și 52; 61971J0005, partea introductivă; 61962J0025, subtitlu

## 11

### **FR administration des preuves**

### **EN taking of evidence**

### **RO administrare a probelor**

def: Activitate procesuală desfășurată de către instanță în strânsă colaborare cu părțile, constând în îndeplinirea drepturilor și obligațiilor prevăzute de lege cu privire la procurarea, verificarea și preluarea, ca piese ale dosarului pricinii, a dovezilor prin prisma cărora urmează să fie elucidate faptele și, totodată, să fie soluționat litigiul.

ref: Costin, M. N.; Costin, M. C.: Dicționar de drept civil, Editura Lumina Lex, Vol. I

sursă: 31991Q0530, articolul 64

- 12**  
**FR** **affaire**  
 def: Cause soumise au juge; espèce dont il est saisi, en matière contentieuse ou gracieuse.  
 ref: Cornu, G., Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000
- EN** **case**  
**RO** **cauză**  
 sursă: 61997J0200, titlu
- 13**  
**FR** **affaire à l'origine de l'arrêt**  
**EN** **case which gave rise to the judgement**  
**RO** **cauză aflată la originea hotărârii**  
 sursă: 61992A0019, considerentul 180
- 14**  
**FR** **affaire dévolue**  
**EN** **delegated case**  
**RO** **cauză delegată**  
 sursă: 31991Q0530, articolul 11(5)(7) alineatul (2)
- 15**  
**FR** **agent**  
 context: Les agents, conseils et avocats qui se présentent devant la Cour ou devant une autorité judiciaire commise par elle en vertu d'une commission rogatoire, jouissent de l'immunité pour les paroles prononcées et les écrits produits relatifs à la cause ou aux parties.  
 sursă: 31991Q0704(02), articolul 32 alineatul (1)
- EN** **agent**  
**RO** **agent**  
 sursă: 31991Q0704(02), articolul 32 alineatul (1)
- 16**  
**FR** **à la lumière de la jurisprudence**  
**EN** **in the light of the case law**  
**RO** **în lumina jurisprudenței**  
 sursă: 61994A0115, considerentul 49
- 17**  
**FR** **anciens États membres**  
 sursă: 62000J0169, considerentul 30
- FR** **États membres originaires**  
 sursă: 61992J0387, considerentul 19
- EN** **original Member States**  
**RO** **state membre fondatoare**  
 notă: Sintagma „state membre fondatoare” se referă la cele șase state europene (Franța, Germania, Italia, Belgia, Țările de Jos și Luxemburg) care au dat curs Declarației Schuman și, în 1951, au semnat Tratatul de instituire a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului (Tratatul de la Paris), intrat în vigoare un an mai târziu, „nucleul” Uniunii Europene de astăzi.  
 ref: Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar, ediția a V-a, Institutul European din România  
 sursă: 61992J0387, considerentul 19; 62000J0169, considerentul 30

**18**

**FR applicabilité directe**

**EN direct applicability**

**RO aplicabilitate directă**

def: actul comunitar, pentru a fi aplicabil în dreptul intern, nu necesită măsuri legislative adoptate la nivel național în baza și pentru executarea acestuia.

ref: Popescu, R. M., Dumitrașcu, M. A., Fuerea, A. (coordonator): Drept comunitar european, Caiet de seminar, Ediția a III-a revăzută și adăugită, Editura Pro Universitaria, București, 2006, p. 32

sursă: 61958J0003, cuvintele-cheie; 61972J0039, cuvintele-cheie; 62005C0192, punctul 36

**19**

**FR applicabilité immédiate**

**EN immediate applicability**

**RO aplicabilitate imediată**

def: dreptul comunitar face parte automat, din momentul intrării sale în vigoare, din dreptul intern al statelor membre, nefiind necesară nicio formulă specială de introducere în ordinea juridică națională (ratificare), păstrându-și calitatea de drept comunitar.

ref: Popescu, R. M., Dumitrașcu, M. A., Fuerea, A. (coordonator): Drept comunitar european, Caiet de seminar, Ediția a III-a revăzută și adăugită, Editura Pro Universitaria, București, 2006, p. 32

sursă: 61963J0069, considerente; 61963J0093, considerente; 62005C0431, punctul 63

**20**

**FR appréciation**

**EN findings**

**RO constatări**

sursă: 61994A0346, subtitlu

**21**

**FR appréciation juridique complexe**

**EN complex legal appraisal**

**RO apreciere juridică complexă**

sursă: 61994A0346, expunerea sumară punctul 1; 61994A0346, considerentul 36

**22**

**FR à première vue**

**EN prima facie**

def: at first sight; as it seems at first.

ref: Collins English Glossary, HarperCollins Publishers, 1995

**RO la prima vedere**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 83 alineatul (2); 32002D0818, motivul (10)

**RO prima facie**

sursă: 32007R1229, considerentul 3

23

**FR argumentation appuyée en substance**

**EN argument supported in substance**

context: This argument is supported in substance by the British and Luxembourg Governments, as well as by the Ordre national des avocats de Belgique, the intervening party in the main action.

sursă: 61974J0002, considerentul 8

**RO argumentație susținută pe fond**

sursă: 61974J0002, considerentul 8

24

**FR arguments de fait et de droit**

**EN arguments of fact and law**

**RO argumente de fapt și de drept**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 40 alineatul (1)

25

**FR arrêt**

context: L'arrêt contient: l'indication qu'il est rendu par la Cour; la date du prononcé; les noms du président et des juges qui y ont pris part; le nom de l'avocat général; le nom du greffier; l'indication des parties; les noms des agents, conseils ou avocats des parties; les conclusions des parties; la mention que l'avocat général a été entendu; l'exposé sommaire des faits; les motifs; le dispositif, y compris la décision relative aux dépens. L'arrêt est rendu en audience publique, les parties convoquées.

sursă: 31991Q0704(02), articolul 63

def: nom donné aux décisions juridictionnelles du Conseil d'État et à celles de toute juridiction portant le nom de cour (Cour de cassation, Cour de comptes, cour d'appel, cour d'assises, etc.) qui sont cependant des jugements (au sens générique).

ref: Cornu, G: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

**FR décision juridictionnelle**

context: Si, pour la convenance de la Cour, des copies de décisions juridictionnelles, de références à la doctrine ou d'actes législatifs sont produites en annexe à un mémoire, celles-ci sont séparées des autres pièces annexées.

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA ANEXELOR LA MEMORII” punctul 35

**FR décision de justice**

sursă: 61975J0043, considerentul 71

**EN judgment**

sursă: 31991Q0704(02), articolele 16 alineatul (5) și 63; 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA ANEXELOR LA MEMORII” punctul 35; 61975J0043, considerentul 23

**EN judicial decision**

sursă: 61975J0043, considerentul 71; 61997J0200, expunerea sumară punctul 1

**RO hotărâre judecătorească**

sursă: 61975J0043, considerentul 71; 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA ANEXELOR LA MEMORII” punctul 35; 61975J0043, considerentul 23; 61997J0200, expunerea sumară punctul 1

**RO hotărâre**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 63

26

**FR arrêter**

context: Il a toutefois arrêté certaines mesures d'organisation de la procédure.

sursă: 61994A0346, considerentul 18

**EN adopt**

**RO dispune**

sursă: 61994A0346, considerentul 18

27

**FR arrêt portant révision**

context: La minute de l'arrêt portant révision est annexée à la minute de l'arrêt révisé.

Mention de l'arrêt portant révision est faite en marge de la minute de l'arrêt révisé.

sursă: 31991Q0530, articolul 127 alineatul (4)

**EN revising judgment**

**RO hotărâre de revizuire**

sursă: 31991Q0530, articolul 127 alineatul (4)

28

**FR arrêt par défaut et opposition**

**EN judgment by default and application to set them aside**

**RO hotărâre în lipsă și opoziție**

sursă: 31991Q0530, capitolul V - „HOTĂRĂRILE ÎN LIPSĂ ȘI OPOZIȚIA”

29

**FR assemblée plénière**

**EN full court**

**RO (în) plen**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 26 alineatul (2)

30

**FR assistance judiciaire**

**EN legal aid**

**RO asistență judiciară**

notă: Articolul 75

(1) Asistența judiciară cuprinde:

1. acordarea de scutiri, reduceri, eșalonări sau amânări pentru plata taxelor judiciare de timbru, a timbrului judiciar și a cauțiunilor;

2. apărarea și asistența gratuită printr-un avocat delegat de baroul avocaților.

(2) Asistența judiciară poate fi încuviințată oricând în cursul judecății, în totul sau numai în parte.

Articolul 76

(1) Cererea de asistență judiciară se face în scris și se depune la instanța de judecată pentru situațiile prevăzute la art. 75 alin. 1 pct. 1 sau, după caz, la baroul avocaților pentru situațiile prevăzute la art. 75 alin. 1 pct. 2, potrivit legii.

(2) Sumele necesare asistenței judiciare gratuite se stabilesc anual prin legea bugetului de stat.

ref: Codul de procedură civilă din 9 septembrie 1865, republicat, cu modificările și completările ulterioare (Textul inițial a fost publicat în Monitorul Oficial nr. 45 din 24 februarie 1948), articolele 75 și 76

sursă: 32000R1348, articolul 21

- 31**  
**FR**    **à titre liminaire**  
**EN**    **by way of a preliminary observation**  
sursă:   61996J0162, considerentul 24  
**EN**    **first**  
sursă:   61995A0184, considerentul 25  
**EN**    **in limine**  
sursă:   61994A0346, considerentul 28  
**RO**    **cu titlu introductiv**  
sursă:   61996J0162, considerentul 24; 61994A0346, considerentul 28; 61995A0184, considerentul 25
- 32**  
**FR**    **atteinte**  
**EN**    **impairment of rights**  
**RO**    **atingere adusă drepturilor**  
sursă:   61995A0184, cuvintele-cheie și considerentul 55
- 33**  
**FR**    **atteinte à la propriété**  
**EN**    **damage to property**  
**RO**    **atingere adusă proprietății**  
sursă:   61995A0184, considerentul 25
- 34**  
**FR**    **audience**  
sursă:   31991Q0530, articolul 63 alineatul (1)  
**FR**    **séance**  
def:     séance (publique ou non) d'une juridiction, en général consacrée aux débats et aux plaidoiries (audience de plaidoirie) ainsi qu'au prononcé des décisions.  
ref:     Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000  
sursă:   31991Q0704(02), articolul 19  
**EN**    **sitting**  
sursă:   31991Q0704(02), articolul 19  
**EN**    **hearing**  
sursă:   31991Q0530, articolul 63 alineatul (1)  
**RO**    **ședință**  
sursă:   31991Q0530, articolul 63 alineatul (1); 31991Q0704(02), articolul 19
- 35**  
**FR**    **audience de plaidoiries**  
**EN**    **hear oral argument**  
**RO**    **ascultarea susținerilor orale**  
notă:   Normele procedurale de drept intern permit părților să-și exercite drepturile procedurale atât personal, cât și prin intermediul unui reprezentant. Pentru a evita apariția unor confuzii între susținerile orale ale părților, atunci când exercitarea drepturilor procedurale se realizează în nume propriu, și cele ale avocatului (pledoarii), atunci când reprezentarea se realizează prin mandatar, în traducerea acquis-ului în limba română s-a preferat conceptul care desemnează sensul general, chiar dacă la nivel comunitar posibilitatea părților de a pleda este restrânsă la modalitatea care se realizează prin intermediul agentului, consilierului sau avocatului, susținerile orale neputând aparține decât acestora din urmă.  
sursă:   32003Q0416(01), articolul 42

- 36**  
**FR** **audience plénière**  
**EN** **plenary sitting**  
**RO** **ședință plenară**  
sursă: 31991Q0530, articolul 8(7) alineatul (1)
- 37**  
**FR** **audience publique**  
**EN** **public sitting**  
context: Before taking up his duties, a Judge shall at the first public sitting of the Court which he attends after his appointment take the following oath:  
“I swear that I will perform my duties impartially and conscientiously; I swear that I will preserve the secrecy of the deliberations of the Court”.  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 3 alineatul (1)  
**EN** **public hearing**  
sursă: 62005C0442, punctul 43  
**RO** **ședință publică**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 3 alineatul (1); 62005C0442, punctul 43
- 38**  
**FR** **auprès de [...]**  
context: Conseil de l'Union européenne, représenté par M. Bjarne Hoff-Nielsen, conseiller juridique, en qualité d'agent, assisté de M<sup>es</sup> Hans-Juergen Rabe et Georg M. Berrisch, avocats à Hambourg et à Bruxelles, ayant élu domicile à Luxembourg auprès de M. Bruno Eynard, directeur général de la direction des affaires juridiques de la Banque européenne d'investissement, 100, boulevard Konrad Adenauer [...].  
sursă: 61994A0115, partea introductivă  
**EN** **at the office [...]**  
**RO** **la biroul [...]**  
sursă: 61994A0115, partea introductivă; 61990A0024, partea introductivă
- 39**  
**FR** **autorité judiciaire**  
**EN** **court**  
**RO** **autoritate judecătorească**  
sursă: 61975J0043, considerentul 37
- 40**  
**FR** **avertir**  
**EN** **advise**  
context: The addressee shall be so advised by telefax or other technical means of communication.  
sursă: 31991Q0530, articolul 100(6) alineatul (2)  
**RO** **înștiința**  
sursă: 31991Q0530, articolul 100(6) alineatul (2)

41

**FR avis de la Cour**

notă: La CJCE peut [...] être consultée par [...] le Parlement européen la Commission, le Conseil, ou un État membre [...]. Le domaine de la procédure consultative intéressant la CJCE est celui de la compatibilité des accords internationaux conclus par la Communauté avec le traité [...] et la création des chambres juridictionnelles de première instance [...] L'importance des avis préalables à l'adoption par la Communauté d'un engagement international se révèle notamment dans le fait qu'ils renseignent sur l'existence d'une compétence de la Communauté pour conclure un tel accord. [...] Un tel avis peut aussi apporter des informations capitales sur la répartition des compétences entre la Communauté et les États membres pour conclure avec les pays tiers un accord déterminé.

ref: Debard, T., Le Baut-Ferrarese, B., Nourissat, C.: Dictionnaire du droit de l'Union Européenne, Ed. Ellipses, Paris, 2002

**EN opinion of the Court**

**RO avizul Curții**

sursă: 61994A0115, considerentul 62

42

**FR avis motivé**

**EN reasoned opinion**

**RO aviz motivat**

sursă: 31993R3418, articolul 12; 31988L0301, articolul 3

43

**FR avocat général**

**EN Advocate-General**

**RO avocat general**

sursă: 61994A0115, considerentul 79

44

**FR barreau**

**EN Bar**

**RO barou**

def: corp al avocaților, organizat pe lângă un tribunal sau o curte de apel.

ref: Dicționarul explicativ al limbii române, Ediția a II-a, Univers enciclopedic, București, 1998

sursă: 61986J0267, reprezentanții părților

notă: În traducerea în limba română se folosește prepoziția „din” pentru a desemna locul de constituire a baroului respectiv. Spre exemplu, „Anvers Bar / barreau d'Anvers” se traduce „Baroul din Anvers” și nu „Baroul Anvers”.

- 45**  
**FR** **base de droit**  
**EN** **legal foundation**  
**RO** **temei legal**  
sursă: 62000C0164, considerentul 59
- 46**  
**FR** **base juridique**  
sursă: 32006R0247, anexa II punctul 1  
**FR** **fondement juridique**  
sursă: 62005J0330, considerentul 18  
**EN** **legal basis**  
sursă: 31994D0729, articolul 11 alineatul (2)  
**EN** **legal base**  
sursă: 32006R0247, anexa II punctul 1  
**RO** **bază juridică**  
sursă: 32006R0247, anexa II punctul 1  
**RO** **temei juridic**  
sursă: 62005J0330, considerentul 18; 31994D0729, articolul 11 alineatul (2); 32006R0247, anexa II punctul 1
- 47**  
**FR** **bien-fondé d'une demande**  
**EN** **substance of an application**  
**RO** **temeinicie a unei cereri**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 67
- 48**  
**FR** **bloc de la légalité communautaire**  
**EN** **corpus of Community law**  
**RO** **ansamblul dreptului comunitar**  
sursă: 61994V0002, V – „Temeiul juridic al aderării preconizate” punctul 3
- 49**  
**FR** **bordereau d'annexes**  
**EN** **schedule of annexes**  
**RO** **opis al anexelor**  
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA ANEXELOR LA MEMORII” punctul 34

## 50

**FR**

### **branche**

def: dans un pourvoi en cassation, subdivision du moyen, correspondant à chacun des griefs [...] par lesquels le moyen critique une même proposition dans le jugement attaqué.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

**EN**

### **limb**

sursă: 61994A0115, considerentul 37 al doilea paragraf

**EN**

### **part**

context: Since the first plea and the second part of the second plea are connected, they can be considered together. First plea and second limb of the second plea considered together: infringement of Articles 10, 26 and 62 of the EEA Agreement and of the obligation under public international law not to defeat the object and purpose of a treaty before its entry into force.

sursă: 61994A0115, considerentul 37 primul paragraf

**RO**

### **parte**

sursă: 61994A0115, considerentul 37 primul și al doilea paragraf

## 51

**FR**

### **bureau du greffe**

**EN**

### **office of the Registry**

**RO**

### **birou al grefei**

sursă: 31994Q0322, articolul 2

notă: În cazul 61975J0043, considerentul 1, sintagma „parvenu au greffe de la Cour” (FR)/„received at the Court Registry” (EN) se traduce prin „primit la grefa Curții”.

## 52

**FR**

### **cadre juridique et faits à l'origine du litige**

sursă: 61997A0018, subtitlu

**FR**

### **cadre réglementaire et faits à l'origine du litige**

sursă: 61994A0115, subtitlu

**EN**

### **relevant legislation and facts**

sursă: 61997A0018, subtitlu

**EN**

### **relevant legislation and the facts of the case**

sursă: 61994A0115, subtitlu

**RO**

### **cadru normativ și fapte aflate la originea litigiului**

sursă: 61994A0115, subtitlu; 61997A0018, subtitlu

## 53

**FR**

### **caducité ou suspension d'un traité**

**EN**

### **lapse or suspension of a treaty**

**RO**

### **caducitate sau suspendare a unui tratat**

sursă: 61996J0162, considerentul 24

## 54

**FR**

### **caractère contraignant**

**EN**

### **binding nature**

**RO**

### **caracter obligatoriu**

sursă: 61994A0115, considerentul 76

- 55**  
**FR** caractère quasi pénal des sanctions  
**EN** quasi-criminal nature of the penalties  
**RO** caracter cvasi-penal al sancțiunilor  
sursă: 61994A0334, considerentul 159
- 56**  
**FR** carte ou titre de séjour  
**EN** residence permit or autorisation  
**RO** permis sau autorizație de ședere  
sursă: 61996J0085, cuvintele-cheie
- 57**  
**FR** **casser une décision**  
context: [...] une juridiction nationale ne saurait être privée, par une décision d'une juridiction supérieure qui réforme ou casse la décision de renvoi, du droit de vous saisir.  
sursă: 61985C0338, punctul 7  
**FR** **annuler une décision**  
sursă: 61985J0008, considerentul 1  
**EN** **quash a decision**  
**RO** **casa o decizie**  
sursă: 61985C0338, punctul 7; 61985J0008, considerentul 1
- 58**  
**FR** cause  
**EN** ground  
**RO** motiv  
sursă: 61996J0162, considerentul 26
- 59**  
**FR** caution dont le montant et les modalités [...]  
**EN** security of an amount and nature [...]  
**RO** cauțiune al cărei quantum și ale cărei modalități [...]  
sursă: 31991Q0530, articolul 107 alineatul (2)
- 60**  
**FR** caution est libérée  
**EN** security shall be released  
**RO** cauțiunea se restituie  
sursă: 31991Q0530, articolul 122 alineatul (3)

**61**

**FR céder ses créances**

**EN assign its claims**

**RO cesiona creanțele sale**

sursă: 61995A0184, considerentul 50

**62**

**FR cessation et suspension des relations conventionnelles**

**EN termination and suspension of treaty relations**

**RO încetare și suspendare a relațiilor convenționale**

sursă: 61996J0162, considerentul 51

**63**

**FR chambre de recours**

notă: La chambre de recours a compétence exclusive de première et de dernière instance pour statuer, après épuisement de la voie administrative, sur tout litige relatif à l'application de la présente convention aux personnes qui y sont visées, à l'exclusion du personnel administratif et de service, et portant sur la légalité d'un acte faisant grief fondé sur la convention ou sur des règles arrêtées en application de celle-ci, pris à leur égard par le conseil supérieur ou le conseil d'administration d'une école dans l'exercice des attributions qui leur sont conférées par la présente convention.

ref: 21994A0817(01), articolul 27 paragraful al doilea

**EN Board of Appeal**

sursă: 31994R2100, articolul 46; 31995R2506, preambul

**EN Complaints Board**

sursă: 21994A0817(01), articolele 7 și 27 paragraful al doilea

**RO cameră de recurs**

sursă: 31994R2100, articolul 46; 31995R2506, preambul; 21994A0817(01), articolele 7 și 27 paragraful al doilea

**64**

**FR chambre du conseil**

**EN closed session**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 66 alineatul (3)

**EN deliberation room**

context: [...] the Court sitting in the deliberation room shall give in the form of a preliminary judgment its decision on the admissibility of the application.

sursă: 61964J0028(01), motivare

**RO cameră de consiliu**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 66 alineatul (3); 61964J0028(01), motivare

## 65

### FR **champ d'application**

sursă: 31999L0045, articolul 1; 62003J0507, considerentul 21; 62004J0507, considerentul 143

### FR **étendue**

sursă: 32007R1260, considerentul 1

### FR **portée**

sursă: 41989A0695(05), articolul 31

### EN **scope**

sursă: 41989A0695(05), articolul 31; 31999L0045, articolul 1

### EN **scope of application**

sursă: 62003J0507, considerentul 21

### EN **field of application**

sursă: 62004J0507, considerentul 143

### RO **domeniu de aplicare**

sursă: 41989A0695(05), articolul 31; 31999L0045, articolul 1

### RO **sferă de aplicare**

sursă: 62003J0507, considerentul 21; 62004J0507, considerentul 143; 32007R1260, considerentul 1

## 66

### FR **charge de la preuve**

### EN **burden of proof**

sursă: 62004A0374, considerentul 79

### EN **onus of proof**

sursă: 32005F0212, considerentul 5

### RO **sarcina probei**

sursă: 62004A0374, considerentul 79; 32005F0212, considerentul 5

## 67

### FR **chef**

sursă: 61959J0030, dispozitiv

### FR **chef des conclusions**

context: Si la Cour a omis de statuer, soit sur un chef isolé des conclusions, soit sur les dépens, la partie qui entend s'en prévaloir saisit la Cour par voie de requête dans le mois de la signification de l'arrêt.

sursă: 31991Q0704(02), articolul 67

def: élément distinct d'une demande en justice groupant plusieurs prétentions; disposition distincte d'un jugement répondant à une partie déterminée de la demande.

ref: Cornu, G., Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

### EN **head of claim**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 67; 61993J0299, considerentul 22

### EN **head of conclusion**

sursă: 61959J0030, dispozitiv

### RO **capăt de cerere**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 67; 61993J0299, considerentul 22; 61959J0030, dispozitiv

- 68**  
**FR** **cinquième chambre élargie**  
**EN** **fifth chamber, extended composition**  
**RO** **camera a cincea extinsă**  
sursă: 61996A0102, considerentul 28
- 69**  
**FR** **circonstances particulières**  
context: D'après l'expérience de la Cour, un mémoire utile peut se limiter, sauf circonstances particulières, à 10 ou 15 pages, les mémoires en réplique, en duplique et en réponse pouvant se limiter à 5 ou 10 pages.  
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „REDACTAREA ȘI DIMENSIUNILE MEMORIILOR” punctul 38  
**EN** **exceptional circumstances**  
**RO** **împrejurări excepționale**  
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „REDACTAREA ȘI DIMENSIUNILE MEMORIILOR” punctul 38
- 70**  
**FR** **classement sans suite d'une plainte**  
**EN** **closing, without taking action, the file on a complaint**  
**RO** **închidere a dosarului întemeiat pe o plângere, fără a lua măsuri**  
sursă: 61990A0024, punctul 4
- 71**  
**FR** **clause compromissoire**  
def: Stipulation d'un contrat; permise seulement en matière commerciale; par laquelle les parties s'engagent à soumettre à l'arbitrage les contestations qui pourraient s'élever entre elles.  
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003  
**EN** **arbitration clause**  
**RO** **clauză compromisorie**  
sursă: 31991Q0530, articolul 44(1)(2)(6)(7) alineatul (5a)
- 72**  
**FR** **clause d'ouverture**  
context: [...] la mesure autrichienne de promotion des femmes n'était pas, à défaut de clause d'ouverture, compatible avec le droit communautaire.  
sursă: 62001J0380, considerentul 9  
**EN** **saving clause**  
**RO** **clauză de salvagardare**  
sursă: 62001J0380, considerentul 9
- 73**  
**FR** **comité d'arbitrage**  
**EN** **arbitration committee**  
**RO** **comitet de arbitraj**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 101 alineatul (3)

74

**FR comparâitre**

**EN appear**

**RO compărea**

sursă: 22000A0621(01), Protocolul nr. 5 articolul 12

**RO prezenta**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 48 alineatul (2)

notă: Vb. I, reflexiv

notă: În cazul 31991Q0704(02), articolul 45 alineatul (2) litera (a), 31991Q0530, articolul 65 litera (a), 32007Q0829(01), articolul 57 litera (a), termenul „comparution” (FR)/„appearance” (EN) se traduce prin „înfățișare”.

75

**FR complément d'instruction**

**EN further inquiries**

**RO investigații suplimentare**

sursă: 61964J0056, motivare

76

**FR composé de**

**EN composed of**

**RO constituit din**

notă: Prin „constituirea instanței” se înțelege alcătuirea ei complexă cu toate organele și persoanele prevăzute de lege. Se are în vedere participarea alături de [...] completul de judecată [...] a grefierului și a avocatului general.

ref: Ciobanu, V. M., Boroi, G.: Drept procesual civil. Curs selectiv. Teste grilă, Ediția a II-a, Editura All Beck, București, 2003, p. 32

sursă: 61994A0346, partea introductivă

**RO compus din**

notă: Prin „compunerea instanței” se înțelege alcătuirea sau formarea instanței de judecată cu numărul de judecători prevăzut de lege. În acest caz, termenul „instanță” are sensul de „complet de judecată”.

ref: Ciobanu, V. M., Boroi, G.: Drept procesual civil. Curs selectiv. Teste grilă, Ediția a II-a, Editura All Beck, București, 2003, p. 30

sursă: 61994A0346, considerentul 18

77

**FR composition**

**EN composition**

**RO componență**

def: Prin „componența instanței” se înțelege alcătuirea acesteia ca și instituție, spre deosebire de „compunere” și „constituire”, care se referă la alcătuirea unei anumite instanțe ce trebuie să soluționeze o anumită cauză (doar completul de judecată – în cazul compunerii, sau completul de judecată și alți participanți – în cazul constituirii). Ex.: „Articolul 221 TCE: Curtea de Justiție este formată din câte un judecător pentru fiecare stat membru.”

ref: Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar, ediția a V-a, Institutul European din România

sursă: 61991V0001, IV – „Expunerea sumară a observațiilor scrise prezentate de instituții și de guverne”

78

**FR compromis**

def: Accord entre les États pour soumettre à un règlement arbitral ou judiciaire un conflit qui les oppose.

ref: <http://www.granddictionnaire.com>

**EN special agreement**

**RO compromis**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 38 alineatul (6)

79

**FR conclusions**

context: Au soutien de ses conclusions en annulation, la requérante soulève trois moyens, tirés respectivement d'une violation du principe du contradictoire, en ce qu' elle n'aurait pas eu l'occasion de faire valoir ses arguments devant la Commission, d'une violation du principe de la confiance légitime, en ce que la décision attaquée aurait méconnu la confiance qu'elle avait légitimement pu accorder aux indications de l'administration douanière française relatives au remboursement des droits de douane acquittés, et d'une interprétation erronée de la notion de "situation particulière" au sens de l'article 13, en ce que la Commission n'aurait manifestement pas examiné sa situation réelle au regard de toutes les éventualités pertinentes.

sursă: 61994A0346, considerentul 21

def: énoncé des prétentions respectives des parties à un procès, présenté soit oralement [...] soit, le plus souvent [...], par écrit [...].

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

**EN submissions**

sursă: 61994A0346, considerentul 21

**EN forms of order sought**

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL PRINCIPALELOR TIPURI DE MEMORII” subtitlul „Memoriul în apărare” punctul 18

**RO pretenții**

sursă: 61994A0346, considerentul 21; 32003Q0416(01), capitolul „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL PRINCIPALELOR TIPURI DE MEMORII” subtitlul „Memoriul în apărare” punctul 18

80

**FR conclusions de l'avocat général**

**EN opinions of the Advocate General**

**RO concluzii ale avocatului general**

notă: Sunt prezentate în cadrul procedurii orale în fața Curții; avocatul general analizează în detaliu în special aspectele juridice ale litigiului și propune în mod independent Curții un răspuns despre care consideră că trebuie dat în respectiva cauză. Atunci când se consideră că respectiva cauză nu ridică nicio problemă nouă de drept, după ascultarea avocatului general, Curtea poate decide ca aceasta să fie soluționată fără concluziile avocatului general.

ref: [http://www.curia.europa.eu/ro/instit/presentationfr/index\\_cje.htm](http://www.curia.europa.eu/ro/instit/presentationfr/index_cje.htm)

notă: În cazul 61994A0115, considerentul 79, sintagma „conclusions de l'avocat général sous cet arrêt” (FR)/„the opinion of advocate general in case [...]” (EN) se traduce prin „concluzii ale avocatului general în cauza în care s-a pronunțat această hotărâre”.

sursă: 31991Q0530, articolul 61

- 81**  
**FR** **conclusions en indemnité**  
**EN** **claim for compensation**  
**RO** **pretenții vizând acordarea de despăgubiri**  
sursă: 61990A0024, considerentul 109
- 82**  
**FR** **conclusions tendant [...]**  
sursă: 62005A0154, subtitlu  
**FR** **conclusions visant à [...]**  
sursă: 61994A0346, subtitlu  
**EN** **submissions seeking [...]**  
**RO** **pretenții vizând [...]**  
sursă: 61994A0346, subtitlu; 62005A0154, subtitlu
- 83**  
**FR** **conclure à ce qu'il plaise au Tribunal**  
context: Opel Austria GmbH, partie requérante, conclut à ce qu'il plaise au Tribunal:  
- annuler le règlement litigieux dans sa totalité;  
- à titre subsidiaire, l'annuler dans la mesure où il s'applique à la requérante ou dans la mesure où les droits dépassent 1,23 %;  
- condamner le Conseil aux dépens.  
sursă: 61994A0115, considerentul 32  
**EN** **claim that the Court should**  
**RO** **solicita Tribunalului**  
sursă: 61994A0115, considerentul 32
- 84**  
**FR** **condamner**  
**EN** **order**  
**RO** **obliga la**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 69 alineatul (2); 61990A0024, dispozitiv
- 85**  
**FR** **condamner le Conseil aux dépens**  
**EN** **order the Council to pay the costs**  
**RO** **obliga Consiliul la plata cheltuielilor de judecată**  
sursă: 61994A0115, considerentul 32
- 86**  
**FR** **confirmer le jugement**  
**EN** **uphold the judgment**  
**RO** **păstra hotărârea**  
sursă: 61993J0415, considerentul 44

87

**FR** **connaître d'une affaire**

context: Le Tribunal connaît des affaires dont il est saisi dans l'ordre selon lequel leur instruction est terminée. Entre plusieurs affaires dont l'instruction est simultanément terminée, l'ordre est déterminé par la date d'inscription au registre des requêtes.

sursă: 31991Q0530, articolul 55(10) alineatul (1)

**EN** **deal with a case**

**RO**  **judeca o cauză**

sursă: 31991Q0530, articolul 55(10) alineatul (1)

88

**FR** **considérant les observations présentées par [...] pour [...]**

**EN** **after considering the observations submitted on behalf of [...] by [...]**

**RO** **după examinarea observațiilor prezentate în numele [...] de către [...]**

sursă: 61986J0267, partea introductivă

89

**FR** **constitution d'une société**

**EN** **setting up of a company**

**RO** **constituirea unei societăți**

sursă: 61997J0212, considerentul 16

90

**FR** **contentieux entre États membres**

**EN** **proceedings between Member States**

**RO** **litigiu între state membre**

sursă: 61994V0002, VI - „Problema compatibilității aderării cu articolele 164 și 219 din tratat” punctul 2

91

**FR** **contestation**

**EN** **dispute**

context: If there is a dispute concerning the costs to be recovered, the formation of the Court to which the case has been referred shall, on application by the party concerned and after hearing the opposite party and the Advocate General, make an order.

sursă: 31991Q0704(02), articolul 74 alineatul (1)

**RO** **contestație**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 74 alineatul (1)

92

**FR** **contumax**

**EN** **person in contempt**

**RO** **persoană judecată în lipsă**

sursă: 61998J0007, considerentul 14

93

**FR copie authentique**

sursă: 31974Q1228(03), articolul 20 litera (a)

**FR copie certifiée conforme**

sursă: 32007O0002, Apendicele III punctul I – „Documente analizate”

**FR expédition**

def: copie littérale d'un acte ou d'un jugement, délivrée avec certification de la conformité à la minute par l'officier public dépositaire de celle-ci.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003

sursă: 31991Q0704(02), articolul 74 alineatul (2)

**EN authenticated copy**

sursă: 31991Q0530, articolul 92 alineatul (2)

**EN certified copy**

sursă: 31974Q1228(03), articolul 20 litera (a)

**RO copie certificată**

def: Copiile de pe acte, înscrisuri ce reproduc fidel conținutul unor alte înscrisuri, autentice sau sub semnătură privată, care, purtând semnăturile părților sau, în cazul înscrisurilor oficiale, semnăturile funcționarilor competenți ai organului emitent, precum și ștampila aceluși organ, au caracter original. Copiile de pe acte pot fi simple când sunt făcute și semnate pentru conformitate de către partea interesată sau de către o altă persoană autorizată sau autentificate, când sunt făcute de notarul public; acestea din urmă au aceeași valoare probantă ca și înscrisul original.

ref: Dușu, M.: Dicționar de drept privat, Ediția a II-a, Editura MONDAN, 2002

sursă: 31974Q1228(03), articolul 20 litera (a); 31991Q0704(02), articolul 74 alineatul (2); 31991Q0530, articolul 92 alineatul (2); 32007O0002, Apendicele III punctul I – „Documente analizate”

**RO copie certificată pentru conformitate**

sursă: 32007Q0829(01), articolul 80 alineatul (2)

94

**FR création d'une société**

**EN formation of a company**

**RO înființarea unei societăți**

sursă: 61997J0212, considerentul 16

95

**FR débats**

sursă: 31991Q0530, articolul 57

**FR débats oraux**

sursă: 31974Q1228(03), articolul 7 alineatul (2)

**EN oral proceedings**

sursă: 31991Q0530, articolul 57

**EN oral procedure**

sursă: 31974Q1228(03), articolul 7 alineatul (2)

**RO dezbaterei**

notă: Etapă a judecății în cadrul căreia părțile își susțin pretențiile și apărările, combat cererile adversarului, administrează probe, pun concluzii fie cu privire la excepții procesuale, fie asupra fondului.

ref: Tăbârcă, M.: Drept procesual civil, Vol. I, Editura Universul Juridic, București, 2005, p. 460

sursă: 31991Q0530, articolul 57; 31974Q1228(03), articolul 7 alineatul (2)

- 96**  
**FR** **décision**  
**EN** **decision**  
**RO** **decizie**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 27 alineatul (5)
- 97**  
**FR** **décision de renvoi**  
context: [...] il ressort de la décision de renvoi que les statuts de Stadtwerke Brixen AG, notamment leur article 18, donnent à cet organe de très amples pouvoirs de gestion de cette société [...]  
sursă: 62003J0458, considerentul 68  
**EN** **decision for reference**  
sursă: 62006J0098, considerentul 18  
**EN** **decision of reference**  
sursă: 62003J0458, considerentul 68  
**RO** **decizie de trimitere**  
sursă: 62003J0458, considerentul 68; 62006J0098, considerentul 18
- 98**  
**FR** **de façon incidente**  
context: Il y a lieu de relever que la question de la validité du règlement litigieux au regard du droit coutumier international se pose, de façon incidente, à l'occasion d'un litige dans lequel Racke demande l'application du régime de droits de douane à taux préférentiel prévu à l'article 22 de l'accord de coopération.  
sursă: 61996J0162, considerentul 29  
**EN** **incidentally**  
**RO** **pe cale incidentală**  
sursă: 61996J0162, considerentul 29
- 99**  
**FR** **défaut de motivation**  
sursă: 61998A0046, considerentul 51; 62000A0113, subtitlu  
**FR** **absence de motivation**  
sursă: 61998A0046, expunerea sumară punctul 2  
**EN** **failure to state reasons**  
**RO** **lipsă a motivării**  
sursă: 61998A0046, expunerea sumară punctul 2; 61998A0046, considerentul 51; 62000A0113, subtitlu
- 100**  
**FR** **défauts de motivation**  
context: Autour de ce grief principal, le Galec soulève dans sa requête trois séries de moyens tirés, respectivement, de défauts de motivation, d'erreurs de fait et d'erreurs de droit.  
sursă: 61992A0019, considerentul 66  
**EN** **defective statement of reasons**  
**RO** **insuficiență a motivării**  
sursă: 61992A0019, considerentul 66

- 101**  
**FR** **défendeur régulièrement mis en cause**  
**EN** **defendant on whom an application initiating proceedings has been duly served**  
**RO** **pârât căruia i s-a comunicat cererea introductivă de instanță potrivit legii**  
sursă: 31991Q0530, articolul 94 alineatul (1)
- 102**  
**FR** **déférer**  
**EN** **refer**  
**RO** **înainta**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 29 alineatul (2) litera (c)
- 103**  
**FR** **déficit dans la protection des droits de l'homme**  
context: Ces gouvernements contestent qu'un vide juridique ou un déficit dans la protection des droits de l'homme impose l'adhésion envisagée.  
sursă: 61994V0002, V - „Temeiul juridic al aderării preconizate” punctul 3  
**EN** **deficit in the protection of human rights**  
**RO** **carențe în materia protecției drepturilor omului**  
sursă: 61994V0002, V - „Temeiul juridic al aderării preconizate” punctul 3
- 104**  
**FR** **délai de procédure**  
**EN** **time-limit for taking steps in proceedings**  
sursă: 31991Q0530, articolul 43(6)(10) alineatul (3)  
**EN** **procedural delay**  
sursă: 22006A0808(01), articolul 2 alineatul (2)  
**EN** **procedural time limit**  
sursă: 21999A0710(01), Secțiunea III – „Consultări, primul paragraf”  
**RO** **termen procedural**  
def: [...] intervalul de timp înăuntrul căruia trebuie îndeplinit sau, după caz, este oprit să se săvârșescă un anumit act de procedură.  
ref: Tăbârcă, M.: Drept procesual civil, Vol. I, Editura Universul Juridic, București, 2005, p. 325  
sursă: 31991Q0530, articolul 43(6)(10) alineatul (3); 22006A0808(01), articolul 2 alineatul (2)  
**RO** **termen de procedură**  
sursă: 21999A0710(01), Secțiunea III – „Consultări, primul paragraf”
- 105**  
**FR** **délibéré**  
context: Aucune des parties intéressées n'ayant demandé l'ouverture de la phase orale, la Cour a décidé, lors de la réunion générale du 13 décembre 2005, d'engager le délibéré.  
sursă: 62005C0240, punctul 21  
**FR** **délibération**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 108 alineatul (3)  
**EN** **deliberation**  
**RO** **deliberare**  
sursă: 62005C0240, punctul 21; 31991Q0704(02), articolul 108 alineatul (3)

106

**FR demande d'avis**

context: La Cour de justice a été saisie d'une demande d'avis, déposée au greffe de la Cour le 14 août 1991, formulée par la Commission des Communautés Européennes au titre de l'article 228, paragraphe 1, deuxième alinéa, du traité instituant la Communauté économique européenne [...].

sursă: 61991V0001, partea introductivă

**EN request for an opinion**

**RO cerere de aviz**

sursă: 61991V0001, partea introductivă

107

**FR demande de comparution**

**EN request for (an) appearance**

**RO cerere de a compărea**

sursă: 22006A0901(01), Protocolul nr. 5 articolul 12; 21998A0219(02), Protocolul privind asistența reciprocă între autoritățile administrative în domeniul vamal articolul 12

108

**FR demande de décision préjudicielle**

sursă: 61996J0162, titlu

**FR demande [...] tendant à obtenir [...] une décision à titre préjudiciel**

sursă: 61975J0043, partea introductivă

**EN reference for a preliminary ruling**

**RO cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare**

sursă: 61996J0162, titlu; 61975J0043, partea introductivă

notă: În cazul lui 61996J0162 „demande de décision préjudicielle, formée par [...]” (FR)/„reference for a preliminary ruling from [...]” (EN) se traduce prin „cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare, formulată de [...]”.

109

**FR demande de pouvoir répliquer dans les pourvois**

**EN application for leave to lodge a reply in appeal proceedings**

**RO cerere de depunere a unei replici în recurs**

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „CERERILE DE DEpunERE A UNEI REPLICI ÎN RECURS” punctul 41

110

**FR demande de sursis**

def: Demande pour une décision d'un tribunal ou d'une administration ajournant la décision ou le jugement d'une affaire.

ref: <http://www.granddictionnaire.com/>

**EN application for suspension of operation**

**RO cerere de suspendare**

sursă: 32002Q0404(01), capitolul VII – „CERERILE DE SUSPENDARE ȘI ALTE MĂSURI PROVIZORII”

- 111**  
**FR demande de sursis à l'exécution**  
**EN application for suspension of enforcement**  
**RO cerere de suspendare a executării**  
sursă: 61988J0143, considerentul 5
- 112**  
**FR demande d'indemnisation**  
**EN application for compensation**  
**RO cerere de despăgubiri**  
sursă: 61995A0008, partea introductivă
- 113**  
**FR demande d'intervention**  
def: demande incidente par laquelle un tiers entre dans un procès déjà engagé, de son propre mouvement (intervention volontaire) ou à l'initiative de l'une des parties en cause (intervention forcée).  
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000  
sursă: 31991Q0530, articolul 115(2)(6)(7) alineatul (1)  
**FR demande en intervention**  
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 6 subpunctul 1  
**EN application to intervene**  
sursă: 31991Q0530, articolul 115(2)(6)(7) alineatul (1)  
**EN application for leave to intervene**  
**RO cerere de intervenție**  
sursă: 31991Q0530, articolul 115(2)(6)(7) alineatul (1); 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 6 subpunctul 1
- 114**  
**FR demande en interprétation**  
**EN application for interpretation**  
context: An application for interpretation of a judgment shall be made in accordance with Articles 37 and 38 of these Rules. In addition it shall specify:  
(a) the judgment in question;  
(b) the passages of which interpretation is sought.  
The application must be made against all the parties to the case in which the judgment was given.  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 102 alineatul (1)  
**RO cerere de interpretare**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 102 alineatul (1)
- 115**  
**FR demande en référé**  
**EN application for interim measures**  
**RO cerere de ordonanță președințială**  
sursă: 32002Q0404(01), capitolul VII – „CERERILE DE SUSPENDARE ȘI ALTE MĂSURI PROVIZORII” punctul 3

- 116**  
**FR** **demande en tierce opposition**  
**EN** **application initiating third-party proceedings**  
**RO** **cerere de terță opoziție**  
sursă: 31991Q0530, articolul 123(7)
- 117**  
**FR** **demande subsidiaire en indemnisation**  
**EN** **alternative claim for compensation**  
**RO** **cerere subsidiară de despăgubire**  
sursă: 61995A0184, considerentul 89
- 118**  
**FR** **démontrer à suffisance de droit**  
**EN** **demonstrate to the requisite legal standard**  
**RO** **demonstra potrivit legii**  
sursă: 61995A0184, considerentul 61
- 119**  
**FR** **déni de justice**  
**EN** **denial of justice**  
**RO** **denegare de dreptate**  
sursă: 62006J0015, considerentul 28
- 120**  
**FR** **dénomination du mémoire**  
**EN** **title of the pleading**  
**RO** **denumire a memoriului**  
sursă: 32003Q0416(01), articolul 6
- 121**  
**FR** **dénué de pertinence**  
sursă: 61994A0346, considerentul 37  
**FR** **non pertinent**  
sursă: 61994A0115, considerentul 58  
**FR** **sans pertinence**  
sursă: 61994A0115, considerentul 79  
**EN** **irrelevant**  
**RO** **lipsit de relevanță**  
sursă: 61994A0115, considerentul 79  
**RO** **irrelevant**  
sursă: 61994A0346, considerentul 37; 61994A0115, considerentele 58 și 79
- 122**  
**FR** **dépens**  
**EN** **costs**  
**RO** **cheltuieli de judecată**  
sursă: 61994A0115, subtitlu

- 123**  
**FR déposer un mémoire en défense**  
**EN lodge a defence**  
**RO depune un memoriu în apărare**  
sursă: 61988C0131, punctul 4
- 124**  
**FR dépôt d'une requête**  
context: Dès le dépôt de la requête le président du Tribunal attribue les affaires à une chambre.  
sursă: 31991Q0530, articolul 13  
**EN lodging an application**  
**RO depunere a unei cereri**  
sursă: 31991Q0530, articolul 13
- 125**  
**FR désistement**  
context: La partie qui se désiste est condamnée aux dépens, s'il est conclu en ce sens par l'autre partie dans ses observations sur le désistement. Toutefois, à la demande de la partie qui se désiste, les dépens sont supportés par l'autre partie, si cela apparaît justifié en vertu de l'attitude de cette dernière.  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 69 alineatul (5)  
def: Abandon volontaire d'un droit, d'un avantage ou d'une prétention.  
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadriga/ PUF, 2003  
**EN discontinuance**  
**RO renunțare**  
sursă: 31991Q0530, articolul 87(2)(4) alineatul (5); 31991Q0704(02), articolul 69 alineatul (5)
- 126**  
**FR désister**  
**EN discontinue or withdraw**  
**RO renunța**  
notă: În Codul de procedură civilă se utilizează și „a se desista”.  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 69 punctul 5
- 127**  
**FR dessaisissement du tribunal**  
def: (pour une juridiction) perte du pouvoir de juger une affaire dont elle était saisie, soit avant de la juger (dessaisissement résultant d'une loi, d'une ordonnance de dessaisissement, d'une décision d'incompétence, d'un renvoi pour cause de sûreté etc.), soit du fait de l'avoir jugée (dessaisissement résultant du jugement).  
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadriga/ PUF, 2003  
**EN declining of jurisdiction by the court of first instance**  
**RO declinarea competenței Tribunalului**  
sursă: 31991Q0530, capitolul IV – „SUSPENDAREA PROCEDURILOR ȘI DECLINAREA COMPETENȚEI TRIBUNALULUI”

128

**FR détournement de pouvoir**

**EN misuse of power**

**RO abuz de putere**

sursă: 61979J0138, considerentul 25

129

**FR dispositif**

context: Le greffier veille à la publication au Journal officiel des Communautés européennes: [...]

c) sauf décision contraire de la Cour, du dispositif de tout arrêt et ordonnance de référé [...].

sursă: 31974Q1228(03), articolul 25 litera (c)

**EN operative part**

**RO dispozitiv**

def: Parte finală a unei hotărâri judecătorești, în care se arată soluția dată litigiului (și unele dispoziții accesorii). – Din fr. dispositif.

ref: Dicționarul explicativ al limbii române, Ediția a II-a, Univers enciclopedic, București, 1998

sursă: 31974Q1228(03), articolul 25 litera (c)

130

**FR dispositif sollicité**

context: Au début ou à la fin du mémoire en défense, doit figurer l'indication précise du dispositif sollicité dans la décision du Tribunal (conclusions de la partie défenderesse).

sursă: 32002Q0404(01), capitolul III – „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL CERERII ȘI ÎNTÂMPINĂRII” punctul 12

**EN form of order sought**

**RO dispozitiv urmărit a fi obținut**

sursă: 32002Q0404(01), capitolul III – „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL CERERII ȘI ÎNTÂMPINĂRII” punctul 12

131

**FR disposition ordinaire**

**EN usual rule**

**RO dispoziție obișnuită**

sursă: 61997J0200, considerentul 43

132

**FR dispositions horizontales**

**EN horizontal policies**

**RO dispoziții orizontale**

sursă: 61991V0001, III – Analiza acordului

133

**FR d'office**

context: Lorsque, en raison des circonstances particulières décrites ci-après, des accords, décisions et pratiques concertées bénéficiant de l'exemption prévue aux articles 3 et 6 ont cependant des effets incompatibles avec les conditions prévues à l'article 85 paragraphe 3 du traité, la Commission prend, sur plainte ou d'office, dans les conditions prévues par la section II, les mesures énoncées au point c).

sursă: 31986R4056, articolul 7 alineatul (2) litera (a)

**EN on its own initiative**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 55 alineatul (2)

**EN of its own motion**

sursă: 32001R0044, preambul

**EN automatically**

sursă: 61964J0056, punctul 11

**RO din oficiu**

def: (care este) în conformitate cu o dispoziție dată de o autoritate (și nu la cererea cuiva)

ref: Dicționarul explicativ al limbii române, Ediția a II-a, Univers enciclopedic, București, 1998

sursă: 31986R4056, articolul 7 alineatul (2) litera (a); 31991Q0704(02), articolul 55 alineatul (2); 32001R0044, preambul; 61964J0056, punctul 11

134

**FR domicile élu**

**EN address for service**

**RO domiciliu ales**

notă: În doctrină, prin domiciliu convențional (domiciliu ales) se înțelege locul (adresa) stabilit(ă) prin acordul de voință al părților în vederea executării actului juridic în acel loc sau pentru soluționarea litigiului și comunicarea actelor de procedură.[...] În principiu, domiciliul ales nu poate fi schimbat decât prin acordul de voință al părților. Dacă însă alegerea de domiciliu s-a făcut exclusiv în favoarea uneia dintre părți, aceasta poate să renunțe la beneficiul ales.[...] Alegerea de domiciliu poate uneori să îmbrace o formă specială, în sensul că, pe lângă indicarea domiciliului ales, se menționează și numele unei persoane la care se face alegerea de domiciliu.

ref: Boroi, G.: Drept civil. Partea generală. Persoanele, Ediția a II-a, Editura All Beck, București, 2001, p. 343

sursă: 61979J0149, partea introductivă

135

**FR dommages et intérêts**

sursă: 62004A0474, considerentul 35

**FR dommages-intérêts**

sursă: 62004J0503, considerentul 3

**EN damages**

sursă: 62004J0503, considerentul 3

**EN damages and interest**

sursă: 62005B0295, considerentul 25

**RO daune-interese**

sursă: 62005B0295, considerentul 25; 62004A0474, considerentul 35; 62004J0503, considerentul 3

136

**FR** **donner suite à une demande**

**EN** **allow a request**

**RO** **admite o cerere**

notă: Doar în cazul instanțelor judecătorești traducerea în limba română este „a admite”. În ceea ce privește organele administrative, se va utiliza termenul „a aproba”.

sursă: 31991Q0530, articolul 76a (10) paragraful al doilea

137

**FR** **doute d'interprétation raisonnable**

context: Le troisième alinéa de l'article 177 du traité [...] établit-il une obligation de renvoi qui ne permet pas au juge national de porter une appréciation quelconque sur le bien-fondé de la question soulevée ou bien subordonne-t-il - et dans quelles limites - cette obligation à l'existence préalable d'un doute d'interprétation raisonnable?

sursă: 61981J0283, considerentul 4

**EN** **reasonable interpretative doubt**

**RO** **îndoială rezonabilă privind interpretarea**

sursă: 61981J0283, considerentul 4

138

**FR** **droits de greffe**

context: Le greffier est responsable de la tenue du registre du Tribunal et des dossiers des affaires pendantes, de la réception, transmission, notification et conservation des documents, des correspondances avec les parties et les tiers relatives aux affaires pendantes, ainsi que de la garde des sceaux du Tribunal; il veille à la perception des droits du greffe et à la récupération des sommes dues à la caisse du Tribunal; il procède aux publications du Tribunal.

sursă: 31974Q1228(03), articolul 17; 31994Q0322, articolul 1

**EN** **Registry charges**

**RO** **taxe de grefă**

notă: În cazul 31974Q1228(03), secțiunea 3, titlu, sintagma „tariff du greffe et des frais de justice” (FR)/„scale of charges of the Registry” (EN) se traduce prin „tariful grefei și cheltuielile judiciare”.

sursă: 31974Q1228(03), articolul 17; 31994Q0322, articolul 1

**FR droits de la défense**  
**EN rights of the defence**

context: The applicant argues that the principle audi alteram partem, a necessary component of compliance with the rights of the defence which have been held to be a fundamental principle of Community law is a generally applicable rule according to which addressees of decisions by a public authority whose interests are perceptibly affected must have been enabled to express their views effectively.

sursă: 61994A0346, considerentul 22

notă: In the absence of explicit competence in the Treaties for respect of human rights in criminal procedure, the Court of Justice has played a pioneering role by enforcing a set of procedural safeguards on the basis of general legal principles. It has imposed the rights of the defendant in Community administrative law based on Article 6 of the Treaty on European Union, i.e. "the Union is founded on the principles of respect for human rights, democracy and the rule of law, and that the EU shall respect fundamental rights as they result from the constitutional traditions common to the Member States and as guaranteed by the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms".

The European Union, in relation with the action of the European Court of Human Rights, sets minimum standards to be observed by the States. National laws must be in conformity with the principles set out in Article 6 and the provisions of the European Union Charter of Fundamental Rights. At the European Council in Nice on 7, 8 and 9 December 2000, the three institutions signed the Charter, confirming the importance attached to individual rights in the context of European integration. In its chapter on Justice, the Charter establishes:

- the right to a fair trial,
- the right of the defence of anyone who has been charged,
- the presumption of innocence,
- the legality and proportionality of penalties,
- the right not to be tried or punished twice for the same offence (ne bis in idem).

ref: [http://www.europarl.europa.eu/comparl/libe/elsj/zoom\\_in/04\\_en.htm](http://www.europarl.europa.eu/comparl/libe/elsj/zoom_in/04_en.htm)

**EN right to a fair hearing**

context: However, it follows from a line of case-law developed by the Court on the basis of the principles referred to in paragraphs 25 and 26 of the present judgment that observance of the right to a fair hearing is, in all proceedings initiated against a person which are liable to culminate in a measure adversely affecting that person, a fundamental principle of Community law which must be guaranteed even in the absence of any rules governing the proceedings in question.

sursă: 61998J0007, considerentul 42

**RO dreptul la apărare**

def: Într-o accepțiune largă, dreptul la apărare cuprinde totalitatea drepturilor și regulilor procedurale care oferă persoanei posibilitatea de a se apăra împotriva acuzațiilor care i se aduc, să conteste învinuirile, să scoată la iveală nevinovăția sa.

ref: Muraru, I., Tănăsescu, E. S.: Drept constituțional și instituții politice, ediția 12, volumul I, Editura All Beck, București, 2005

sursă: 61994A0346, considerentul 22; 61998J0007, considerentul 42

140

**FR duplique**

sursă: 32002Q0404(01), capitolul II – „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 2 subpunctul 1

**FR mémoire en duplique**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 41 alineatul (1)

**EN rejoinder**

def: (in pleading) the answer made by a defendant to the plaintiff's reply.

ref: Collins English Glossary, HarperCollins Publishers, 1995

**RO duplică**

sursă: 32002Q0404(01), capitolul II – „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 2 subpunctul 1; 31991Q0704(02), articolul 41 alineatul (1)

141

**FR écrit**

**EN document**

**RO înscris**

sursă: 31991Q0530, articolul 38(2) alineatul (1)

142

**FR effet direct**

**EN direct effect**

**RO efect direct**

def: Dreptul comunitar creează în mod direct, prin el însuși, drepturi și obligații în patrimoniul particularilor din statele membre ale UE, adică persoane fizice și juridice de drept privat, iar aceștia au dreptul de a invoca direct în fața autorităților naționale și comunitare prevederi ale dreptului comunitar, precum și între ei înșiși.

ref: Fuerea, A.: Drept comunitar european. Partea generală, Editura All Beck, București, 2003, p. 115 și Popescu, R. M., Dumitrașcu, M. A., Fuerea, A. (coordonator): Drept comunitar european, Caiet de seminar, Ediția a III-a revăzută și adăugită, Editura Pro Universitaria, București, 2006, p. 32

sursă: 61991V0001, considerentul 21

143

**FR élargir l'objet de la plainte précédemment introduite**

**EN enlarging the scope of the earlier complaint**

**RO extindere a obiectului plângerii anterioare**

sursă: 61990A0024, considerentul 32

144

**FR** **élection de domicile**

**EN** **address for service**

context: The following must appear at the beginning of each application:

1. the applicant's name and address; [...] 4. the statements referred to in Article 38(2) of the Rules of Procedure (address for service in Luxembourg and/or agreement to service by telefax or any other technical means of communication).

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL PRINCIPALELOR TIPURI DE MEMORII ” punctul 10 subpunctul 4

**RO** **alegerea domiciliului**

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL PRINCIPALELOR TIPURI DE MEMORII ” punctul 10 subpunctul 4

145

**FR** **éléments de droit**

context: Sur la recevabilité des éléments de droit avancés devant le Tribunal

sursă: 62003A0425, subtitlu

**EN** **matters of law**

**RO** **aspecte de drept**

sursă: 62003A0425, subtitlu

146

**FR** **elle (la Commission) devrait se dessaisir d'une affaire**

**EN** **it (Commission) ought not to proceed with a case**

**RO** **(Comisia) ar trebui să nu examineze o cauză**

sursă: 61990A0024, considerentul 88

147

**FR** **émettre l'avis suivant**

context: LA COUR

émet l'avis suivant:

sursă: 61991V0001, dispozitiv

**EN** **give the following opinion**

**RO** **emite următorul aviz**

sursă: 61991V0001, dispozitiv

148

**FR** **en cas de non-lieu à statuer [...]**

**EN** **where a case does not proceed to judgment [...]**

**RO** **în cazul în care nu se pronunță în cauză [...]**

sursă: 31991Q0530, articolul 87(2)(4) alineatul 6

149

**FR** **en cours d'instance**

**EN** **in the course of the proceedings**

**RO** **în cursul judecării**

sursă: 61992A0019, considerentele 3, 16 și 121

150

**FR en droit**

context: La Cour doit se borner à rechercher si, en droit, la majoration de prix appliquée aux combustibles solides à usage non domestique par l'arrêté ministériel du 8 mars 1954 viole le traité, ou toute règle de droit relative à son application.

sursă: 61954J0007, motivare

**EN in law**

**RO în drept**

sursă: 61954J0007, motivare

151

**FR en fait**

**EN in fact**

context: [...] so long as those provisions apply to all relevant traders operating within the national territory and so long as they affect in the same manner, in law and in fact, the marketing of domestic products and of those from other Member States.

sursă: 61991J0267, considerentul 16

**RO în fapt**

sursă: 61991J0267, considerentul 16

152

**FR engendrer**

context: Le Tribunal estime toutefois que ce n'est pas le caractère particulièrement technique d'un dossier qui est seul de nature à engendrer le droit de l'intéressé d'être entendu devant la Commission, mais le pouvoir d'appréciation dont celle-ci dispose en la matière.

sursă: 61994A0346, considerentul 33

**EN give rise**

**RO da naștere**

sursă: 61994A0346, considerentul 33

153

**FR en l'étude de**

**EN at the Chambers of**

**RO la cabinetul**

sursă: 61994A0115, partea introductivă; 61990A0024, partea introductivă

154

**FR enquête**

context: Le greffier s'assure du fait que les personnes ou organes qui sont chargés d'une enquête ou d'une expertise, conformément à l'article 49 du règlement de procédure, disposent des moyens nécessaires pour exécuter a mission qui leur est confiée.

sursă: 31974Q1228(03), articolul 8

**EN investigation**

**RO cercetare**

notă: cercetarea penală reprezintă „activitatea specifică desfășurată de organele de urmărire penală, respectiv organele de cercetare ale poliției și organele de cercetare speciale, având ca scop strângerea probelor necesare cu privire la existența infracțiunilor, la identificarea făptuitorilor și la stabilirea răspunderii acestora, pentru a se constata dacă este sau nu cazul să se dispună trimiterea în judecată”.

ref: Abraham, P., Derșidan, E.: Dicționar de termeni juridici uzuali, Editura Național, 2000

sursă: 31974Q1228(03), articolul 8

155

**FR** **enrichissement sans cause**

**EN** **unjust enrichment**

**RO** **îmbogățire fără just temeii**

def: regulă potrivit căreia persoana care realizează o îmbogățire, constând în sporirea activului sau în micșorarea pasivului patrimoniului său, în dauna unei alte persoane care suferă o diminuare corespunzătoare, în lipsa oricărui temeii juridic care să le justifice, este obligată să restituie celui astfel prejudiciat valoarea cu care s-a îmbogățit, dar nu mai mult decât valoarea diminuării. Între îmbogățirea primei persoane și diminuarea patrimoniului celei de-a doua trebuie să existe o relație cauzală.

ref: Duțu, M.: Dicționar de drept privat, Ediția a II-a, Editura MONDAN, 2002

sursă: 61995A0184, considerentul 53

156

**FR** **entendre les parties et l'avocat général**

context: Après avoir entendu les parties et l'avocat général, si l'attribution visée à l'article 10, paragraphe 2, a déjà eu lieu, le président peut à tout moment pour cause de connexité ordonner la jonction de plusieurs affaires portant sur le même objet aux fins de la procédure écrite ou orale ou de l'arrêt qui met fin à l'instance.

sursă: 31991Q0704(02), articolul 43

**EN** **hear the parties and the Advocate General**

**RO** **asculta părțile și avocatul general**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 43

157

**FR** **entité fusionnée**

**EN** **merged entity**

**RO** **entitate rezultată dintr-o fuziune**

sursă: 61996A0102, considerentul 114

158

**FR** **épuisement des voies de droit interne**

context: La soumission des recours individuels à la condition préalable de l'épuisement des voies de droit interne conduirait les juridictions internes de la Communauté, notamment la Cour de justice, à se prononcer sur la compatibilité d'un acte communautaire avec la convention.

sursă: 61994V0002, I - „Conținutul cererii de aviz” punctul 10

**EN** **exhaustion of domestic remedies**

**RO** **epuizarea căilor de atac interne**

sursă: 61994V0002, I - „Conținutul cererii de aviz” punctul 10

**159**

**FR erreur manifeste**

**EN manifest error**

**RO eroare evidentă**

notă: Erorile materiale evidente din cuprinsul unui act procedural se îndreaptă de însuși organul de urmărire penală sau de instanța de judecată care a întocmit actul, la cererea celui interesat ori din oficiu.

ref: Codul de procedură penală, Capitolul V Titlul V articolul 195

sursă: 61994A0115, considerentul 36

**160**

**FR erreurs de plume ou de calcul ou des inexactitudes**

context: Sans préjudice des dispositions relatives à l'interprétation des arrêts, les erreurs de plume ou de calcul ou des inexactitudes évidentes peuvent être rectifiées par la Cour, soit d'office, soit à la demande d'une partie à condition que cette demande soit présentée dans un délai de deux semaines à compter du prononcé de l'arrêt.

sursă: 31991Q0704(02), articolul 66 alineatul (1)

**EN clerical mistakes, errors in calculation and obvious slips**

**RO erori materiale, de calcul sau inexactități**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 66 alineatul (1)

**161**

**FR étendue de l'interdiction**

**EN extent of prohibition**

**RO sferă de aplicare a interdicției**

sursă: 61964J0056, punctul 9

**162**

**FR être attrait devant une juridiction**

**EN be sued in the court**

**RO a fi chemat în judecată**

sursă: 61998J0007, considerentul 4

**163**

**FR être mis à la cause**

context: Dans le cadre du recours au fond porté devant le tribunal de première instance de Liège, l'URBSFA, qui, contrairement à ce qui s'était passé en référé, n'avait pas été mise à la cause, est intervenue volontairement le 3 juin 1991.

sursă: 61993J0415, considerentul 39

**EN be cited as a party**

**RO a fi citat**

sursă: 61993J0415, considerentul 39

164

**FR être privé d'effets juridiques**

context: La Commission motivait sa prise de position en indiquant que, en vertu de l' article 85 du traité CEE, elle ne disposait des pouvoirs nécessaires ni pour constater que la résiliation du contrat de concession était privée d'effets juridiques, ni pour ordonner le rétablissement des relations contractuelles entre les parties sur la base du contrat type actuellement appliqué par BMW Italia dans ses rapports avec ses concessionnaires.

sursă: 61990A0024, considerentul 11

**EN have no legal effect**

**RO a nu avea efecte juridice**

sursă: 61990A0024, considerentul 11

165

**FR exception d'irrecevabilité**

**EN objection of inadmissibility**

**RO excepție de inadmisibilitate**

notă: Excepțiile procesuale „constituie o formă de manifestare a acțiunii”, presupunând existența unui proces în curs de desfășurare, „reprezintă un mijloc de apărare, dar nu se confundă cu apărările de fond”, „nu pun în discuție fondul pretenției deduse judecării”, iar „admiterea excepției procesuale duce fie la întârzierea judecării prin amânarea cauzei, refacerea unor acte de procedură, declinarea competenței (în cazul excepțiilor dilatorii), fie la împiedicarea judecării fondului, prin stingerea procesului, anularea sau respingerea cererii ca prematură, prescrisă, inadmisibilă (în cazul excepțiilor peremptorii).”

ref: Tăbârcă, M.: Drept procesual civil, Vol. I, Editura Universul Juridic, București, 2005, p. 487

sursă: 61992A0019, considerentul 50

166

**FR exécution forcée**

def: Exécution d'une convention ou d'un jugement imposée au débiteur sur sa personne ou sur ses biens par le ministère d'un officier public compétent, et, au besoin, de la force armée, en observant les formalités prescrites, par la loi.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadriga/ PUF, 2003

**EN enforcement**

context: Costs necessarily incurred by a party in enforcing a judgment or order of the Court shall be refunded by the opposite party on the scale in force in the State where the enforcement takes place.

sursă: 31991Q0704(02), articolul 71

**RO executare silită**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 71

167

**FR exercice de la puissance publique**

**EN powers conferred by public law**

**RO exercitarea prerogativelor de putere publică**

notă: A se avea în vedere la traducerea în limba română și varianta „exercitarea puterii publice”.

sursă: 61979J0149, cuvintele – cheie

- 168**  
**FR** **facsimilé de signature**  
**EN** **facsimile signature**  
**RO** **semnătură în facsimil**  
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „UTILIZAREA MIJLOACELOR TEHNICE DE COMUNICARE” punctul 2
- 169**  
**FR** **faire des offres de preuve**  
**EN** **offer evidence**  
**RO** **propune probe**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 42
- 170**  
**FR** **faire droit à une requête**  
sursă: 61994A0346, expunerea sumară punctul 1  
**FR** **donner suite favorable à une demande**  
sursă: 61990A0024, considerentul 58  
**EN** **grant an application**  
**RO** **aproba o cerere**  
notă: Doar în cazul instanțelor judecătorești traducerea în limba română este „a admite”. În ceea ce privește organele administrative, se va utiliza termenul „a aproba”.  
sursă: 61994A0346, expunerea sumară punctul 1; 61990A0024, considerentul 58
- 171**  
**FR** **faire droit aux conclusions d'un requérant**  
**EN** **grant the relief sought by an applicant**  
**RO** **admite pretențiile unui reclamant**  
notă: A se vedea nota de la intrarea 170.  
sursă: 61994A0115, considerentul 33
- 172**  
**FR** **faire échec**  
**EN** **defeat**  
sursă: 61990J0006, considerentul 21  
**EN** **thwart**  
sursă: 61990J0006, considerentul 24  
**RO** **a face inaplicabil**  
sursă: 61990J0006, considerentele 21 și 24
- 173**  
**FR** **faire grief**  
**EN** **affect it adversely**  
**RO** **a cauza prejudicii**  
sursă: 61996A0102, considerentul 143

- 174**  
**FR faire opposition**  
 def: manifestation de volonté destinée à empêcher l’accomplissement d’un acte juridique ou à en neutraliser les effets.  
 ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000
- EN lodge an objection**  
**RO contesta**  
 sursă: 61979J0044, considerentul 2
- 175**  
**FR faire valoir**  
**EN enforce**  
**RO valorifica**  
 notă: A se avea în vedere la traducerea în limba română și termenul „a invoca”.  
 sursă: 61990J0006, expunerea sumară punctul 1
- 176**  
**FR faire valoir**  
**EN contend**  
 sursă: 61970J0022, considerentele 9 și 56
- EN assert**  
 sursă: 61990J0006, considerentul 11
- EN put forward**  
 sursă: 61994A0346, considerentul 31
- RO susține**  
 sursă: 61994A0346, considerentul 31; 61970J0022, considerentele 9 și 56; 61990J0006, considerentul 11
- 177**  
**FR faire valoir à titre principal**  
**EN submit as its main argument**  
**RO susține în principal**  
 sursă: 61996A0102, considerentul 48
- 178**  
**FR faire valoir à titre subsidiaire**  
**EN submit in the alternative**  
**RO susține în subsidiar**  
 sursă: 61996A0102, considerentul 48
- 179**  
**FR fait allégué**  
**EN fact alleged**  
**RO fapt pretins**  
 sursă: 32003Q0416(01), capitolul „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL PRINCIPALELOR TIPURI DE MEMORII” subtitlul „Memoriul în apărare” punctul 20

- 180**  
**FR** **faute de procédure**  
**EN** **procedural defect**  
**RO** **eroare de procedură**  
sursă: 61996J0162, considerentul 21
- 181**  
**FR** **fins de non-recevoir d'ordre public**  
**EN** **absolute bar to proceeding with an action**  
**RO** **excepții peremptorii de ordine publică**  
sursă: 31991Q0530, articolul 113(4)(10)
- 182**  
**FR** **fonctionnaires et autres agents**  
**EN** **officials and other servants**  
**RO** **funcționari și alți agenți**  
sursă: 31991Q0530, articolul 29
- 183**  
**FR** **fonctions**  
**EN** **duties**  
**RO** **atribuții**  
sursă: 31991Q0530, articolul 4 punctul 1
- 184**  
**FR** **formation de jugement**  
**EN** **Judges and Advocate General**  
**RO** **judcători și avocat general**  
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „PREGĂTIREA ȘI DESFĂȘURAREA ASCULTĂRII SUSTINERILOR ORALE” punctul 46 primul paragraf
- 185**  
**FR** **formation de jugement**  
def: (pour une juridiction). Chacune des unités de jugement qui se constituent en son sein pour siéger dans la composition qui la caractérise. Ex.: le tribunal de grande instance siège à juge unique ou en formation collégiale [...].  
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003  
**EN** **formation of the court**  
**RO** **complet de judecată**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 9 alineatul (3)
- 186**  
**FR** **forme substantielle**  
**EN** **essential procedural requirement**  
**RO** **normă fundamentală de procedură**  
sursă: 62005J0443, considerentul 32

- 187**  
**FR** **former un pourvoi en cassation**  
**EN** **apply for review**  
**RO** **introduce recurs în casație**  
sursă: 61993J0415, considerentul 50
- 188**  
**FR** **fouille**  
**EN** **searching**  
**RO** **percheziție**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 32 alineatul (2) litera (a)
- 189**  
**FR** **frais de déplacement et de séjour**  
context: [...] sont considérés comme dépens récupérables [...] les frais indispensables exposés par les parties aux fins de la procédure, notamment les frais de déplacement et de séjour et la rémunération d'un agent, conseil ou avocat.  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 73 litera (b)  
**EN** **travel and subsistence expenses**  
**RO** **cheltuieli de deplasare și de ședere**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 73 litera (b)
- 190**  
**FR** **frais indispensables exposés par les parties**  
**EN** **expenses necessarily incurred by the parties**  
**RO** **cheltuieli necesare efectuate de părți**  
sursă: 31991Q0530, articolul 91 litera (b)
- 191**  
**FR** **frustratoire ou vexatoire**  
context: La Cour peut répartir les dépens ou décider que chaque partie supporte ses propres dépens si les parties succombent respectivement sur un ou plusieurs chefs, ou pour des motifs exceptionnels. La Cour peut condamner une partie, même gagnante, à rembourser à l'autre partie les frais qu'elle lui a fait exposer et que la Cour reconnaît comme frustratoires ou vexatoires.  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 69 alineatul (3)  
**EN** **unreasonably or vexatiously**  
**RO** **nejustificat sau ofensator**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 69 alineatul (3)
- 192**  
**FR** **Grande Chambre**  
context: Le Tribunal constitue en son sein des chambres composées de trois et de cinq juges et une grande chambre composée de treize juges et décide de l'affectation des juges à celles-ci.  
sursă: 31991Q0530, articolul 10(7)(9)  
**EN** **Grand Chamber**  
**RO** **Marea Cameră**  
sursă: 31991Q0530, articolul 10(7)(9); 31991Q0704(02), articolul 11

- 193**  
**FR** **greffe**  
**EN** **registry**  
**RO** **grefă**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 16 alineatul (1)
- 194**  
**FR** **greffier**  
**EN** **Registrar**  
**RO** **grefier**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 4
- 195**  
**FR** **greffier adjoint**  
**EN** **Assistant Registrar**  
sursă: 31991Q0704(02), capitolul 3 - Grefa secțiunea 1 - Grefierul și grefierul adjunct  
**EN** **deputy registrar**  
sursă: 31994Q0322, articolul 17 punctul 1  
**RO** **grefier adjunct**  
sursă: 31991Q0704(02), capitolul 3 - Grefa secțiunea 1 - Grefierul și grefierul adjunct;  
31994Q0322, articolul 17 punctul 1
- 196**  
**FR** **grief**  
def: sujet de plainte, reproche au soutien d'une allégation [...]; motif de critique (ex. griefs d'appel contre le jugement critiqué).  
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000  
**EN** **ground of challenge**  
**RO** **motiv**  
sursă: 61996A0102, considerentul 157
- 197**  
**FR** **huis clos**  
def: Expression consacrée signifiant «toutes portes fermées» utilisée pour désigner, soit l'audience à laquelle le public n'est pas admis par exception au principe de la publicité des débats, soit la décision prise par le juge de ne pas (ou de ne plus) admettre le public.  
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000  
notă: Le huis clos est décidé lorsque les débats sont susceptibles d'apporter des révélations nuisibles, d'entraîner des inconvénients graves, de provoquer un scandale, de révéler des secrets d'État.  
ref: <http://www.granddictionnaire.com/>  
**EN** **cases heard in camera**  
**RO** **cu ușile închise**  
sursă: 31991Q0530, articolul 56

**198**

**FR** **incompétence**

context: Sur rapport du juge rapporteur, le Tribunal a décidé d'entendre les parties, dans un premier temps, sur le moyen tiré de l'incompétence de la Commission pour adopter la décision attaquée.

sursă: 62003A0027, considerentul 34

**EN** **lack of competence**

**RO** **necompetență**

sursă: 62003A0027, considerentul 34

**199**

**FR** **inconditionnelles et suffisamment précises**

context: [...] dans tous les cas où les dispositions d'une directive apparaissent comme étant, du point de vue de leur contenu, inconditionnelles et suffisamment précises, ces dispositions peuvent être invoquées, à défaut de mesures d'application prises dans les délais, à l'encontre de toute disposition nationale non conforme à la directive, ou encore si elles sont de nature à définir des droits que les particuliers sont en mesure de faire valoir à l'égard de l'État.

sursă: 61990J0006, considerentul 11

**EN** **unconditional and sufficiently precise**

**RO** **necondiționale și suficient de precise**

sursă: 61990J0006, considerentul 11

**200**

**FR** **indication des preuves produites à l'audience**

**EN** **indication of the evidence produced at the hearing**

**RO** **indicare a probelor propuse în ședință**

sursă: 31974Q1228(03), articolul 7 alineatul (2)

**201**

**FR** **infraction involontaire**

**EN** **offence not intentionally committed**

sursă: 61998J0007, considerentul 11

**EN** **offence committed unintentionally**

sursă: 61998J0007, considerentul 41

**RO** **infrațiune săvârșită fără intenție**

sursă: 61998J0007, considerentele 11 și 41

**202**

**FR** **infraction volontaire**

**EN** **intentional offence**

**RO** **infrațiune săvârșită cu intenție**

sursă: 61998J0007, considerentul 17

- 203**  
**FR** **instance**  
**EN** **judgement**  
**EN** **proceedings**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 42 alineatul (2)  
**RO** **judecată**  
**RO** **proces**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 42 alineatul (2)
- 204**  
**FR** **instruction et mesures préparatoires**  
context: Ce rapport comporte des propositions sur la question de savoir si l'affaire appelle des mesures d'instruction ou d'autres mesures préparatoires, ainsi que sur le renvoi éventuel de l'affaire à la chambre désignée conformément à l'article 9, paragraphe 2.  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 44 alineatul (2)  
**EN** **preparatory inquiries and other preparatory measures**  
**RO** **cercetare judecătorească și măsuri premergătoare**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 44 alineatul (2)
- 205**  
**FR** **instructions pratiques**  
**EN** **practice directions**  
context: It is in the interests of the efficient conduct of proceedings before the Court of First Instance (hereinafter 'the Court') and the expeditious processing of cases that practice directions should be issued to the lawyers and agents of parties, dealing with the manner in which pleadings and other procedural documents relating to the written procedure are to be submitted.  
sursă: 32002Q0404(01), considerentul 1  
**RO** **instrucțiuni practice**  
sursă: 32002Q0404(01), considerentul 1
- 206**  
**FR** **insuffisance de motivation**  
**EN** **statement of reason is insufficient**  
**RO** **insuficiența motivării**  
sursă: 61987J0046, considerentul 43
- 207**  
**FR** **intérêt à agir**  
**EN** **interest in taking proceedings**  
**RO** **interes de a acționa**  
sursă: 61979J0138, expunerea sumară punctul 2
- 208**  
**FR** **intérêt né et actuel**  
**EN** **vested and present interest**  
**RO** **interes născut și actual**  
sursă: 61992A0019, considerentul 43

- 209**  
**FR** **intervenir à un litige pendant devant la Cour**  
**EN** **intervene in a case before the Court**  
**RO** **interveni într-un litigiu pendinte în fața Curții**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 29 alineatul (3) al patrulea paragraf
- 210**  
**FR** **invalidité**  
def: défaut ou perte de validité; état d'un acte dénué ou privé de toute valeur juridique (avec ou sans rétroactivité).  
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003  
sursă: 61996J0162, considerentul 23  
**FR** **non-validité**  
sursă: 61987J0046, considerentul 64  
**EN** **invalidity**  
sursă: 61996J0162, considerentul 23  
**RO** **lipsă de validitate**  
sursă: 61996J0162, considerentul 23; 61987J0046, considerentul 64
- 211**  
**FR** **invocabilité**  
sursă: 61981J0008, considerentul 36  
**FR** **susceptible d'être [...] invoqué**  
sursă: 61981J0008, considerentul 30  
**EN** **may be relied upon**  
**RO** **posibilitate de a fi invocat**  
sursă: 61981J0008, considerentele 30 și 36
- 212**  
**FR** **irrecevabilité**  
**EN** **inadmissibility**  
**RO** **inadmisibilitate**  
sursă: 61994A0346, expunerea sumară
- 213**  
**FR** **(pourvoi) irrecevable ou manifestement non fondé**  
**EN** **(appeal) clearly inadmissible or clearly unfounded**  
**RO** **(recurs) vădit inadmisibil sau vădit nefondat**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 119
- 214**  
**FR** **irrecevabilité formelle de la requête**  
**EN** **application formally inadmissible**  
**RO** **inadmisibilitate a cererii pentru neîndeplinirea condițiilor de formă**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 38 alineatul (7)

215

**FR** **jour férié légal**

**EN** **official holiday**

**RO** **sărbătoare legală**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 80

216

**FR** **juge**

**EN** **court**

**RO** **instanță**

sursă: 61989J0213, considerentul 17

217

**FR** **juge communautaire**

context: Ce serait la première fois que le juge communautaire aurait à connaître d'une décision par laquelle la Commission rejette une plainte, sans avoir approfondi les faits exposés par la partie plaignante ni porté d'appréciation sur ceux-ci.

sursă: 61990A0024, considerentul 63

**EN** **Community judicature**

**RO** **instanță comunitară**

sursă: 61990A0024, considerentul 63

218

**FR** **jugement avant dire droit**

def: jugement qui, pour préparer ou attendre la solution de la contestation principale, se borne dans son dispositif à ordonner une mesure d'instruction [...] ou [...] une mesure provisoire [...], sans trancher le principal, d'où il résulte que ce jugement n'a pas au principal autorité de chose jugée et ne dessaisit pas le juge.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

**EN** **interim judgement**

**RO** **încheiere premergătoare**

sursă: 61994J0194, considerentul 16

219

**FR jugement de renvoi**

sursă: 61978J0083, considerentul 3

**FR arrêt de renvoi**

sursă: 61975J0043, considerentul 3

**EN judgment referring the matter**

sursă: 61978J0083, considerentul 3

**EN judgment containing the reference**

sursă: 61975J0043, considerentul 3

**EN judgment ordering the reference**

context: In its judgment ordering the reference, the Cour d'Appel upheld the judgment under appeal in so far as it held that the Tribunal de Première Instance had jurisdiction, that the actions were admissible and that an assessment of Mr Bosman's claims against UEFA and the URBSFA involved a review of the lawfulness of the transfer rules. It also considered that a review of the lawfulness of the nationality clauses was necessary, since Mr Bosman's claim in their regard was based on Article 18 of the Belgian Judicial Code, which permits actions "with a view to preventing the infringement of a seriously threatened right", and Mr Bosman had adduced factual evidence suggesting that the damage which he fears that the application of those clauses may impede his career will in fact occur.

sursă: 61993J0415, considerentul 44

**EN judgment for reference**

sursă: 62002J0115, considerentul 24

**EN judgment of reference**

sursă: 61982J0162, considerentul 12

**RO hotărâre de trimitere**

sursă: 61978J0083, considerentul 3; 61975J0043, considerentul 3; 61993J0415, considerentul 44; 62002J0115, considerentul 24; 61982J0162, considerentul 12

220

**FR jugement d'une affaire**

**EN judgment of a case**

**RO judecare a unei cauze**

sursă: 31991Q0530, articolul 32 alineatul 4

221

**FR jugement entrepris**

**EN judgment under appeal**

**RO hotărâre atacată**

sursă: 61993J0415, considerentul 44

222

**FR juger**

context: : [...], la Cour a jugé que le droit d'être entendu dans une telle procédure exige que la partie intéressée soit mise en mesure, au cours même de la procédure qui se déroule devant la Commission, de prendre position et de faire connaître utilement son point de vue sur la pertinence des faits ainsi que, le cas échéant, sur les documents retenus par l'institution communautaire.

sursă: 61994A0346, considerentul 32

**EN hold**

**RO considera**

sursă: 61994A0346, considerentul 32

- 223**  
**FR** **juge rapporteur**  
**EN** **Judge-Rapporteur**  
**RO** **judcător raportor**  
sursă: 61994A0115, considerentul 30
- 224**  
**FR** **juge sortant**  
**EN** **retiring judge**  
**RO** **judcător al cărui mandat încetează**  
sursă: 31991Q0530, articolul 6
- 225**  
**FR** **jurisdiction**  
**EN** **court**  
**RO** **instanță judecătorească**  
sursă: 41968A0927(01), preambul; 61975J0043, considerentul 40  
**RO** **instanță**  
sursă: 32006R1896, considerentul 16
- 226**  
**FR** **jurisdiction de renvoi**  
notă: Droit communautaire: juridiction nationale saisissant la Cour de justice des CE d'une demande d'interprétation des traités ou d'appréciation de validité et d'interprétation des actes de droit dérivé.  
ref: <http://iate.europa.eu/>  
**EN** **referring court**  
**RO** **instanță de trimitere**  
sursă: 61996J0085, considerentul 34; 61996J0162, considerentul 20
- 227**  
**FR** **jurisdiction interne**  
sursă: 61975J0043, considerentul 38  
**FR** **jurisdiction nationale**  
sursă: 61975J0043, expunerea sumară punctul 1  
**EN** **national court**  
**RO** **instanță națională**  
sursă: 61975J0043, considerentul 38; 61975J0043, expunerea sumară punctul 1
- 228**  
**FR** **jurisdiction répressive**  
**EN** **criminal court**  
**RO** **instanță penală**  
sursă: 61998J0007, considerentul 11

**229****FR jurisprudence applicable**

sursă: 61994A0115, considerentul 61; 62004A0234, considerentul 63

**FR jurisprudence pertinente**

sursă: 61994A0115, considerentele 110 și 111; 62004J0522, considerentul 42

**EN relevant case-law**

sursă: 62004A0234, considerentul 63

**EN relevant rulings**

sursă: 62004J0522, considerentul 42

**RO jurisprudență relevantă**

sursă: 61994A0115, considerentele 61, 110 și 111; 62004A0234, considerentul 63; 62004J0522, considerentul 42

**230****FR jurisprudence constante****EN consistent case-law**

sursă: 62005J0379, considerentul 16

**EN settled case-law**

sursă: 62006A0310, considerentul 39

**RO jurisprudență constantă**

sursă: 62006A0310, considerentul 39; 62005J0379, considerentul 16

**231****FR jurisprudence établie**

sursă: 31991Q0530, articolul 14(5)(7) alineatul (2) paragraful (1) litera (b)

**FR jurisprudence bien établie**

sursă: 62005A0243, considerentul 36

**EN established case-law**

sursă: 31991Q0530, articolul 14(5)(7) alineatul (2) paragraful (1) litera (b)

**EN well-established case-law**

sursă: 62005A0243, considerentul 36

**RO jurisprudență consacrată**

sursă: 31991Q0530, articolul 14(5)(7) alineatul (2) paragraful (1) litera (b); 62005A0243, considerentul 36

**232****FR juriste****EN legal expert****RO jurist**

sursă: 61984O0160(02)

233

**FR** **justiciable**

**EN** **individual**

**RO** **justițiabil**

def: Persoană care apare ca parte într-un proces, care trebuie să răspundă înaintea instanțelor judecătorești.

ref: Dicționarul explicativ al limbii române, Ediția a II-a, Univers enciclopedic, București, 1998

sursă: 61996J0162, considerentul 34

234

**FR** **LA COUR [...] décide et arrête**

**FR** **(LA COUR) [...] et décide**

**EN** **THE COURT [...] hereby declares**

**EN** **(THE COURT) [...] (and) further declares**

**RO** **(CURTEA) [...] (și) hotărăște**

notă: În cazul 61994A0115, dispozitiv, sintagma „déclare et arrête” (FR)/„hereby” (EN) se traduce prin „hotărăște”.

sursă: 61964J0006, dispozitiv

235

**FR** **l'affaire [...] a été radiée du registre de la Cour**

**EN** **the case [...] was removed from the register of the Court of Justice**

**RO** **cauza [...] a fost scoasă de pe rolul Curții de Justiție**

sursă: 61993J0415, considerentul 38

236

**FR** **laisser les dépens à la charge des parties intervenantes**

**EN** **order the interveners to bear their own costs**

**RO** **obligarea intervenienților la suportarea propriilor cheltuieli de judecată**

sursă: 61992A0019, considerentul 39

237

**FR** **langue de procédure**

sursă: 31991Q0530, articolul 35 alineatul (2)

**FR** **langue de la procédure**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 29 alineatul (2)

**EN** **language of the case**

**RO** **limbă de procedură**

sursă: 31991Q0530, articolul 35 alineatul (2); 31991Q0704(02), articolul 29 alineatul (2)

**RO** **limba procedurii**

notă: Textul cererii de brevet european sau al brevetului european redactat în limba procedurii este textul autentic în toate procedurile în fața Oficiului European de Brevete și în toate statele contractante.

ref: Legea nr. 611 din 13 noiembrie 2002 privind aderarea României la Convenția privind eliberarea brevetelor europene, adoptată la München la 5 octombrie 1973, precum și la Actul de revizuire a acesteia, adoptat la München la 29 noiembrie 2000

sursă: 31991Q0530, articolul 35 alineatul (2); 31991Q0704(02), articolul 29 alineatul (2)

238

**FR** langue des délibérés  
**EN** language of consultation  
**RO** limba deliberărilor  
**RO** limbă de deliberare

notă: Documentele nepublicate în Culegere nu sunt traduse în toate limbile Uniunii.  
Acestea nu sunt disponibile decât în limba de procedură și în limba de deliberare.  
ref: <http://www.curia.europa.eu/ro/content/juris/contenu.htm>

239

**FR** la procédure orale s'est déroulée le [...]  
**EN** the hearing took place on [...]

context: The hearing took place on 19 September 1996. The parties' representatives presented oral arguments and answered questions put by the Court.

sursă: 61994A0115, considerentul 31

**RO** procedura orală a avut loc la [...]

sursă: 61994A0115, considerentul 31

240

**FR** l'argument de la requérante est inopérant  
**EN** the applicant's argument is misconceived  
**RO** argumentul reclamantei este irelevant

sursă: 61996A0102, considerentul 140

241

**FR** l'argument ne saurait être retenu  
**EN** the argument cannot be upheld  
**RO** argumentul nu poate fi reținut

sursă: 61979J0044, considerentul 7

242

**FR** le recours es rejeté comme dénué de fondement

context: La Commission conclut à ce qu'il plaise au Tribunal: - rejeter le recours comme irrecevable; - à titre subsidiaire, le rejeter comme dénué de fondement; - condamner la requérante aux dépens.

sursă: 61996A0102, considerentul 36

**EN** the action is dismissed as unfounded

**RO** acțiunea este respinsă ca nefondată

sursă: 61996A0102, considerentul 36

- 243**  
**FR** le requérant avance des indices objectifs, pertinentes et concordants  
**EN** the applicant puts forward objective, relevant and consistent evidence  
**RO** reclamantul aduce probe obiective, pertinente și concordante  
sursă: 61990A0024, considerentul 105
- 244**  
**FR** (les droits fondamentaux) lorsqu'ils sont puisés dans la convention, deviennent du droit communautaire  
context: Selon le gouvernement belge, la Cour serait appelée à décider si les droits fondamentaux intégrés dans l'ordre juridique communautaire, lorsqu'ils sont puisés dans la convention, deviennent du droit communautaire ou gardent leur nature spécifique.  
sursă: 61994V0002, VI - „Problema compatibilității aderării cu articolele 164 și 219 din tratat” punctul 1  
**EN** (fundamental rights) where they are drawn from the Convention, become Community law  
**RO** (drepturile fundamentale) atunci când sunt preluate din convenție, devin drept comunitar  
sursă: 61994V0002, VI - „Problema compatibilității aderării cu articolele 164 și 219 din tratat” punctul 1
- 245**  
**FR** léser  
**EN** wrong  
**RO** vătăma  
sursă: 61984J0222, considerentul 9
- 246**  
**FR** les mentions sont paraphées par le président et le greffier  
**EN** the President and the Registrar shall initial the notes  
**RO** mențiunile sunt parafate de către președinte și greșier  
sursă: 31974Q1228(03), articolul 6
- 247**  
**FR** Les parties ont été entendues en leurs plaidoiries et en leurs réponses aux questions du Tribunal à l'audience du [...]  
**EN** The parties were heard in oral argument and answered questions put to them by the Court at the hearing on [...]  
**RO** În ședința din [...], au fost ascultate susținerile orale ale părților și răspunsurile acestora la întrebările Tribunalului  
sursă: 61990A0024, considerentul 19; 61992A0019, considerentul 32

248

**FR l'esprit, l'économie et les termes**

context: [...] pour savoir si les dispositions d'un traité international ont une telle portée, il faut en envisager l'esprit, l'économie et les termes.

sursă: 61962J0026

**EN the spirit, the general scheme and the wording**

**RO spiritul, cadrul general și formularea**

sursă: 61962J0026

249

**FR libre circulation des jugements**

**EN free movement of judgments**

**RO libera circulație a hotărârilor judecătorești**

sursă: 61998J0007, considerentul 19

250

**FR licéité**

**EN lawfulness**

**RO legalitate**

sursă: 31999Q0528, articolul 1 alineatul (1)

251

**FR lieu d'établissement des entreprises**

**EN place of establishment of the undertakings**

**RO loc de stabilire a întreprinderilor**

sursă: 61996A0102, considerentul 54

252

**FR litige pendant devant une juridiction**

**EN proceedings pending before the court**

**RO litigiu pendinte în fața unei instanțe**

sursă: 61996J0162, partea introductivă

253

**FR litiges voisins**

**EN related disputes**

**RO litigii similare**

sursă: 61990A0024, considerentul 88

254

**FR litige visant à la réparation du préjudice**

def: Dédommagement d'un préjudice par la personne qui en est responsable civilement (d'où l'expression réparation civile ou responsabilité civile par opp. à responsabilité pénale); rétablissement de l'équilibre détruit par le dommage consistant à replacer, si possible, la victime dans la situation où elle serait si le dommage ne s'était pas produit; désigne aussi bien l'action de réparer que le mode de réparation.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003

**EN action for damages for the loss**

**RO acțiune pentru repararea prejudiciului**

sursă: 61990A0024, considerentul 9

255

**FR Lu en séance publique à Luxembourg**

**EN Delivered in open court in Luxembourg**

**RO Pronunțată în ședință publică la Luxemburg**

sursă: 61964J0056, partea finală

256

**FR mandat judiciaire**

context: [...] pour procéder à des perquisitions dans des locaux commerciaux — perquisitions qu'il convient de distinguer d'inspections —, il faut, en vertu de la protection au titre du droit fondamental mentionné, un mandat judiciaire; le mandat judiciaire doit précéder la perquisition et déterminer en détail les limites de celle-ci [...].

sursă: 61987J0046, raportul pentru ședință

**EN judicial warrant**

**RO mandat judecătoresc**

sursă: 61987J0046, raportul pentru ședință și considerentul 10

257

**FR manque à gagner**

**EN loss of earnings**

**RO beneficiu nerealizat**

def: Valoarea exprimată în bani a sporului patrimonial pe care creditorul l-ar fi realizat dacă debitorul și-ar fi executat în natură și întocmai obligațiile contractuale asumate, spor de care creditorul a fost lipsit prin faptul neexecutării obligației. Alături de pierderea efectivă, este o parte componentă a prejudiciului în cadrul răspunderii contractuale.

ref: Duțu, M.: Dicționar de drept privat, Editura MONDAN, Ediția a II-a, 2002

sursă: 61993J0415, considerentul 40

258

**FR marge d'appréciation**

**EN margin of assessment**

**RO marjă de apreciere**

sursă: 61994A0346, considerentul 34

259

**FR marge d'appréciation discrétionnaire**

context: La Commission ne conteste pas qu'un plaignant a droit à une réponse, c'est-à-dire à un acte définitif dans lequel l'institution se prononce sur sa plainte. Elle affirme cependant que, selon la jurisprudence de la Cour [...], elle n'est pas pour autant obligée d'adopter une décision définitive quant à l'existence ou non de l'infraction alléguée. Disposant ainsi d'une importante marge d'appréciation quant à l'adoption d'une décision sur le fond de la plainte, elle disposerait, à plus forte raison, d'une marge d'appréciation discrétionnaire pour adopter des actes préparatoires de la décision finale, comme l'ouverture d'une instruction.

sursă: 61990A0024, considerentul 64

**EN leeway**

**RO marjă de apreciere discreționară**

sursă: 61990A0024, considerentul 64

260

**FR mécanisme du recours individuel**

**EN machinery for individual petitions**

**RO mecanism al acțiunii individuale**

sursă: 61994V0002, I – „Conținutul cererii de aviz” punctul 4

261

**FR mémoire**

context: [...] tout État membre a le droit, qu'il ait ou non fait une déclaration au titre de l'article 2, de déposer devant la Cour de justice des Communautés européennes un mémoire ou des observations écrites [...].

sursă: 41997A0520(02), articolul 3 alineatul (2)

**EN statement of case**

sursă: 41997A0520(02), articolul 3 alineatul (2)

**EN written pleading**

sursă: 31991Q0530, articolul 35

**RO memoriu**

notă: Conform Regulilor de procedură ale CIJ, ulterior acestei întâlniri, convocate de Președintele Curții, se va depune mai întâi memoriul statului care a făcut sesizarea [...]. Memoriul trebuie să conțină o prezentare a faptelor relevante și a temeiurilor juridice și concluziile.

ref: <http://www.mae.ro/index.php?unde=doc&id=24380>

sursă: 41997A0520(02), articolul 3 alineatul (2); 31991Q0530, articolul 35

262

**FR mémoire en défense**

def: réponse du défendeur à la requête introductive d'instance; la requête et le mémoire en défense peuvent ensuite être complétés par une réplique du requérant et une duplique du défendeur.

ref: <http://iate.europa.eu/>

**EN defence**

**RO memoriu în apărare**

sursă: 32003Q0416(01), punctul 16

- 263**  
**FR** **mémoire en exception d'irrecevabilité**  
**EN** **objection of inadmissibility**  
**RO** **memoriu privind excepția de inadmisibilitate**  
sursă: 32002Q0404(01), capitolul V – „DIMENSIUNILE MEMORIILOR” punctul 2
- 264**  
**FR** **mémoire en intervention**  
context: Le président fixe le délai dans lequel l'intervenant peut présenter un mémoire en intervention.  
Le mémoire en intervention contient:  
a) les conclusions de l'intervenant tendant au soutien ou au rejet, total ou partiel, des conclusions d'une des parties;  
b) les moyens et arguments invoqués par l'intervenant;  
c) les offres de preuve s'il y a lieu.  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 93 alineatul (5)  
**EN** **statement in intervention**  
**RO** **memoriu în intervenție**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 93 alineatul (5)
- 265**  
**FR** **mémoire en réponse**  
context: Toute partie à la procédure devant le tribunal peut présenter un mémoire en réponse dans un délai de deux mois à compter de la signification du pourvoi.  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 115  
**EN** **response**  
**RO** **memoriu în răspuns**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 115
- 266**  
**FR** **mesures provisoires**  
def: mesure prise pour la durée d'un procès afin de régler momentanément une situation urgente en attendant une décision définitive.  
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000  
**EN** **interim measures**  
**RO** **măsură provizorie**  
sursă: 32002Q0404(01), capitolul VII - CERERILE DE SUSPENDARE ȘI ALTE MĂSURI PROVIZORII; 31991Q0704(02), alineatul (1) al doilea paragraf
- 267**  
**FR** **mettre en cause**  
**EN** **challenge**  
**RO** **contesta**  
sursă: 61996J0162, considerentul 4

268

**FR mettre en cause la responsabilité personnelle**

context: En effet, l'autre moyen de protéger les créanciers, à savoir l'instauration de règles prévoyant la possibilité de mettre en cause, à certaines conditions, la responsabilité personnelle des associés, serait plus contraignant que l'obligation de constituer et libérer un capital social minimal.

sursă: 61997J0212, considerentul 33

**EN incur personal liability**

**RO angaja răspunderea personală**

sursă: 61997J0212, considerentul 33

269

**FR mettre fin à l'instance**

**EN close the proceedings**

**RO pune capăt procesului**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 43

270

**FR mettre fin à un traité, s'en retirer ou en suspendre l'application**

**EN terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty**

**RO încetare a valabilității unui tratat, retragere din tratat sau suspendare a aplicării acestuia**

sursă: 61996J0162, considerentul 22

271

**FR minute**

context: Les arrêts ou ordonnances portant rectification ou interprétation d'un arrêt ou d'une ordonnance, les arrêts rendus sur opposition contre un arrêt par défaut, les arrêts et ordonnances rendus sur tierce opposition ou sur demande de révision, ainsi que les arrêts ou ordonnances rendus par la Cour sur pourvoi sont mentionnés en marge de l'arrêt ou de l'ordonnance concernés; copie certifiée conforme en est annexée à la minute de l'arrêt ou de l'ordonnance.

sursă: 31994Q0322, articolul 14

**EN original**

**RO original**

sursă: 31994Q0322, articolul 14

272

**FR mise en demeure**

**EN formal notice**

**RO punere în întârziere**

sursă: 61962J0005, punctul I

273

**FR** mise en état de l'affaire

**EN** case is prepared for hearing

**RO** pregătire a cauzei pentru ședință

sursă: 31991Q0530, articolul 64(10) alineatul (1)

274

**FR** monopole de juridiction

**EN** monopoly of jurisdiction

**RO** monopol de jurisdicție

notă: Monopolul de jurisdicție presupune că doar o anumită instanță judecătorească sau un anumit organ de jurisdicție este competent să soluționeze un litigiu.

ref: Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar, ediția a V-a, Institutul European din România

sursă: 61994V0002, III - „Istoricul problemei privitoare la respectarea drepturilor omului de către Comunitate” punctul 9

275

**FR** motif

def: Raison de fait ou de droit qui commande la décision et que le jugement doit exposer avant le dispositif; dans leur ensemble, raisons (nécessaires ou surabondantes, exactes ou erronées, suffisantes ou non) que le juge indique comme l'ayant déterminé à prononcer comme il l'a fait.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

**EN** ground

context: Since such jurisdiction extends to all grounds capable of invalidating those measures, the Court is obliged to examine whether their validity may be affected by reason of the fact that they are contrary to a rule of international law (International Fruit Company, paragraph 6).

sursă: 61996J0162, considerentul 27

**RO** motiv

sursă: 61996J0162, considerentul 27

276

**FR** moyen

**EN** submission

sursă: 61994A0346, considerentul 21

**EN** plea

sursă: 61994A0346, considerentul 40

**RO** motiv

notă: În cazul dispozitivului din 61994A0115, sintagma „par ces motifs” (FR)/„on those grounds” (EN) se traduce prin „pentru aceste motive”. În cazul 31991Q0530, articolul 34, sintagma „pour de justes motifs” (FR)/„in proper circumstances” (EN) se traduce prin „pentru motive întemeiate”.

sursă: 61994A0346, considerentele 21 și 40

277

**FR moyen d'irrecevabilité**

context: [...] ce moyen d'irrecevabilité doit être écarté;

sursă: 61972J0031, considerentul 5

**EN plea of inadmissibility**

**RO motiv de inadmisibilitate**

sursă: 61972J0031, considerentul 5

278

**FR moyens de droit**

def: fondement juridique; raison tirée d'une règle de Droit propre, d'après celui qui l'expose, à justifier la demande ou la décision.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003

**EN pleas of law**

**RO motive de drept**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 83 alineatul (2)

279

**FR moyens de fait**

def: faits spécialement allégués par un plaideur pour fonder ou critiquer une prétention.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003

**EN pleas of fact**

**RO motive de fapt**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 83 alineatul (2)

280

**FR ne saurait la lier**

context: [...] la circonstance selon laquelle la Commission s'est fondée dans d'autres cas de concentration sur des parts de marché plus ou moins élevées [...] ne saurait la lier dans son appréciation dans d'autres affaires [...].

sursă: 61996A0102, considerentul 203

**EN cannot bind it**

**RO nu o poate obliga**

sursă: 61996A0102, considerentul 203

281

**FR non-comparution du défendeur**

sursă: 62003J0148, considerentul 10; 51998XG0716, punctul 122

**FR défaut du défendeur**

sursă: 61993J0474, considerentul 17; 51998XG0716, punctul 122

**FR défaut de comparution du défendeur**

sursă: 62003J0148, cuvintele-cheie

**EN default of appearance by the respondent**

sursă: 51998XG0716, punctul 122

**EN defendant does not enter an appearance**

sursă: 62003J0148, considerentul 10

**EN defendant fails to respond**

sursă: 61993J0474, considerentul 17

**EN failure by the defendant to enter an appearance**

sursă: 62003J0148, cuvintele-cheie

**RO ne reprezentarea pârâtului**

sursă: 61993J0474, considerentul 17; 51998XG0716, punctul 122; 62003J0148, cuvintele-cheie și considerentul 10

282

**FR non-transposition d'une directive**

**EN failure to transpose a directive**

**RO netranspunere a unei directive**

sursă: 61990J0006, considerentul 21

283

**FR note servant de guide pour la procédure écrite et orale établies par le greffier**

**EN Note for the Guidance of Counsel for the written procedure and for the oral procedure, as issued by the Registrar**

**RO notă de îndrumare pentru procedura scrisă și orală întocmită de către greșier**

sursă: 32002Q0404(01), considerentul 6

284

**FR nul de plein droit**

**EN automatically void**

**RO nul de drept**

notă: Nulitatea absolută [...] sancționează nerespectarea, la încheierea actului juridic civil, a unei norme juridice care ocrotește un interes general, obștesc (deci a unei norme juridice imperative de ordine publică [...] care instituie o condiție de validitate pentru încheierea actului juridic). [...] Sub aspect terminologic, în legislație, dar și în practică sau în doctrină, nulitatea absolută este desemnată prin diferite formule, precum [...] nul, nul de drept, nul de plin drept [...].

ref: Boroi, G.: Drept civil. Partea generală. Persoanele Ediția a II-a, Editura All Beck, București, 2001, p. 227

sursă: 61964J0056, motivarea hotărârii

- 285**  
**FR** **numéro de l'affaire**  
**EN** **case number**  
**RO** **număr al cauzei**  
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 6 subpunctul 2
- 286**  
**FR** **numero d'ordre de l'inscription**  
**EN** **registration number**  
**RO** **număr de înregistrare**  
sursă: 31994Q0322, articolul 3 alineatul (4)
- 287**  
**FR** **offre de preuve**  
**EN** **evidence offered**  
**RO** **probe propuse**  
sursă: 32002Q0404(01), capitolul III – „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL CERERII ȘI ÎNTÂMPINĂRII” punctul 9  
**RO** **propunere a probelor**  
sursă: 32002Q0404(01), capitolul III - „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL CERERII ȘI ÎNTÂMPINĂRII” punctul 9 prima liniuță
- 288**  
**FR** **offre de preuve documentaire**  
**EN** **documentary evidence offered**  
**RO** **propunere a probei cu înscrisuri**  
sursă: 32002Q0404(01), capitolul III - „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL CERERII ȘI ÎNTÂMPINĂRII” punctul 9 prima liniuță
- 289**  
**FR** **offre de preuve par témoins**  
**EN** **where oral testimony is sought to be given**  
**RO** **propunere a probei cu martori**  
sursă: 32002Q0404(01), capitolul III - „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL CERERII ȘI ÎNTÂMPINĂRII” punctul 9 a doua liniuță
- 290**  
**FR** **opérateurs économiques qui seraient atteints dans leurs intérêts patrimoniaux**  
**EN** **economic operators whose property interests were affected**  
**RO** **operatori economici care sunt vătămați în interesele lor patrimoniale**  
sursă: 61995A0184, considerentul 82

291

**FR opposer la récusation d'un témoin ou d'un expert**  
**EN raise an objection to a witness or to an expert**

context: An objection to a witness or to an expert shall be raised within two weeks after service of the order summoning the witness or appointing the expert; the statement of objection must set out the grounds of objection and indicate the nature of any evidence offered.

sursă: 31991Q0704(02), articolul 50 alineatul (2)

**RO propune recuzarea unui martor sau a unui expert**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 50 alineatul (2)

292

**FR ordonnance**

context: Le conseil ou l'avocat dont le comportement devant le Tribunal, le président, un juge ou le greffier est incompatible avec la dignité du Tribunal ou qui use des droits qu'il tient de ses fonctions à des fins autres que celles pour lesquelles ces droits lui sont reconnus peut à tout moment être exclu de la procédure par ordonnance prise par le Tribunal, la défense de l'intéressé assurée.

sursă: 31991Q0530, articolul 41

**EN order**

**RO ordonanță**

notă: În cazul în care o întrebare preliminară este identică cu o întrebare asupra căreia Curtea s-a pronunțat deja sau în cazul în care răspunsul la această întrebare nu lasă loc de îndoială sau poate fi dedus din jurisprudență, după ascultarea avocatului general, Curtea de Justiție poate decide pe calea unei ordonanțe motivate, făcând referire cu precădere la hotărârea deja pronunțată privind această întrebare adresată.

ref: [http://www.curia.europa.eu/ro/instit/presentationfr/index\\_cje.htm](http://www.curia.europa.eu/ro/instit/presentationfr/index_cje.htm)

sursă: 31991Q0530, articolul 41

293

**FR ordonnance de référé**

sursă: 61998A0166, considerentul 24

**FR ordonnance en référé**

context: [...] il n'y a pas lieu de lui prescrire d'avance par voie d'une ordonnance en référé des modalités d'une exécution;

sursă: 61963O0098, considerentele introductive

**EN interlocutory order**

sursă: 61998A0166, considerentul 24

**EN interlocutory decision**

sursă: 61997J0225, considerentul 13

**RO ordonanță președințială**

sursă: 61998A0166, considerentul 24; 61963O0098, considerentele introductive; 61997J0225, considerentul 13

294

**FR ordonnance de renvoi**

**EN order for reference**

**RO ordonanță de trimitere**

sursă: 62006C0450, punctul 68

- 295**  
**FR** **ordonnance non susceptible de recours**  
**EN** **order from which no appeal shall lie**  
**RO** **ordonanță care nu este supusă niciunei căi de atac**  
sursă: 31991Q0530, articolul 92
- 296**  
**FR** **ordonnance par voie motivée**  
context: Virgin demande à la Cour:  
– de déclarer le pourvoi irrecevable ou, en tout cas, manifestement dénué de fondement et de le rejeter par voie d’ordonnance motivée conformément à l’article 119 du règlement de procédure de la Cour.  
sursă: 62004J0095, considerentul 37  
**EN** **reasoned order**  
**RO** **ordonanță motivată**  
sursă: 62004J0095, considerentul 37
- 297**  
**FR** **ordonner des mesures provisoires**  
**EN** **grant interim relief**  
context: [...], considers that the sole obstacle which precludes it from granting interim relief is a rule of national law, must disapply that rule.  
sursă: 61989J0213, considerentul 17  
**RO** **dispune măsuri provizorii**  
sursă: 61989J0213, considerentul 17
- 298**  
**FR** **ordre juridique national**  
**EN** **national legal system**  
**RO** **ordine juridică internă**  
sursă: 62002J0384, considerentul 47  
**RO** **sistem juridic național**  
sursă: 61989J0213, considerentul 20
- 299**  
**FR** **organisation des audiences**  
**EN** **organisation of hearings**  
**RO** **organizare a ședințelor**  
sursă: 32003Q0416(01), considerentul 3
- 300**  
**FR** **original signé d'un acte de procédure**  
**EN** **signed original of a procedural document**  
**RO** **act de procedură original semnat**  
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „UTILIZAREA MIJLOACELOR TEHNICE DE COMUNICARE” punctul 1

301

**FR** Par ces motifs, la COUR, statuant sur les questions à elle soumises par [...], par jugement [...], dit pour droit

**EN** On those grounds, the COURT, in answer to the questions referred to it by [...], by judgment [...], hereby rules

**RO** Pentru aceste motive, CURTEA, pronunțându-se cu privire la întrebările care i-au fost adresate de [...], prin Hotărârea [...], hotărăște

sursă: 61986J0267, dispozitiv

302

**FR** particulier

context: Un État membre est obligé de réparer les dommages découlant pour les particuliers de la non-transposition de la directive 80/987/CEE.

sursă: 61990J0006, cuvintele-cheie

def: 1. Personne privée, personne quelconque, considérée dans ses intérêts privés, par opp. à l'État et aux personnes publiques ou aux gouvernants et agents publics remplissant les fonctions étatiques.

2. Désigne parfois seulement l'individu, la personne physique, par opp. au groupement.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003

**EN** private individual

context: Under the system of Community law in force, is a private individual [...] entitled to require the State itself to give effect to those provisions of that directive which are sufficiently precise and unconditional, by directly invoking the Community legislation against the Member State in default [...].

sursă: 61990J0006, considerentul 7

**RO** persoană de drept privat

sursă: 61990J0006, cuvintele-cheie și considerentul 7

**RO** persoană fizică

sursă: 61990J0006, cuvintele-cheie

**RO** particular

sursă: 61995J0265, cuvintele-cheie

**RO** persoană particulară

sursă: 61990J0006, cuvintele-cheie și considerentul 7; 61995J0265, cuvintele-cheie

303

**FR** particuliers et sociétés

sursă: 61997J0236, considerentul 24

**FR** personnes physiques et sociétés

sursă: 61993J0046, considerentul 9

**EN** individuals and companies

**RO** persoane de drept privat

sursă: 61993J0046, considerentul 9; 61997J0236, considerentul 24

304

**FR partie au litige au principal**

sursă: 62002J0236, considerentul 29

**FR partie au principal**

context: Attendu [...] que la procédure revêtant à l'égard des parties au principal le caractère d'un incident soulevé au cours du litige pendant devant la Cour du travail de Bruxelles, il appartient à celle-ci de statuer sur les dépens.

sursă: 61975J0043, considerentul 77

**EN party to the main proceedings**

sursă: 62002J0236, considerentul 29

**EN party to the main action**

sursă: 61975J0043, considerentul 77

**RO parte în acțiunea principală**

sursă: 62002J0236, considerentul 29; 61975J0043, considerentul 77; 31991Q0704(02), articolul 104 alineatul (2)

305

**FR partie défenderesse**

def: en droit communautaire: défendeur au pourvoi; défenderesse au pourvoi; partie défenderesse au pourvoi = partie contre laquelle le pourvoi est formé.

ref: <http://iate.europa.eu/>

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 6 subpunctul 3

**FR intimé**

def: Partie contre laquelle un appel a été formé à la suite d'une décision rendue en première instance.

ref: <http://www.granddictionnaire.com/>

sursă: 62000C0271, considerentul 17

**EN respondent**

**RO intimat**

def: Parte într-un proces care se află în situația unui pârât în caz de recurs sau în altă cale de atac.

ref: Dicționarul explicativ al limbii române, Ediția a II-a, Univers enciclopedic, București, 1998

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 6 subpunctul 3; 62000C0271, considerentul 17

306

**FR partie défenderesse**

def: Personne contre laquelle est dirigée ou intentée une action en justice.

ref: <http://www.granddictionnaire.com/>

**EN défendant**

**RO pârât**

def: (Parte dintr-un proces civil) împotriva căreia este introdusă acțiunea.

ref: Dicționarul explicativ al limbii române, Ediția a II-a, Univers enciclopedic, București, 1998

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 6

307

**FR partie défenderesse régulièrement mise en cause**

**EN defending party after having been duly summoned**

**RO pârât legal citat**

sursă: 32007Q0829(01), articolul 116 alineatul (1)

- 308**  
**FR** **partie gagnante**  
**EN** **successful party**  
**RO** **parte care a avut câștig de cauză**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 69 alineatul (3) al doilea paragraf
- 309**  
**FR** **partie intervenante**  
sursă: 31991Q0530, articolul 119 alineatul (1) litera (c)  
**FR** **intervenant**  
def: tiers qui, par voie d'intervention volontaire ou forcée, devient partie au procès engagé entre des parties originaires.  
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000  
sursă: 31991Q0530 articolul 115 alineatul (2) litera (c)  
**EN** **intervener**  
**RO** **intervenient**  
sursă: 31991Q0530, articolele 115 alineatul (2) litera (c) și 119 alineatul (1) litera (c)
- 310**  
**FR** **partie qui succombe**  
**EN** **unsuccessful party**  
**RO** **parte care cade în pretenții**  
notă: Este partea care a pierdut procesul.  
sursă: 31991Q0530, articolul 87
- 311**  
**FR** **partie requérante**  
def: auteur de la requête; justiciable demandeur dand l'intérêt duquel la requête est présentée au juge (soit par lui-même, soit par mandataire).  
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrigé/ PUF, 2003  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 112 alineatul (1) litera (a)  
**FR** **requérant**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 29 alineatul (2)  
**FR** **partie demanderesse**  
sursă: 31997L0080, considerentul 14  
**FR** **demandeur**  
def: Personne qui, prenant l'initiative d'un procès, s'adresse à un tribunal pour faire reconnaître l'existence d'un droit.  
ref: <http://www.granddictionnaire.com/>  
sursă: 32000R1347, articolul 2  
**EN** **plaintiff**  
def: a person who brings a civil action in a court of law.  
ref: Collins English Glossary, HarperCollins Publishers, 1995  
sursă: 31997L0080, considerentul 14  
**EN** **applicant**  
sursă: 32000R1347, articolul 2  
**RO** **reclamant**  
sursă: 31997L0080, considerentul 14; 32000R1347, articolul 2; 41999Y0528(01), articolul 14 alineatul (4); 31991Q0704(02), articolele 29 alineatul (2) și 112 alineatul (1) litera (a)

- 312**  
**FR** **partie requérante**  
**EN** **appellant**  
def: a person who makes an appeal to a court that has the jurisdiction to bear appeals, such as the Court of Appeal.  
ref: A Dictionary of Law, Fifth Edition, Oxford University Press, 2001
- RO** **recurent**  
notă: [Părțile] poartă o denumire specifică în raport de mijlocul procesual de care uzează: reclamant și pârât în cererea de chemare în judecată (cererea introductivă de instanță), apelant și intimat în apel, recurent și intimat în recurs, contestator și inițiat în cazul contestației în anulare, revizuent și intimat în cererea de revizuire, creditor și debitor în fața executării silite.  
ref: Ciobanu, V. M.: Tratat teoretic și practic de procedură civilă, Vol. I, Editura Național, 1997, p.317  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 62a alineatul (1)
- 313**  
**FR** **pays d'établissement**  
**EN** **country of establishment**  
**RO** **țară de stabilire**  
sursă: 61974J0002, partea introductivă punctul 1
- 314**  
**FR** **personne directement et individuellement concernée**  
**EN** **person directly and individually concerned**  
**RO** **persoană care are un interes direct și personal**  
sursă: 62002A0351, considerentul 55
- 315**  
**FR** **personne privée**  
**EN** **private person**  
**RO** **persoană de drept privat**  
sursă: 61990A0024, considerentul 85
- 316**  
**FR** **pièce**  
sursă: 41989A0695(03), articolul 10 alineatul (5)  
**FR** **document**  
sursă: 31994Q0322, articolul 1 alineatul (1)  
**EN** **document**  
**RO** **document**  
sursă: 31994Q0322, articolul 1 alineatul (1); 41989A0695(03), articolul 10 alineatul (5)
- 317**  
**FR** **pièce de légitimation**  
**EN** **certificate**  
**RO** **document de legitimare**  
sursă: 31974Q1228(03), articolul 9

- 318**  
**FR** **pièces déposées à l'appui**  
sursă: 31991Q0530, articolul 24  
**FR** **pièces invoquées à l'appui**  
sursă: 31991Q0530, articolul 114 alineatul (1)  
**EN** **supporting documents**  
**RO** **documente justificative**  
sursă: 31991Q0530, articolele 24 și 114 alineatul (1)
- 319**  
**FR** **pièces de procédure**  
**EN** **procedural documents**  
sursă: 32003Q0416(01), considerentul 3  
**EN** **procedural documentation**  
sursă: 32002Q0404(01), considerentul 2  
**RO** **acte de procedură**  
sursă: 32003Q0416(01), considerentul 3; 32002Q0404(01), considerentul 2
- 320**  
**FR** **pièce du dossier**  
**EN** **case file**  
**RO** **act aflat la dosar**  
sursă: 61994A0115, considerentul 128
- 321**  
**FR** **pièces relatives à la procédure écrite**  
**EN** **procedural documents relating to the written procedure**  
**RO** **acte de procedură privind procedura scrisă**  
sursă: 32002Q0404(01), considerentul 1
- 322**  
**FR** **pièces secrètes ou confidentielles**  
**EN** **secret or confidential documents**  
**RO** **documente secrete sau confidentiale**  
sursă: 31991Q0530, articolul 116 alineatul (2)
- 323**  
**FR** **plaidoirie**  
**EN** **oral pleading**  
context: The language of the case shall be used in the written and oral pleadings of the parties and in supporting documents, and also in the minutes and decisions of the Court.  
sursă: 31991Q0530, articolul 35 alineatul (3)  
**RO** **susținere orală**  
notă: Conform Dicționarului explicativ al limbii române, „pledoaria” reprezintă expunerea orală a faptelor unui proces, făcută de un avocat în fața unei instanțe judecătorești, cu scopul de a susține cauza uneia dintre părțile implicate în proces. În traducerea acquis-ului în limba română s-a preferat conceptul care desemnează sensul general, în scopul evitării apariției unor confuzii. La nivel comunitar, posibilitatea părților de a pleda este restrânsă la modalitatea care se realizează prin intermediul agentului, consilierului sau avocatului, susținerile orale neputând aparține decât acestora din urmă. Așadar, în funcție de context, se poate traduce fie „susținere orală”, fie „pledoarie”.  
sursă: 31991Q0530, articolul 35 alineatul (3); 31991Q0704(02), articolul (29) alineatul (2) litera (c)

324

**FR plaignant**

context: [...] la Commission devrait opérer une distinction entre le droit à être entendu des parties contre lesquelles elle a retenu des griefs, celui des demandeurs et des plaignants et celui des autres tiers;

sursă: 31998R2842, considerentul 3

def: Personne qui dépose une plainte en justice.

ref: <http://www.granddictionnaire.com/>

**EN complainant**

sursă: 62003A0023, considerentul 214

**EN claimant**

context: The party who intends to bring a dispute before an arbitrator or arbitral tribunal shall give written notice (registered letter) to the other party, stating the nature of the dispute to be resolved, the basis of the claimant's position and the relief requested.

sursă: 31989D0467, punctul 43 litera (e) subpunctul 1

**RO petent**

sursă: 62003A0023, considerentul 214

**RO reclamant**

sursă: 31998R2842, considerentul 3, 31989D0467, punctul 43 litera (c) subpunctul 1

325

**FR pleine juridiction**

**EN plenary jurisdiction**

**RO jurisdicție deplină**

context: [...] pentru ca dreptul de acces la o instanță să fie respectat, trebuie ca instanța în fața căreia este adusă cauza să se bucure de jurisdicție deplină; ea trebuie să fie competentă să analizeze atât aspectele de fapt, cât și cele de drept ale cauzei.

ref: <http://www.inm-lex.ro/file.php?FileID=208>

sursă: 31992L0029, articolul 2

326

**FR plénière**

sursă: 32005Q0215(01), articolul 77 alineatul (1)

**FR formation plénière**

sursă: 31991Q0530, articolul 11 alineatul (1)

**EN plenary**

sursă: 32005Q0215(01), articolul 41 alineatul (5)

**EN plenary session**

sursă: 31991Q0530, articolul 11 alineatul (1)

**RO plen**

sursă: 32005Q0215(01), articolele 41 alineatul (5) și 77 alineatul (1); 31991Q0530, articolul 11 alineatul (1)

327

**FR** point  
**EN** paragraph  
**RO** considerent

notă: Considerentele reflectă „obligăția judecătorului de a demonstra în scris de ce s-a oprit la soluția dată, pentru ce a admis susținerile unei părți și le-a respins pe ale celeilalte, pentru ce a găsit bună o probă și nesinceră o altă probă, de ce a aplicat o anumită normă de drept sau i-a dat o anumită interpretare, este o obligație esențială, a cărei încălcare duce la desființarea hotărârii. [...] Totuși, pentru ca hotărârea să fie considerată motivată, judecătorul nu trebuie să răspundă în mod special tuturor argumentelor invocate de părți, fiind suficient ca din întregul hotărârii să rezulte că a răspuns acestor argumente în mod implicit.”

ref: Tăbârcă, M.: Drept procesual civil, Vol. I, Editura Universul Juridic, București, 2005, p. 686

notă: Cuprinsul hotărârii include motivarea hotărârii (considerentele) și mențiunile cu privire la cheltuielile de judecată. Atât considerentele, cât și mențiunile cu privire la cheltuielile de judecată sunt numerotate.

ref: Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar, ediția a V-a, Institutul European din România

sursă: 61994A0115, considerentul 39

328

**FR** police d'audience  
**EN** proper conduct of the hearing  
**RO** poliția ședinței

sursă: 31991Q0530, articolul 56

329

**FR** portée de l'arrêt  
**EN** scope of the judgment  
**RO** sferă de aplicare a hotărârii

sursă: 61993J0415, considerentul 58

330

**FR** poursuites judiciaires  
**EN** legal proceedings  
**RO** urmărire în justiție

sursă: 61998J0376, considerentul 6

331

**FR** pourvoi  
**EN** appeal  
**RO** recurs

sursă: 31991Q0704(02), articolul 110

332

**FR pourvoi en cassation**

def: Recours devant une juridiction supérieure et, plus spécifiquement, devant la Cour de Cassation.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003

**EN further appeal**

sursă: 41989A0695(03), articolul 29

**EN appeal in cassation**

sursă: 41989A0535, articolul 11 alineatul (2); 41968A0927(01), articolul 41

**EN review**

sursă: 61993J0415, considerentul 50

**RO recurs în casație**

sursă: 41968A0927(01), articolul 41; 41989A0695(03), articolul 29; 41989A0535, articolul 11 alineatul (2)

333

**FR pourvoi incident**

def: Pourvoi émanant de la partie défenderesse au pourvoi principal. Doit être présenté dans le délai de deux mois reconnu au défendeur pour déposer son mémoire en défense [...].

ref: Guillien, R., Vincent, J.: Lexique des termes juridiques, 12e édition, Dalloz, 1999

**EN cross-appeal**

**RO recurs incident**

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 6 subpunctul 1

334

**FR pouvoir d'appréciation**

context: Le Tribunal estime toutefois que ce n'est pas le caractère particulièrement technique d'un dossier qui est seul de nature à engendrer le droit de l'intéressé d'être entendu devant la Commission, mais le pouvoir d'appréciation dont celle-ci dispose en la matière.

sursă: 61994A0346, considerentul 33

**EN power of appraisal**

**RO putere de apreciere**

sursă: 61994A0346, considerentul 33

335

**FR pouvoir de contrôle**

context: Le principe d'un contrôle juridictionnel effectif consacré par l'article 6 de la Directive 76/207 du Conseil, du 9 février 1976, s'oppose à ce qu'un effet de preuve irrefragable, excluant tout pouvoir de contrôle du juge, soit reconnu à un certificat d'une autorité nationale affirmant qu'il est satisfait aux conditions requises pour déroger au principe d'égalité de traitement entre hommes et femmes aux fins de la protection de la sécurité publique.

sursă: 61984J0222, dispozitiv

**EN power of review**

**RO putere de control**

sursă: 61984J0222, dispozitiv

- 336**  
**FR** **préjudice anormal et spécial**  
**EN** **unusual and special damage**  
**RO** **prejudiciu neobișnuit și special**  
sursă: 61995A0184, considerentul 59
- 337**  
**FR** **préjudice né et actuel**  
**EN** **still subsisting injury**  
**RO** **prejudiciu efectiv și actual**  
sursă: 61995A0184, considerentul 3
- 338**  
**FR** **prendre position**  
**EN** **put his own case**  
**RO** **a-și susține cauza**  
sursă: 61994A0346, considerentul 32
- 339**  
**FR** **préparation et déroulement des audiences**  
**EN** **preparation and conduct of hearings**  
**RO** **pregătire și desfășurare a ședințelor**  
sursă: 32003Q0416(01), considerentul 1
- 340**  
**FR** **préposé**  
**EN** **agent**  
**RO** **prepus**  
def: Persoana care efectuează acte juridice sau îndeplinește o funcție după directivele și sub controlul altei persoane.  
ref: Coteanu, I., Seche, L., Seche, M.: Dicționar explicativ al limbii române, Editura Univers Enciclopedic, București, 1998  
sursă: 31997R0118, articolul 20 alineatul (1)
- 341**  
**FR** **présentation des mémoires**  
**EN** **submission of pleadings**  
sursă: 32003Q0416(01), considerentul 1  
**EN** **presentation of pleadings**  
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA MEMORIILOR”  
**RO** **depunere a memoriilor**  
sursă: 32003Q0416(01), considerentul 1 și capitolul “DEPUNEREA MEMORIILOR”

342

**FR présenter**

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „CERERILE DE DEPUNERE A UNEI REPLICI ÎN RECURS” punctul 41

**FR déposer**

def: (s'agissant d'un acte de procedure). Le remettre au secrétariat de la juridiction.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

sursă: 31991Q0704(02), articolul 9 alineatul (2)

**EN lodge**

**RO depune**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 9 alineatul (2); 32003Q0416(01), capitolul „CERERILE DE DEPUNERE A UNEI REPLICI ÎN RECURS” punctul 41

343

**FR preuve irréfutable**

context: Le principe d'un controle juridictionnel effectif consacré par l'article 6 de la Directive 76/207, principe qui se trouve à la base des traditions constitutionnelles communes aux états membres et qu'ont consacré les articles 6 et 13 de la Convention Européenne de Sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, s'oppose à ce qu'un effet de preuve irrefragable, excluant tout pouvoir de controle du juge, soit reconnu à un certificat d'une autorité nationale, affirmant qu'il est satisfait aux conditions requises pour déroger au principe d'égalité de traitement entre hommes et femmes aux fins de la protection de la securité publique.

sursă: 61984J0222, expunerea sumară

**EN conclusive evidence**

**RO probă irefragabilă**

sursă: 61984J0222, expunerea sumară

344

**FR prévaloir**

**EN rely upon**

**RO prevala**

notă: vb. I, reflexiv

sursă: 61984J0222, considerentul 10

345

**FR principales preuves à charge**

**EN main inculpatory evidence**

**RO principalele probe în acuzare**

sursă: 61994A0334, considerentul 106

346

**FR principe de la bonne foi**

**EN principle of good faith**

**RO principiul bunei credințe**

notă: Principiu ce reflectă convingerea intimă a unei persoane că ceea ce face este bine, conform legii; obligație de comportare conform regulilor de conviețuire, care revine părților la încheierea și executarea unei convenții. Buna credință are un rol important în activitatea organelor judiciare, existența ei se manifestă în adoptarea unor soluții temeinice și legale.

ref: Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar, ediția a V-a, Institutul European din România

sursă: 61994A0115, considerentul 93

347

**FR principe de la primauté du droit communautaire**

**EN principle of the precedence of Community law**

sursă: 61989J0213, considerentul 18

**EN primacy of Community law**

sursă: 62005J0411, considerentul 37

**RO principiul supremației dreptului comunitar**

notă: În caz de conflict între legea națională și dreptul comunitar, norma comunitară (tratatele, dar și legislația derivată) este cea care se aplică în toate cazurile. Acest principiu este valabil pentru toate tipurile de norme comunitare și respectiv naționale [...].

ref: Ghica, L.-A. (coord. lucrare), Buradă, V., Conovici, I., Stancu, E. ...: Enciclopedia Uniunii Europene, Editura Meronia, București, 2005

sursă: 61989J0213, considerentul 18; 62005J0411, considerentul 37

348

**FR principe de la protection de la confiance légitime**

context: [...] invoquant les droits italien, allemand, belge, espagnol et britannique, la république d'Autriche fait valoir qu'il existe également un principe général du droit, commun aux systèmes juridiques des États membres, selon lequel une partie à un contrat comportant des obligations doit agir de bonne foi pour préserver les intérêts des autres parties ou de ses bénéficiaires au cours de la période durant laquelle l'exécution du contrat est suspendue. Ledit principe serait le corollaire du principe de la protection de la confiance légitime.

sursă: 61994A0115, considerentul 83

**EN principle of protection of legitimate expectations**

**RO principiul protecției încrederii legitime**

sursă: 61994A0115, considerentul 83

349

**FR principe de la sécurité du système normatif**

context: L'introduction de la cotisation de résorption spéciale par le Règlement n° 1914/87 du Conseil pour la campagne de commercialisation 1986/1987 est-elle compatible avec la limitation de l'autofinancement visée à l'article 28 du Règlement n° 1785/81 ainsi qu'avec le principe de la sécurité du système normatif dans la Communauté?

sursă: 61988J0143, considerentul 11 întrebarea a doua

**EN principle of non-interference with the legislative system**

**RO principiul securității sistemului normativ**

sursă: 61988J0143, considerentul 11 întrebarea a doua

350

**FR principe de l'égalité des rémunérations entre travailleurs masculins et féminins**

context: Le principe de l'égalité des rémunérations entre les travailleurs masculins et les travailleurs féminins fixé par l'article 119 est susceptible d'être invoqué devant les juridictions nationales. Ces juridictions ont le devoir d'assurer la protection des droits que cette disposition confère aux justiciables, notamment dans le cas de discriminations qui ont directement leur source dans des dispositions législatives ou des conventions collectives du travail, ainsi que dans le cas d'une rémunération inégale de travailleurs féminins et de travailleurs masculins pour un même travail, lorsque celui-ci est accompli dans un même établissement ou service, privé ou public.

sursă: 61975J0043, considerentele 1, 4 și 16

**EN principle that men and women should receive equal pay**

**RO principiul remunerării egale a lucrătorilor de sex masculin și a celor de sex feminin**

sursă: 61975J0043, considerentele 1, 4 și 16

351

**FR principe des compétences d'attribution**

notă: Le traité constitutionnel reprend dans l'article I-11 le principe d'attribution des compétences, qui stipule que l'Union n'agit que dans les limites des compétences qui lui sont attribuées en vue d'atteindre les objectifs que la Constitution établit. Le texte de la Constitution ajoute de façon explicite dans ce même article que «toute compétence non attribuée à l'Union dans la Constitution appartient aux États membres.

ref: [http://europa.eu/scadplus/scad\\_fr.htm](http://europa.eu/scadplus/scad_fr.htm)

**EN principle of conferred powers**

**RO principiul competențelor de atribuire**

sursă: 61994V0002, considerentul 30

352

**FR principe du contradictoire**

def: Principe essentiel, bien que non formulé pendant longtemps par la loi, commandant toutes les procédures. Il implique la liberté pour chacune des parties, de faire connaître tout ce qui est nécessaire au succès de sa demande ou de sa défense. Il impose que toute démarche, toute présentation au juge d'une pièce, d'un document, d'une preuve par l'adversaire soit portée à la connaissance de l'autre partie et librement discutée à l'audience. Le respect du principe du contradictoire est la condition indispensable de la liberté de la défense. Le juge doit en toutes circonstances observer et faire observer le principe de la contradiction et ne peut retenir dans sa décision que les explications qu'il a recueillies contradictoirement.

ref: Guillien, R., Vincent, J.: Lexique des termes juridiques, 12e édition, Dalloz, 1999

**EN audi alteram partem**

**RO principiul contradictorialității**

notă: În temeiul acestui principiu, părțile au dreptul de a face cereri, de a propune și administra probe, de a pune concluzii cu privire la toate problemele de fapt și de drept care interesează în rezolvarea pricinii. Instanța este obligată să dea cuvântul părților asupra oricărei cereri și să-și întemeieze hotărârea numai pe acele elemente care au format obiectul dezbatărilor contradictorii.

ref: Tăbărcă, M.: Drept procesual civil, Vol. I, Editura Universul Juridic, București, 2005, p.51

sursă: 61994A0346, considerentul 21

353

**FR principe de bonne administration**

context: En effet, le procédé du Conseil, cherchant à créer l'impression que le règlement était entré en vigueur avant l'accord EEE, serait contraire au principe de bonne administration et porterait également atteinte à la confiance que le public place dans l'authenticité du Journal officiel.

sursă: 61994A0115, considerentul 43

notă: Le droit à une bonne administration correspond au souci d'égalité de traitement, conformément à la jurisprudence de la CJCE et au droit à un recours effectif (article 47 de la Charte) accompagné de droits qui s'y rattachent (droit d'être entendu et droit d'accès au dossier personnel). [...] Les obligations de l'administration sont issues des dispositions des traités: l'obligation générale de motiver les décisions (article 253 CE), la réparation des dommages (article 288 CE) et la possibilité de communiquer avec l'administration de l'Union dans une des langues du traité (article 21 CE).

ref: [http://www.europarl.europa.eu/comparl/libe/elsj/charter/art41/default\\_fr.htm](http://www.europarl.europa.eu/comparl/libe/elsj/charter/art41/default_fr.htm)

**EN principle of sound administration**

**RO principiul bunei administrări**

sursă: 61994A0115, considerentul 43

354

**FR prise de position de la Cour**

**EN opinion of the Court**

**RO punct de vedere al Curții**

sursă: 61994V0002, subtitlu

355

**FR procédure accélérée**

**EN expedited procedure**

sursă: 62006A0170, considerentul 28

**EN accelerated procedure**

sursă: 62005J0385, considerentul 26

**RO procedură accelerată**

notă: Procedura accelerată permite Curții să soluționeze rapid cauzele extrem de urgente, reducând termenele și eliminând anumite etape ale procedurii. În urma unei cereri introduse de una din părți, președintele Curții decide, după ce a audiat celelalte părți, dacă o urgență deosebită justifică folosirea procedurii accelerate.

ref: [http://www.curia.europa.eu/ro/instit/presentationfr/index\\_cje.htm](http://www.curia.europa.eu/ro/instit/presentationfr/index_cje.htm)

sursă: 62006A0170, considerentul 28; 62005J0385, considerentul 26

356

**FR** **procédure de contumace**

def: Procédure contre le contumax.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

**EN** **contempt procedure**

**RO** **procedură în lipsă**

notă: [...] pricina se judecă dacă reclamantul sau pârâtul au cerut în scris judecarea în lipsă.

ref: Codul de procedură civilă din 9 septembrie 1865, republicat, cu modificările și completările ulterioare (Textul inițial a fost publicat în Monitorul Oficial nr. 45 din 24 februarie 1948), articolul 242 alineatul (2)

sursă: 61998J0007, considerentul 14

357

**FR** **procédure de référé**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 24 alineatul (2)

**FR** **référé**

def: Procédure rapide et simplifiée devant un juge des référés tendant à obtenir un jugement provisoire ou la prescription d'une mesure.

ref: <http://iate.europa.eu/>

sursă: 61988J0143, considerentul 1

**EN** **adoption of interim measures**

context: Assistant Rapporteurs shall in particular assist the President in connection with applications for the adoption of interim measures and assist the Judge-Rapporteurs in their work.

sursă: 31991Q0704(02), articolul 24 alineatul (2)

**EN** **proceedings for interim relief**

sursă: 61988J0143, considerentul 1

**RO** **procedura ordonanței președințiale**

notă: Ordonanța președințială se înfățișează ca o procedură specială reglementată de lege în scopul luării unor măsuri vremelnice în cazuri urgente.

ref: Leș, I.: Proceduri civile speciale, Ediția a II-a, Editura All Beck, București, 2003, p. 67

sursă: 61988J0143, considerentul 1; 31991Q0704(02), articolul 24 alineatul (2)

358

**FR** **procédure d'infraction**

sursă: 61982J0324, considerentul 9

**FR** **procédure en manquement**

sursă: 62005J0248, considerentul 66

**EN** **procedure for failure to fulfil obligations**

def: There is a procedure for establishing whether a Member State has failed to fulfil an obligation imposed on it by Community law. Given the seriousness of the accusation, the referral of the Court of Justice must be preceded by a preliminary procedure in which the Member State is given the opportunity to present its observations. If the dispute is not settled at that stage, either the Commission or another Member State may commence an action in the Court. In practice the initiative is usually taken by the Commission. The Court investigates the complaint and decides whether the Treaty is infringed. If so, the offending Member State is then required to take the measures needed to conform. If a Member State fails to comply with a judgment given against it, the Treaty on European Union offers a new possibility of ordering it to pay a lump-sum fine or a penalty payment (Article 171 of the EC Treaty, as amended by the Treaty on European Union).

ref: Borchardt, K.-D.: The ABC of Community Law, European Commission, 1993, p. 51

sursă: 62005J0248, considerentul 66

**EN** **infringement procedure**

sursă: 61982J0324, considerentul 9

**RO** **procedură privind neîndeplinirea obligațiilor**

sursă: 61982J0324, considerentul 9; 62006B0346, considerentul 44

359

**FR** **procédure d'opposition**

**EN** **opposition procedure**

**RO** **procedură de opoziție**

sursă: 61990A0024, considerentul 68

360

**FR** **procédure écrite**

**EN** **written procedure**

**RO** **procedură scrisă**

notă: În cazul 61994A0115, partea introductivă, sintagma „vu la procédure écrite et à la suite de la procédure orale” (FR)/„having regard to the written procedure and further to the hearing” (EN) se traduce prin „având în vedere procedura scrisă și în urma procedurii orale”. În cazul 31991Q0704(02), articolul 30 alineatul (1), sintagma „pendant la procédure” (FR)/„in the course of the procedure” (EN) se traduce prin „pe parcursul procedurii”.

sursă: 31991Q0704(02), articolul 43

361

**FR** **procédure non judiciaire**

**EN** **non-judicial proceeding**

context: The scope of this Regulation should cover civil proceedings and non-judicial proceedings in matrimonial matters in certain States, and exclude purely religious procedures. It should therefore be provided that the reference to "courts" includes all the authorities, judicial or otherwise, with jurisdiction in matrimonial matters.

sursă: 32000R1347, considerentul 9

**RO** **procedură extrajudiciară**

sursă: 32000R1347, considerentul 9

362

**FR** **procédure orale**

**EN** **hearing**

**RO** **procedură orală**

sursă: 61994A0115, considerentul 31

363

**FR** **procédure préjudicielle**

**EN** **preliminary rulings procedure**

**RO** **procedură pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare**

sursă: 61996J0162, considerentul 25

364

**FR** **procédure préliminaire**

context: Conformément à la finalité de l'article 88, paragraphe 3, CE et au devoir de bonne administration qui lui incombe, la Commission peut, notamment, engager un dialogue avec les plaignantes afin de surmonter, au cours de la procédure préliminaire, des difficultés éventuellement rencontrées.

sursă: 62003A0095, considerentul 139

**EN** **preliminary procedure**

**RO** **procedură prealabilă**

sursă: 62003A0095, considerentul 139

365

**FR** **procureur**

context: [...] pour le Virallinen syyttäjä (ministère public), par M me J. Kivistö, procureur près le tribunal de première instance de Helsinki [...].

sursă: 62004J0040, partea introductivă

**EN** **public prosecutor**

**RO** **procuror**

sursă: 62004J0040, partea introductivă

366

**FR** **protection juridictionnelle**

**EN** **legal protection**

**RO** **protecție jurisdicțională**

sursă: 61975J0043, considerentul 54; 61988J0143, considerentul 16

- 367**  
**FR** **qualification juridique**  
**EN** **legal analysis**  
**RO** **încadrare juridică**  
sursă: 61987J0046, considerentul 6
- 368**  
**FR** **qualité pour agir**  
**EN** **capacity to pursue the proceedings**  
context: Capacity of ' Les Verts - Confederation Ecologiste - Parti Ecologiste ' to pursue the proceedings [...].  
sursă: 61983J0294, subtitlu
- EN** **standing to bring proceedings**  
context: Before ruling on the substance, the Court of First Instance dismissed the objection of inadmissibility raised by the Commission on the ground that the Regione Siciliana lacked standing to bring proceedings.  
sursă: 62006J0015, considerentul 15
- RO** **calitate procesuală**  
notă: Calitatea procesuală presupune existența unei identități între reclamant și cel care este titularul dreptului din raportul juridic dedus judecării (calitate procesuală activă), precum și între pârât și cel obligat în același raport juridic (calitate procesuală pasivă). [...] Spre deosebire de aceasta, capacitatea procesuală este definită ca fiind „acea parte a capacității juridice a persoanei care constă în capacitatea de a avea și de a-și asuma obligații civile, prin încheierea de acte juridice. [...] Ea se apreciază în general, pentru o anumită categorie de persoane, pe când calitatea procesuală se determină în concret, „la speță”, în raport de litigiul dedus judecării.  
ref: Tăbârcă, M.: Drept procesual civil, Vol. I și II, Editura Universul Juridic, București, 2005, pp. 105, 108; Beleiu, Gh.: Drept civil. Persoanele, București, 1982, p. 41  
sursă: 61983J0294, subtitlu; 62006J0015, considerentul 15
- 369**  
**FR** **question préjudicielle**  
def: Question [...] portant sur l'interprétation d'une règle communautaire ou la validité des actes des institutions communautaires qui doit être renvoyée à la Cour de justice lorsqu'elle se pose devant une juridiction statuant en dernier ressort (traité CEE, a. 177, al. 3).  
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadriga/ PUF, 2003  
sursă: 21999A0710(02), articolul 9 alineatul (2)
- FR** **question posée à titre préjudiciel**  
sursă: 62005O0202, considerentul 15
- EN** **question referred for a preliminary ruling**  
sursă: 62005O0202, considerentul 15
- EN** **preliminary ruling**  
sursă: 21999A0710(02), articolul 9 alineatul (2)
- RO** **întrebare preliminară**  
sursă: 62005O0202, considerentul 15; 21999A0710(02), articolul 9 alineatul (2)

- 370**  
**FR** **question soulevée**  
sursă: 61981J0283, considerentul 4
- FR** **question posée**  
sursă: 61981J0283, considerentul 12
- EN** **question raised**  
sursă: 61981J0283, considerentul 4
- EN** **question submitted**  
sursă: 61981J0283, considerentul 12
- RO** **întrebare adresată**  
sursă: 61981J0283, considerentul 4; 61981J0283, considerentul 12
- 
- 371**  
**FR** **raisonnement de la Cour**  
context: Pour un plus ample exposé des faits du litige au principal, du déroulement de la procédure et des observations présentées à la Cour, il est renvoyé au rapport d'audience. Ces éléments du dossier ne sont repris ci-dessous que dans la mesure nécessaire au raisonnement de la Cour.  
sursă: 61989J0213, considerentul 16
- EN** **reasoning of the Court**  
**RO** **raționament al Curții**  
sursă: 61989J0213, considerentul 16
- 
- 372**  
**FR** **raison impérieuse d'intérêt général**  
**EN** **imperative reason of public interest**  
**RO** **motiv imperativ de interes general**  
sursă: 61993J0384, considerentul 13 întrebarea a doua
- 
- 373**  
**FR** **rapport à l'audience**  
context: Le président pour la direction des débats, le juge rapporteur pour le rapport préalable et le rapport à l'audience, les juges et l'avocat général, lorsqu'ils posent des questions, et ce dernier pour ses conclusions, peuvent employer une des langues mentionnées au paragraphe 1 du présent article autre que la langue de procédure. Le greffier assure la traduction dans la langue de procédure.  
sursă: 31991Q0530, articolul 35 alineatul (5)
- FR** **rapport d'audience**  
sursă: 62003A0027, considerentul 30
- EN** **report for the hearing**  
**RO** **raport pentru ședință**  
sursă: 31991Q0530, articolul 35 alineatul (5); 62003A0027, considerentul 30
- 
- 374**  
**FR** **rapport préalable**  
**EN** **preliminary report**  
**RO** **raport preliminar**  
sursă: 31991Q0530, articolul 35 alineatul (5)

375

**FR recevabilité du recours**

context: La recevabilité du recours introduit par la République de Pologne est sans conteste problématique.

sursă: 62004C0273, considerentul 13

**EN admissibility of the action**

**RO admisibilitatea acțiunii**

sursă: 62004C0273, considerentul 13

376

**FR recours**

context: Après avoir pris connaissance de cette réponse ainsi que de celles complémentaires adressées les 5 mai et 2 décembre 2003 par les autorités helléniques, la Commission, estimant que la situation demeurait insatisfaisante, a introduit le présent recours.

sursă: 62004J0334, considerentul 11

**EN action**

**RO acțiune**

sursă: 62004J0334, considerentul 11

377

**FR recours au fond**

context: Dans le cadre du recours au fond porté devant le tribunal de première instance de Liège, l'URBSFA, qui, contrairement à ce qui s'était passé en référé, n'avait pas été mise à la cause, est intervenue volontairement le 3 juin 1991.

sursă: 61993J0415, considerentul 39

**EN main action**

**RO acțiune principală**

notă: Acțiunea principală este acea acțiune în instanță ce are loc pe plan național, spre deosebire de acțiunea în fața instanței comunitare, intentată la Curtea de Justiție, Tribunalul de Primă Instanță sau Tribunalul Funcției Publice.

ref: Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar, ediția a V-a, Institutul European din România

sursă: 61993J0415, considerentul 39

378

**FR recours en annulation**

**EN action for annulment**

context: By applications lodged on 9 February 2001, the Diputación Foral de Álava (Case T 30/01), the Diputación Foral de Guipúzcoa (Case T 31/01) and the Diputación Foral de Vizcaya (Case T 32/01) brought three actions for annulment before the Court of First Instance of the European Communities, each against the decision to initiate the procedure involving them.

sursă: 62006J0177, considerentul 11

**EN proceedings for annulment**

context: Accordingly, the applicant is not justified in maintaining, by the final part of its first plea in law, that, by holding that the institution of proceedings for annulment did not interrupt the limitation period, the Court of First Instance erred in law.

sursă: 62005J0282, considerentul 36

**RO acțiune în anulare**

sursă: 62006J0177, considerentul 11; 62005J0282, considerentul 36

379

**FR recours en carence**

context: Par requête déposée au greffe du Tribunal le 5 décembre 2002, elle a également introduit un recours en carence [...] tendant à faire constater que la Commission s'est illégalement abstenue de statuer sur sa plainte.

sursă: 62002A0351, considerentul 15

**EN action for declaration of failure to act**

**RO acțiune în constatarea abținerii de a acționa**

sursă: 62002A0351, considerentul 15

380

**FR recours en justice**

sursă: 61975J0043, considerentul 75

**FR action en justice**

def: [...] voie de droit ouverte pour la protection judiciaire d'un droit ou d'un intérêt légitime (en ce sens, tout droit est muni d'action), garantie potentielle comprise dans le patrimoine d'un individu (on parle de ses droits et actions, [...]).

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

sursă: 61998J0376, considerentul 6

**EN legal proceedings**

**RO acțiune în justiție**

sursă: 61998J0376, considerentul 6; 61975J0043, considerentul 75

381

**FR recours en responsabilité non contractuelle de la Communauté du fait d'un acte licite**

context: La Commission, de son côté, considère que la jurisprudence de la Cour en matière de responsabilité non contractuelle ne permet pas, en principe, l'introduction, sur la base des articles 178 et 215, deuxième alinéa, du traité, d'un recours en responsabilité non contractuelle de la Communauté du fait d'un acte licite. Toutefois, elle estime qu'il devrait y avoir une base juridique dans le traité permettant à un particulier d'engager la responsabilité de la Communauté du fait d'un acte licite.

sursă: 61995A0184, considerentul 21

**EN action [...] to establish noncontractual liability on the part of the Community for a lawful act**

**RO acțiune în răspundere extracontractuală a Comunității pentru un act licit**

sursă: 61995A0184, considerentul 21

382

**FR recours tardif**

**EN action out of time**

**RO acțiune tardivă**

sursă: 62003B0358, cuvintele-cheie

**383**

**FR rectification**

context: À l'appui de son pourvoi, l'OHMI a invoqué deux moyens, mais a renoncé au second au cours de la procédure devant la Cour, à la suite d'une rectification opérée par le Tribunal, par ordonnance du 12 juin 2006. Il n'y a donc pas lieu d'examiner un tel moyen.

sursă: 62005J0334, considerentul 16

**EN rectification**

**RO rectificare**

sursă: 62005J0334, considerentul 16

**384**

**FR reçu**

context: Les significations prévues au présent règlement sont faites par les soins du greffier au domicile élu du destinataire, soit par envoi postal recommandé, avec accusé de réception d'une copie de l'acte à signifier, soit par remise de cette copie contre reçu.

sursă: 31991Q0530, articolul 100

**EN receipt**

**RO dovadă de primire**

sursă: 31991Q0530, articolul 100

**385**

**FR récuser**

**EN object**

**RO recuza**

sursă: 41999Y0528(01), articolul 13 alineatul (3); 31991Q0704(02) articolul 50, alineatul (1)

**386**

**FR référendaire**

context: Le jury de ce concours a été composé de M. Fell, directeur de la direction de la traduction, de langue maternelle allemande, de M. Cervera, chef de la division espagnole de la traduction, et de M. Dastis, référendaire au cabinet d'un membre de la Cour, de langue maternelle espagnole, désigné par le comité du personnel.

sursă: 61989A0156, considerentul 12

**EN Legal Secretary**

**RO asistent**

sursă: 61989A0156, considerentul 12

**387**

**FR refonte**

def: La refonte consiste en l'adoption d'un nouvel acte juridique qui intègre, dans un texte unique, à la fois les modifications de fond qu'il apporte à un acte précédent et les dispositions de ce dernier qui restent inchangées. Le nouvel acte juridique remplace et abroge l'acte précédent.

ref: Accord interinstitutionnel du 28 novembre 2001 pour un recours plus structuré à la technique de refonte des actes juridiques (JO C 77 du 28.3.2002, p. 2)

**EN recast**

**RO reformare**

sursă: 62000J0339, considerentul 35; 32007L0044, considerentul 1

- 388**  
**FR** registre du commerce  
**EN** register of companies, firms or associations  
**RO** registrul comerțului  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 38 alineatul (5) litera (a)
- 389**  
**FR** règle de base de nature conventionnelle  
**EN** basic rule of a contractual nature  
**RO** normă de bază de natură convențională  
sursă: 61996J0162, considerentul 48
- 390**  
**FR** règle de fond  
def: Toute norme juridiquement obligatoire, quels que soient sa source, son degré de généralité, sa portée, qui touche au fond du droit (tout ce qui, dans le débat, tend à établir le bien-fondé ou le mal-fondé des prétentions).  
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000  
**EN** basic provision  
sursă: 61996A0102, considerentul 164  
**EN** substantive provision  
sursă: 62005J0016, considerentul 55  
**RO** normă materială  
sursă: 61996A0102, considerentul 164  
**RO** normă substanțială  
notă: Nu există o diferență de fond între „normă materială” și „normă substanțială”.  
sursă: 62005J0016, considerentul 55
- 391**  
**FR** règle du droit coutumier international de nature fondamentale  
**EN** fundamental rule of customary international law  
**RO** normă fundamentală de drept internațional cutumiar  
sursă: 61996J0162, considerentul 48
- 392**  
**FR** règle du droit international coutumier  
**EN** customary international law rule  
**RO** normă de drept internațional cutumiar  
sursă: 61996J0162, considerentul 3

**393**

**FR règle du traitement national**

context: La règle du traitement national constitue l'une des dispositions juridiques fondamentales de la Communauté et, en tant que renvoi à un ensemble de dispositions législatives effectivement appliquées par le pays d'établissement à ses propres nationaux, est, par essence, susceptible d'être invoquée directement par les ressortissants de tous les autres Etats membres.

sursă: 61977J0011, considerentul 9

**EN rule on equal treatment with nationals**

**RO principiul tratamentului național**

sursă: 61977J0011, considerentul 9

**394**

**FR règlement des litiges**

**EN disposal of cases**

**RO soluționare a litigiilor**

sursă: 32002Q0404(01), capitolul V – „DIMENSIUNILE MEMORIILOR” punctul 1

**395**

**FR règlement litigieux**

**EN contested regulation**

**RO regulament în litigiu**

sursă: 61994A0115, considerentul 1

**396**

**FR régularisation de la requête**

**EN putting the application itself in order**

**RO completare a cererii**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 38 alineatul (7)

**397**

**FR régularisation des pièces**

**EN make good any irregularities of form**

context: [...] the Registrar must satisfy himself that the agents and lawyers comply with these practice directions, requiring them to make good any irregularities of form in documents lodged which do not comply with those provisions or requesting the agent or lawyer concerned to comply therewith.

sursă: 32003Q0416(01), considerentul 3

**RO îndreptare a neregulilor de formă**

sursă: 32003Q0416(01), considerentul 3

- 398**  
**FR** **rejeter l'action en intervention et garantie intentée**  
**EN** **dismiss [...] application to join [...] as a third party and indemnifier**  
**RO** **respinge cererea de intervenție și de chemare în garanție introdusă**  
sursă: 61993J0415, considerentul 41
- 399**  
**FR** **rejeter le recours**  
**EN** **dismiss of application**  
**RO** **respinge acțiunea**  
sursă: 61987J0046, dispozitiv
- 400**  
**FR** **rejeter un argument**  
sursă: 61994A0115, considerentul 59  
**FR** **récuser un argument**  
sursă: 61994A0115, considerentul 79  
**EN** **reject an argument**  
**RO** **respinge un argument**  
sursă: 61994A0115, considerentele 59 și 79
- 401**  
**FR** **relever de l'exception**  
context: Dans le cas de communications successives, chaque communication doit satisfaire à ces conditions pour relever de l'exception prévue à l'article 3, sous a), de la directive 89/592.  
sursă: 62002J0384, considerentul 35  
**EN** **come within the exception**  
**RO** **intra sub incidența excepției**  
sursă: 62002J0384, considerentul 35
- 402**  
**FR** **remédier à la violation**  
**EN** **remedy the infringement**  
**RO** **remedia încălcarea**  
sursă: 61994V0002, VI - „Problema compatibilității aderării cu articolele 164 și 219 din tratat” punctul 1
- 403**  
**FR** **rendre le présent arrêt**  
context: LE TRIBUNAL DE PREMIÈRE INSTANCE DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES (quatrième chambre),  
[...]  
rend le présent  
ARRÊT  
sursă: 61994A0115, partea introductivă  
**EN** **give the following judgement**  
**RO** **pronunța prezenta hotărâre**  
sursă: 61994A0115, partea introductivă

**404**

**FR renouvellement partiel**

context: Les juges élisent parmi eux, pour trois ans, le président du Tribunal immédiatement après le renouvellement partiel prévu aux articles 32 quinto du traité CECA, 168 A du traité CEE et 140 A du traité CEEA.

sursă: 31991Q0530, articolul 7

**EN partial replacement**

**RO înlocuire parțială**

sursă: 31991Q0530, articolul 7

**405**

**FR renversement de la charge de la preuve**

**EN reverse the burden of proof**

**RO răsturnare a sarcinii probei**

sursă: 62004J0156, considerentul 41

**406**

**FR renvoi préjudiciel**

sursă: 61996J0162, considerentul 52

**FR procédure préjudicielle**

sursă: 61996J0162, considerentul 25

**EN preliminary reference**

sursă: 61996J0162, considerentul 52

**EN preliminary rulings procedure**

sursă: 61996J0162, considerentul 25

**RO acțiune pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare**

sursă: 61996J0162, considerentele 25 și 52

**407**

**FR renvoyer**

context: Par décision du Tribunal du 9 mars 1995, les parties entendues en leurs observations, l'affaire a été renvoyée à la première chambre, composée de trois juges.

sursă: 61994A0346, considerentul 18

**EN assign**

**RO repartiza**

sursă: 61994A0346, considerentul 18

**408**

**FR renvoyer le jugement de l'affaire**

**EN refer the case back**

**RO retrimite cauza spre judecare**

sursă: 31991Q0530, articolul 117

**409**

**FR renvoyer une affaire**

**EN refer a case**

**RO trimite o cauză**

sursă: 31991Q0530, articolul 14

- 410**  
**FR** **réparation des dommages**  
**EN** **make good the damage**  
**RO** **reparare a prejudiciului**  
sursă: 61990A0024, considerentul 20
- 411**  
**FR** **réplique**  
sursă: 32002Q0404(01), capitolul II – „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 2 subpunctul 1  
**FR** **mémoire en réplique**  
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „CERERILE DE DEPUNERE A UNEI REPLICI ÎN RECURS” punctul 41  
**EN** **reply**  
def: the answer made by a plaintiff or petitioner to a defendant's case.  
ref: Collins English Glossary, HarperCollins Publishers, 1995  
**RO** **replică**  
sursă: 32002Q0404(01), capitolul II – „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 2 subpunctul 1; 32003Q0416(01), capitolul „CERERILE DE DEPUNERE A UNEI REPLICI ÎN RECURS” punctul 41
- 412**  
**FR** **reporter**  
**EN** **defer**  
**RO** **amâna**  
sursă: 31991Q0530, articolul 55(10) alineatul (2)
- 413**  
**FR** **représentant légal**  
def: représentant d'une personne physique ou morale investi par la loi de l'obligation et du pouvoir d'agir pour le compte de cette personne(avec les conséquences en résultant pour elle) et de la représenter en justice et hors justice  
ref: [http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r\\_motclef/index1024\\_1.asp](http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index1024_1.asp)  
sursă: 32001L0020, articolul 2 litera (j)  
**FR** **représentant juridique**  
sursă: 61995A0184, considerentul 66  
**EN** **legal representative**  
**RO** **reprezentant legal**  
sursă: 32001L0020, articolul 2 litera (j); 61995A0184, considerentul 66
- 414**  
**FR** **requérant au principal**  
**EN** **applicant in the main action**  
sursă: 61975J0043, considerentul 2  
**EN** **plaintiff in the main action**  
sursă: 61997J0288, considerentul 17  
**RO** **reclamant în acțiunea principală**  
sursă: 61975J0043, considerentul 2; 61997J0288, considerentul 17

- 415**  
**FR**    **requête**  
**EN**    **application**  
**RO**    **cerere**  
sursă:    32003Q0416(01), capitolul „DEPUNEREA MEMORIILOR” punctul 6 subpunctul 1
- 416**  
**FR**    **requête en pourvoi**  
**EN**    **appeal**  
**RO**    **cerere de recurs**  
sursă:    32003Q0416(01), capitolul „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL PRINCIPALELOR TIPURI DE MEMORII” subtitlul „Cererea de recurs” punctul 21
- 417**  
**FR**    **requête introductive d'instance**  
notă:    La requête introductive d'instance est écrite et énonce, de manière concise, les faits sur lesquels la demande est fondée et les conclusions recherchées. La requête est préparée et signée par le demandeur ou son procureur. Sauf lorsque la loi ou les circonstances l'interdisent, une requête peut être formulée conjointement.  
ref:      [http://www2.publicationsduquebec.gouv.qc.ca/dynamicSearch/telecharge.php?type=2&file=/C\\_25/C25.HTM](http://www2.publicationsduquebec.gouv.qc.ca/dynamicSearch/telecharge.php?type=2&file=/C_25/C25.HTM)
- EN**    **application initiating proceedings**  
**RO**    **cerere introductivă de instanță**  
sursă:    32003Q0416(01), capitolul „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL PRINCIPALELOR TIPURI DE MEMORII” subtitlul „Cererea introductivă de instanță”; 32002Q0404(01), capitolul „STRUCTURA ȘI CONȚINUTUL CERERII ȘI ÎNTÂMPINĂRII” punctul 1
- 418**  
**FR**    **résidence**  
**EN**    **residence**  
**RO**    **reședință**  
def:      Prin reședință se înțelege acel atribut de identificare în spațiu a persoanei fizice, prin indicarea locuinței vremelnice sau temporare. [...] Drept caractere juridice specifice reședinței vom reține vremelnicia și caracterul facultativ.  
ref:      Boroï, G.: Drept civil. Partea generală. Persoanele, Ediția a II-a, Editura All Beck, București, 2001, p. 344.  
notă:    În cazul 61996J0085, considerentul 61, termenul „résidant” (FR)/„residing” (EN) se traduce prin „cu reședință”.  
sursă:    61996J0085, considerentul 9
- 419**  
**FR**    **responsabilité du fait d'un acte illicite**  
**EN**    **liability for an unlawful act**  
**RO**    **răspundere pentru un act ilicit**  
sursă:    61995A0184, cuvintele-cheie

420

**FR responsabilité non contractuelle du fait d'un acte licite**

**EN non-contractual liability for a lawful act**

**RO răspundere extracontractuală pentru un act licit**

sursă: 61995A0184, considerentul 21

421

**FR responsabilité sans faute**

context: De même, dans son arrêt Biovilac/CEE, précité, la Cour a déclaré que la condition selon laquelle la responsabilité de la Communauté du fait d'un acte normatif illégal ne peut être engagée que lorsque le dommage allégué dépasse les limites des risques économiques inhérents aux activités dans le secteur concerné «devrait a fortiori recevoir application dans l'hypothèse où un régime de responsabilité sans faute serait admis en droit communautaire» (point 28 de l'arrêt).

sursă: 61995A0184, considerentul 77

**EN liability without fault**

**RO răspundere obiectivă**

sursă: 61995A0184, considerentul 77

422

**FR révision**

context: Il découle du libellé de l'article 41 du statut de la Cour de justice que, pour qu'une demande en révision soit recevable, il faut que, au moment du prononcé de l'arrêt, le fait invoqué ait été inconnu de la partie qui demande la révision.

sursă: 61993J0005, expunerea sumară punctul 3

**EN revision**

sursă: 61993J0005, expunerea sumară punctul 3

**EN amendment procedure**

sursă: 61975J0043, considerentul 58

**RO (procedură de) revizuire**

sursă: 61975J0043, considerentul 58

**RO (procedură de) modificare**

sursă: 61993J0005, expunerea sumară punctul 3

423

**FR rôle d'audience**

context: Avant chaque audience publique de la Cour ou d'une chambre, le greffier établit, dans la langue de procédure, un rôle d'audience.

Ce rôle contient:

- la date, l'heure et le lieu de l'audience,
- l'indication des affaires qui seront appelées,
- les noms des parties,
- les noms et qualités des agents, conseils et avocats des parties.

Le rôle d'audience est affiché à l'entrée de la salle d'audience.

sursă: 31974Q1228(03), articolul 7 alineatul (1)

**EN cause list**

**RO listă a cauzelor**

sursă: 31974Q1228(03), articolul 7 alineatul (1)

**424**

**FR saisine de la Cour**

context: La saisine de la Cour par la Commission ne saurait donc dépendre des résultats d'une consultation au sein du comité de l'article 113 et a fortiori de la question de savoir si un consensus entre les États membres sur l'interprétation des engagements souscrits par la Communauté dans le cadre de l'accord international en cause a été préalablement constaté au sein du comité.

sursă: 61994J0061, considerentul 15

**EN initiation of proceedings before the Court**

**RO sesizare a Curții**

sursă: 61994J0061, considerentul 15

**425**

**FR salle d'audience**

**EN courtroom**

**RO sală de ședință**

sursă: 31974Q1228(03), articolul 7 alineatul (1)

**426**

**FR séance**

sursă: 32005Q0215(01), articolul 126

**FR audience**

sursă: 62003J0507, partea introductivă

**EN sitting**

**RO ședință**

sursă: 62003J0507, partea introductivă

**RO sesiune**

notă: În funcție de obiectul reglementării, se traduce „sesiune”, de ex. în cazul 32005Q0215(01), sau „ședință”, de ex. în cazul 62003J0507.

sursă: 32005Q0215(01), articolul 126

**427**

**FR séance plénière**

**EN plenary**

**RO ședință plenară**

sursă: 32005Q0215(01), articolul 200

**428**

**FR sens étroit**

context: Cette conclusion s'impose davantage dans le domaine du contrôle des concentrations, dont le but est d'empêcher l'apparition ou le renforcement de structures de marché anticoncurrentielles. Lesdites structures peuvent résulter tant de l'existence de liens économiques, au sens étroit défendu par la requérante, que des structures des marchés de type oligopolistique, où chaque opérateur peut prendre conscience des intérêts communs et, notamment, faire monter les prix sans devoir procéder à la conclusion d'un accord ou recourir à une pratique concertée.

sursă: 61996A0102, considerentul 277

**EN strict sense**

**RO sens restrâns**

sursă: 61996A0102, considerentul 277

429

**FR service**

context: L'administration du Tribunal, la gestion financière et la comptabilité sont assurées, sous l'autorité du président du Tribunal, par le greffier avec le concours des services de la Cour.

sursă: 31991Q0530, articolul 30

**EN departement**

**RO serviciu**

sursă: 31991Q0530, articolul 30

430

**FR service public de la justice**

**EN public service of the administration of justice**

**RO serviciul public al justiției**

sursă: 61974J0002, considerentul 35

431

**FR signification**

**EN service**

**RO comunicare**

sursă: 31991Q0530, articolul 100(6) alineatul (1)

432

**FR société de droit [...]**

**EN company incorporated under the laws of [...]**

**RO societate de naționalitate [...]**

sursă: 61994A0115, partea introductivă

433

**FR soit d'office, soit à la demande d'une partie**

**EN of its own motion or an application by a party**

**RO fie din oficiu, fie la cererea unei părți**

sursă: 31991Q0704(02), articolul 29 punctul 3

434

**FR sommaire**

**EN summary**

**RO expunere sumară**

notă: În cazul hotărârilor pronunțate de instanțele comunitare, cele mai importante aspecte, idei, principii formulate sunt prezentate în mod concis la începutul acestora.

ref: Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar, ediția a V-a, Institutul European din România

sursă: 61996J0162

- 435**  
**FR** **soulever un moyen nouveau**  
**EN** **put forward a new plea in law**  
**RO** **invoca un nou motiv de drept**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 42 alineatul (2); 61999J0238, considerentul 368
- 436**  
**FR** **soumettre une question**  
**EN** **submit a question**  
**RO** **ridica o problemă**  
sursă: 61990A0024, considerentul 87
- 437**  
**FR** **statuer**  
context: S'agissant de la pratique décisionnelle antérieure, l'OHMI a rappelé que le juge communautaire est tenu de statuer de manière indépendante sur la demande qui lui est présentée et n'est, en particulier, aucunement lié par des décisions antérieures illégales. En outre, les cas relevés par Henkel n'auraient pas été comparables au cas d'espèce.  
sursă: 62006J0144, considerentul 14  
**EN** **rule**  
**RO** **pronunța**  
notă: vb. I, reflexiv  
sursă: 62005J0141, considerentul 12  
**RO** **hotărî**  
sursă: 62006J0144, considerentul 14
- 438**  
**FR** **succomber en ses moyens**  
**EN** **fail in their submissions**  
context: Since the three applicant governments have failed in their submissions, they must be ordered to pay the costs. The same applies to the French Government in its capacity as intervener in Cases 189 and 190/8C.  
sursă: 61980J0188, considerentul 38  
**RO** **cădea în pretenții**  
sursă: 61980J0188, considerentul 38
- 439**  
**FR** **sur la compétence de la Cour**  
**EN** **jurisdiction**  
**RO** **cu privire la competența Curții**  
sursă: 61986J0267, subtitlu
- 440**  
**FR** **sur le fond**  
**EN** **substance**  
**RO** **cu privire la fond**  
sursă: 61994A0115, subtitlu

- 441**  
**FR surplus**  
context: Le recours est rejeté pour le surplus.  
sursă: 61994A0336, dispozitiv
- EN remaining claims**  
**RO celelalte capete de cerere**  
notă: În cazul dispozitivului 61994A0346, „le recours est rejeté pour le surplus” (FR)/„dismisses the remainder of the application” (EN), se traduce „pentru restul, acțiunea se respinge”.  
sursă: 61994A0336, dispozitiv
- 442**  
**FR sur rapport du juge rapporteur**  
**EN upon hearing the Report of the Judge-Rapporteur**  
sursă: 61994A0115, considerentul 30
- EN acting on a report from the Judge Rapporteur**  
sursă: 31991Q0530, articolul 145
- RO pe baza raportului judecătorului raportor**  
sursă: 61994A0115, considerentul 30; 31991Q0530, articolul 145
- 443**  
**FR surseoir à statuer**  
def: Pour le juge, remettre à plus tard le jugement d’une affaire dont il est saisi, décision qui, sans le dessaisir, suspend le cours de l’instance pour le temps ou jusqu’à la survenance de l’événement qu’elle détermine.  
ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000
- EN stay of proceedings**  
**RO suspenda judecata**  
sursă: 61997J0212, considerentul 13
- 444**  
**FR suspension de la procédure**  
**EN stay of proceedings**  
context: The stay of proceedings shall take effect on the date indicated in the order or decision of stay or, in the absence of such indication, on the date of that order or decision.  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 82a punctul 2
- RO suspendare a procedurii**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 82a punctul 2
- 445**  
**FR tâche**  
**EN duty**  
**RO sarcină**  
sursă: 32003Q0416(01), considerentul 3

- 446**  
**FR tierce opposition**  
**EN third-party proceedings**  
**RO terță opoziție**  
sursă: 31991Q0704(02), articolul 97 alineatul (1)
- 447**  
**FR tiers opposant**  
context: Les dispositions des articles 43 et 44 sont applicables à la demande en tierce opposition; celle-ci doit en outre:  
a) spécifier l'arrêt attaqué;  
b) indiquer en quoi l'arrêt attaqué préjudicie aux droits du tiers opposant;  
c) indiquer les raisons pour lesquelles le tiers opposant n'a pu participer au litige principal devant le Tribunal.  
sursă: 31991Q0530, articolul 123  
**EN third party**  
**RO terț opozant**  
sursă: 31991Q0530, articolul 123
- 448**  
**FR tiré de**  
**EN alleging**  
**RO întemeiat pe**  
sursă: 61994A0346, considerentul 21
- 449**  
**FR tomber sous le coup de l'interdiction**  
context: Il y a lieu de rappeler à cet égard que, dès lors que la charge pécuniaire en cause a pour seul objet la compensation, financièrement et économiquement justifiée, d'une obligation imposée de façon égale à tous les États membres par le droit communautaire, elle ne saurait être assimilée à un droit de douane, ni, par conséquent, tomber sous le coup de l'interdiction énoncée aux articles 23 CE et 25 CE.  
sursă: 62000J0389, considerentul 39  
**EN fall within the ambit of the prohibition**  
**RO intra sub incidența interdicției**  
sursă: 62000J0389, considerentul 39
- 450**  
**FR traitement d'une affaire**  
**EN disposal of a case**  
**RO soluționare a unei cauze**  
sursă: 32003Q0416(01), capitolul „REDACTAREA ȘI DIMENSIUNILE MEMORIILOR”  
punctul 37

451

**FR travaux de la Cour et des chambres**  
**EN business of the Court and the chambers**  
**RO lucrări ale Curții și camerelor**

sursă: 32003Q0416(01), capitolul „PREGĂTIREA ȘI DESFĂȘURAREA ASCULTĂRII  
SUSȚINERILOR ORALE” punctul 44

452

**FR vice de procédure**  
**EN procedural defect**  
**RO viciu de procedură**

sursă: 62005J0020, considerentul 44

453

**FR voie de droit**

context: [...] la requérante n'a produit aucun élément dont on pourrait déduire que le droit italien ne prévoit aucune voie de droit permettant au juge national de sauvegarder ses droits de façon satisfaisante.

sursă: 61990A0024, considerentul 94

def: Moyen offert par la loi aux citoyens de faire reconnaître et respecter leurs droits ou de défendre leurs intérêts; terme générique englobant action en justice; voies (juridictionnelles) de recours; voies d'exécution; recours administratif; par ext., toute procédure juridictionnelle même à l'initiative du ministère public.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

**EN legal remedy**  
**RO cale legală**

sursă: 61990A0024, considerentul 94

454

**FR voie de droit**

def: Moyen offert par la loi aux citoyens de faire reconnaître et respecter leurs droits ou de défendre leurs intérêts; terme générique englobant action en justice, voies (juridictionnelles) de recours, voies d'exécution, recours administratif; par ext., toute procédure juridictionnelle même à l'initiative du ministère public.

ref: Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000

**EN right of action**  
**RO cale de atac**

sursă: 61994V0002, VI – „Problema compatibilității aderării cu articolele 164 și 219 din tratat” punctul 2

**455**

**FR voie de recours**

context: Il n'en irait autrement que s'il ressortait de l'économie de l'ordre juridique national en cause qu'il n'existe aucune voie de recours permettant, même de manière incidente, d'assurer le respect des droits que les justiciables tirent du droit communautaire [...].

sursă: 62005J0432, considerentul 41

**EN legal remedy**

**RO cale de atac**

sursă: 62005J0432, considerentul 41

**456**

**FR vu le rapport d'audience et à la suite de la procédure orale du [...]**

**EN having regard to the Report for the Hearing and further to the hearing on [...]**

**RO având în vedere raportul pentru ședință și în urma procedurii orale din [...]**

sursă: 61986J0267, partea introductivă

**INDEXES ALPHABÉTIQUES**

**ALPHABETICAL INDEXES**

**INDEXURI ALFABETICE**



## **INDEX FRANÇAIS**

## A

### **absence de motivation**

~: 99

### **accord mis en cause**

~: 1

### **acte**

~ attaqué: 2

~s de procédure: 3

~s d'instruction: 5

~s préparatoires: 6

~s susceptibles de recours en annulation: 7

original signé d'un ~ de procédure: 300

### **action**

~ engagée devant le juge national: 8

~ en indemnité: 10

~ en justice: 380

~ en manquement: 9

~ en réparation: 10

rejeter l'~ en intervention et garantie intentée: 399

### **affaire**

~: 12

~ à l'origine de l'arrêt: 13

~ dévolue: 14

elle (la Commission)

devrait se dessaisir d'une

~: 146

### **agent**

~: 15

### **anciens États membres**

~: 17

### **annuler une décision**

~: 57

### **applicabilité**

~ directe: 18

~ immédiate: 19

### **appréciation**

~: 20

~ juridique complexe: 21

### **à première vue**

~: 22

### **argument**

~s de fait et de droit~: 24

l'~ de la requérante est inopérant: 240

l'~ ne saurait être retenu: 241

### **argumentation appuyée en substance**

~: 23

## arrêt

~: 25

~ de renvoi: 219

~ portant révision: 27

~ par défaut et

opposition: 28

affaire à l'origine de l'~: 13

rendre le présent ~: 403

## arrêter

~: 26

## assemblée plénière

~: 29

## assistance judiciaire

~: 30

## à titre liminaire

~: 31

## atteinte

~: 32

~ à la propriété: 33

## audience

~: 34, 426

~ de plaidoiries: 35

~ plénière: 36

~ publique: 36

indication des preuves

produites à l'~: 200

préparation et

déroulement des ~s: 339

rôle d'~: 423

salle d'~: 425

vu le rapport d'~ et à la

suite de la procédure

orale du [...]: 456

## auprès de [...]

~: 38

## autorité judiciaire

~: 39

## avertir

~: 40

## avis

~ de la Cour: 41

~ motivé: 42

émettre l'~ suivant: 147

## avocat

~ général: 43

conclusions de

l'~ général: 80

entendre les parties et

l'~ général: 156

## B

### **barreau**

~: 44

## base

~ de droit: 45

~ juridique: 46

### **bien-fondé d'une demande**

~: 47

### **bloc de la légalité**

### **communautaire**

~: 48

### **bordereau d'annexes**

~: 49

### **branche**

~: 50

### **bureau du greffe**

~: 51

## C

### **caducité ou suspension d'un traité**

~: 53

### **caractère**

~ contraignant: 54

~ quasi pénal des

sanctions: 55

### **carte ou titre de séjour**

~: 56

### **casser une décision**

~: 57

### **cause**

~: 58

~ attrait devant une

juridiction: 162

être mis à la ~: 163

### **caution**

~ dont le montant et les

modalités: 59

~ est libérée: 60

### **céder ses créances**

~: 61

### **cessation et suspension des relations conventionnelles**

~: 62

### **chambre**

~ de recours: 63

~ du conseil: 64

cinquième ~ élargie: 68

Grande ~: 192

### **champ d'application**

~: 65

### **charge de la preuve**

~: 66

### **chef**

~: 67

~ des conclusions: 67

### **circonstances particulières**

~: 69

**clause**  
 ~ compromissoire: 71  
 ~ d'ouverture: 72  
**comité d'arbitrage**  
 ~: 73  
**comparaître**  
 ~: 74  
**composé de**  
 ~: 76  
**composition**  
 ~: 77  
**compromis**  
 ~: 78  
**conclusions**  
 ~: 79  
 ~ de l'avocat général: 80  
 ~ en indemnité: 81  
 ~ tendant [...]: 82  
 ~ visant à [...]: 82  
**condamner**  
 ~: 84  
 ~ le Conseil aux dépens: 85  
**confirmer le jugement**  
 ~: 86  
**connaître d'une affaire**  
 ~: 87  
**constitution d'une société**  
 ~: 89  
**contentieux entre États membres**  
 ~: 90  
**contestation**  
 ~: 91  
**contumax**  
 ~: 92  
**copie**  
 ~ authentique: 93  
 ~ certifiée conforme: 93  
**cour**  
 LA ~ [...] décide et arrête: 234  
 (LA) ~ [...] et décide: 234  
 Par ces motifs, la ~, statuant sur les questions à elle soumises par [...], par jugement [...], dit pour droit: 301  
 prise de position de la ~: 354  
 sur la compétence de la ~: 439  
**création d'une société**  
 ~: 94

**D**  
**débats**  
 ~: 95  
 ~ oraux: 95  
**décision**  
 ~: 96  
 ~ de façon incidente: 98  
 ~ de justice: 25  
 ~ de renvoi: 97  
**défaut**  
 ~ de comparution du défendeur: 281  
 ~ de motivation: 99  
 ~ du défendeur: 281  
 ~s de motivation: 100  
**défendeur**  
 ~ régulièrement mis en cause: 101  
 non-comparution du ~: 281  
**déferer**  
 ~: 102  
**déficit dans la protection des droits de l'homme**  
 ~: 103  
**délai de procédure**  
 ~: 104  
**délibéré**  
 ~: 105  
**délibération**  
 ~: 105  
**demande**  
 ~ d'indemnisation: 112  
 ~ d'avis: 106  
 ~ de [...] tendant à obtenir [...] une décision à titre préjudiciel: 108  
 ~ de comparution: 107  
 ~ de décision préjudicielle: 108  
 ~ de pouvoir répliquer dans les pourvois: 109  
 ~ de sursis: 110  
 ~ d'intervention: 113  
 ~ en interprétation: 114  
 ~ en intervention: 113  
 ~ en référé: 115  
 ~ subsidiaire en indemnisation: 117  
 bien-fondé d'une ~: 47  
 donner suite à une ~: 136  
 donner suite favorable à une ~: 170  
**demandeur**  
 ~: 311

**droit**  
 démontrer à suffisance de ~: 118  
 (les ~s fondamentaux) lorsqu'ils sont puisés dans la convention, deviennent du droit communautaire~: 244  
**déni de justice**  
 ~: 119  
**dénomination du mémoire**  
 ~: 120  
**dépens**  
 ~: 122  
 laisser les ~ à la charge des parties intervenantes: 236  
**déposer**  
 ~: 342  
 ~ un mémoire en défense: 123  
**dépôt d'une requête**  
 ~: 124  
**désistement**  
 ~: 125  
**désister**  
 ~: 126  
**dispositif**  
 ~: 129  
 ~ sollicité: 130  
**disposition**  
 ~ ordinaire: 131  
 ~s horizontales: 132  
**document**  
 ~: 316  
**d'office**  
 ~: 133  
**domicile**  
 ~ élu: 134  
 élection de ~: 144  
**dommages**  
 ~ et intérêts: 135  
 ~-intérêts: 135  
 réparation des ~: 410  
**doute d'interprétation raisonnable**  
 ~: 137  
**droits de greffe**  
 ~: 138  
**duplique**  
 ~: 140  
 mémoire en ~: 140

## E

### écrit

~: 141

### effet

~ direct: 142

être privé d'~s juridiques:  
164

### élargir l'objet de la plainte précédemment introduite

~: 143

### éléments de droit

~: 145

### émettre l'avis suivant

~: 147

### en droit

~: 150

### en fait

~: 151

### engendrer

~: 152

### enquête

~: 154

### enrichissement sans cause

~: 155

### entité fusionnée

~: 157

### erreur

~ manifeste: 159

~s de plume ou de calcul  
ou des inexactitudes: 160

### (l')esprit, l'économie et les termes

~: 248

### États membres originaires

~: 17

### étendue

~: 65

~ de l'interdiction: 161

### étude

en l'~ de~: 153

### exception

~ d'irrecevabilité: 165

relever de l'~: 401

### exécution forcée

~: 166

### exercice de la puissance publique

~: 167

### expédition

~: 93

## F

### facsimilé de signature

~: 168

## faire

~ des offres de preuve:  
169

~ droit à une requête: 170

~ droit aux conclusions  
d'un requérant: 171

~ échec: 172

~ grief: 173

~ opposition: 174

~ valoir: 175, 176

~ valoir à titre principal:  
177

~ valoir à titre  
subsidaire: 178

### fait allégué

~: 179

### faute de procédure

~: 180

### fonctionnaires et autres agents

~: 182

### fonctions

~: 183

### fond

sur le ~: 440

### fondement juridique

~: 46

### forme substantielle

~: 186

### formation

~ de jugement: 184, 185

~ plénière: 326

### fouille

~: 188

### frais

~ de déplacement et de  
séjour: 189

~ indispensables exposés  
par les parties: 190

### frustratoire ou vexatoire

~: 191

## G

### greffe

~: 193

bureau du ~: 51

### greffier

~: 194

~ adjoint: 195

les mentions sont  
paraphées par le président  
et le ~: 246

### grief

~: 196

## H

### huis clos

~: 197

## I

### incompétence

~: 198

### inconditionnelles et suffisamment précises

~: 199

### infraction

~ involontaire: 201

~ volontaire: 202

### instance

~: 203

en cours d'~: 149

### instruction

~ et mesures

préparatoires: 204

~s pratiques aux parties:  
205

### interdiction

étendue de ~: 161

tomber sous le coup de  
l'~: 449

### intérêt

~ à agir: 207

~ né et actuel: 208

opérateurs économiques  
qui seraient atteints dans  
leurs ~s patrimoniaux:  
290

### intervenant

~: 309

### intimé

~: 305

### invalidité

~: 210

### invocabilité

~: 211

### irrecevabilité

~: 212

~ formelle de la requête:  
214

## J

### jour férié légal

~: 215

**juge**  
~: 216  
~ communautaire: 217  
~ rapporteur: 223  
~ sortant: 224  
action engagée devant le  
~ national: 8  
sur rapport du ~  
rapporteur: 442

**jugement**  
~ avant de renvoi: 219  
~ avant dire droit: 218  
~ avant dire droit: 218  
~ de renvoi: 219  
~ d'une affaire: 220  
~ entrepris: 221  
confirmer le ~: 86  
formation de ~: 185, 186  
libre circulation des ~s:  
249  
Par ces motifs, la COUR,  
statuant sur les questions  
à elle soumises par [...],  
par ~ [...], dit pour droit:  
301  
renvoyer le ~ de l'affaire:  
408

**juger**  
~: 222

**juridiction**  
~: 225  
~ de renvoi: 226  
~ interne: 227  
~ nationale: 227  
~ répressive: 228  
être attrait devant une ~:  
162

**jurisprudence**  
~ applicable: 229  
~ bien établie: 231  
~ constante: 230  
~ établie: 231  
~ pertinente: 229  
à la lumière de la ~: 16

**juriste**  
~: 232

**justiciable**  
~: 233

## L

**langue**  
~ de la procédure: 237  
~ de procédure: 237  
~ des délibérés: 238

**léser**  
~: 245

**licéité**  
~: 250

**lier**  
ne saurait la ~: 280

**lieu d'établissement des entreprises**  
~: 251

**litige**  
~ pendant devant une  
juridiction: 252  
~ visant à la réparation du  
préjudice: 254  
~s voisins: 253  
intervenir à un ~ pendant  
devant la Cour ~: 209

## M

**mandat judiciaire**  
~: 256

**manque à gagner**  
~: 257

**marge**  
~ d'appréciation: 258  
~ d'appréciation  
discrétionnaire: 259

**mécanisme du recours individuel**  
~: 260

**mémoire**  
~: 261  
~ en défense: 262  
~ en duplique: 140  
~ en exception  
d'irrecevabilité: 263  
~ en réplique: 411  
~ en réponse: 265

**mesure**  
~s provisoires: 266  
ordonner des ~s  
provisoires: 297  
instruction et ~s  
préparatoires: 204

**mettre**  
~ en cause la  
responsabilité  
personnelle: 268  
~ fin à l'instance: 269  
~ fin à un traité, s'en  
retirer ou en suspendre  
l'application: 270

**minute**  
~: 271

**mise**  
~ en demeure: 272  
~ en état de l'affaire: 273

**monopole de juridiction**

~: 274

**motif**  
~: 275

**motivation**  
insuffisance de ~: 205

**moyen**  
~: 276  
~ d'irrecevabilité: 277  
~s de droit: 278  
~s de fait: 278  
soulever un ~ nouveau:  
435  
succomber en ses ~s: 438

## N

**non-comparution du défendeur**  
~: 281

**non pertinent**  
~: 121

**non-transposition d'une directive**  
~: 282

**non-validité**  
~: 210

**note servant de guide pour la procédure écrite et orale établies par le greffier**  
~: 283

**nul de plein droit**  
~: 284

**numéro**  
~ de l'affaire: 285  
~ d'ordre de l'inscription:  
286

## O

**observation**  
considérant les ~s  
présentées par [...] pour  
[:]: 88

**opposer la récusation d'un témoin ou d'un expert: 291**

**ordonnance**  
~: 292  
~ de référé: 293  
~ de renvoi: 294  
~ en référé: 293  
~ non susceptible de  
recours: 295  
~ par voie motivée: 296

**ordonner des mesures provisoires**  
~: 297

- ordre**  
 ~ juridique national: 298  
 fins de non-recevoir d'~  
 public: 181
- organisation des audiences**  
 ~: 299
- P**
- particulier**  
 ~: 302  
 ~s et sociétés: 303
- 304**
- partie**  
 ~ au litige au principal:  
 304  
 ~ au principal: 304  
 ~ défenderesse: 305, 306  
 ~ défenderesse  
 régulièrement mise en  
 cause: 307  
 ~ demanderesse: 311  
 ~ gagnante: 308  
 ~ intervenante: 309  
 ~ qui succombe: 310  
 ~ requérante: 311, 312  
 soit d'office, soit à la  
 demande d'une ~: 433  
 laisser les dépens à la  
 charge des ~s  
 intervenantes: 236  
 Les ~s ont été entendues  
 en leurs plaidoiries et en  
 leurs réponses aux  
 questions du Tribunal à  
 l'audience du [...]: 247
- pays d'établissement**  
 ~: 313
- personne**  
 ~ directement et  
 individuellement  
 concernée: 314  
 ~ privée: 315  
 ~s physiques et sociétés:  
 303
- pertinence**  
 dénué de ~: 121  
 sans ~: 121
- pièce**  
 ~: 316  
 ~ de légitimation: 317  
 ~ du dossier: 320  
 ~s de procédure: 319  
 ~s déposées à l'appui:  
 318  
 ~s invoquées à l'appui:  
 318
- ~s relatives à la procédure  
 écrite: 321  
 ~s secrètes ou  
 confidentielles: 322
- plaidoirie**  
 ~: 323
- plaignant**  
 ~: 324
- pleine juridiction**  
 ~: 325
- plénière**  
 ~: 326  
 assemblée ~: 29  
 audience ~: 36  
 formation ~: 326  
 séance ~: 427
- point**  
 ~: 327
- police d'audience**  
 ~: 328
- portée**  
 ~: 65  
 ~ de l'arrêt: 329
- poursuites judiciaires**  
 ~: 330
- pourvoi**  
 ~: 331  
 (~) irrecevable ou  
 manifestement non fondé:  
 213  
 ~ en cassation: 332  
 ~ incident: 333  
 demande de pouvoir  
 répliquer dans les ~s: 109  
 former un ~ en cassation:  
 187  
 requête en ~: 416
- pouvoir**  
 ~ d'appréciation: 334  
 ~ de contrôle: 335
- préjudice**  
 ~ anormal et spécial: 336  
 ~ né et actuel: 337
- prendre position**  
 ~: 338
- préposé**  
 ~: 340
- présentation des mémoires**  
 ~: 341
- présenter**  
 ~: 342
- preuve**  
 ~ irréfragable: 343  
 administration des ~s: 11  
 charge de la ~: 66  
 faire des offres de ~: 169
- indication des ~s  
 produites à l'audience:  
 200  
 offre de ~ documentaire:  
 288  
 offre de ~ par témoins:  
 289  
 offre de ~: 287  
 principales ~s à charge:  
 345  
 renversement de la charge  
 de la ~: 405
- prévaloir**  
 ~: 344
- principe**  
 ~ de bonne  
 administration: 352  
 ~ de la bonne foi: 346  
 ~ de la primauté du droit  
 communautaire: 347  
 ~ de la protection de la  
 confiance légitime: 348  
 ~ de la sécurité du  
 système normatif: 349  
 ~ de l'égalité des  
 rémunérations entre  
 travailleurs masculins et  
 féminins: 350  
 ~ des compétences  
 d'attribution: 351  
 ~ du contradictoire: 353
- procédure**  
 ~ accélérée: 355  
 ~ de contumace: 356  
 ~ de référé: 357  
 ~ d'infraction: 358  
 ~ d'opposition: 359  
 ~ écrite: 360  
 ~ orale: 362  
 ~ préjudicielle: 363, 406  
 ~ préliminaire: 364  
 actes de ~: 3  
 délai de ~: 104  
 faute de ~: 180  
 la ~ orale s'est déroulée le  
 [...]: 239  
 langue de la ~: 237  
 langue de ~: 237  
 note servant de guide  
 pour la ~ écrite et orale  
 établies par le greffier:  
 283  
 pièces relatives à la ~  
 écrite: 321  
 vu le rapport d'audience  
 et à la suite de la ~ orale  
 du [...]: 456

- procureur**  
~: 365
- protection juridictionnelle**  
~: 366
- Q**
- qualification juridique**  
~: 367
- qualité pour agir**  
~: 368
- question**  
~ posée: 370  
~ posée à titre préjudiciel: 369  
~ préjudicielle: 369  
~ soulevée: 370  
soumettre une ~: 436
- R**
- raison impérieuse d'intérêt général**  
~: 372
- raisonnement de la Cour**  
~: 371
- rapport**  
~ à l'audience: 373  
~ d'audience: 373  
~ préalable: 374  
sur ~ du juge rapporteur: 442
- recevabilité du recours**  
~: 375
- recours**  
~: 376  
~ au fond: 377  
~ en annulation: 378  
~ en carence: 379  
~ en indemnité: 10  
~ en justice: 380  
~ en manquement: 9  
~ responsabilité non contractuelle de la Communauté du fait d'un acte licite: 381  
~ tardif: 382  
actes susceptibles de ~ en annulation: 7  
chambre de ~: 63  
mécanisme du ~ individuel: 260  
ordonnance non susceptible de ~: 295  
recevabilité du ~: 375  
rejeter le ~: 398
- le ~ est rejeté comme dénué de fondement: 242  
voie de ~: 455
- rectification**  
~: 383
- reçu**  
~: 384
- récuser**  
~: 385  
~ un argument: 400
- référé**  
~: 357
- référendaire**  
~: 386
- refonte**  
~: 387
- registre du commerce**  
~: 388
- règle**  
~ de base de nature conventionnelle: 389  
~ de fond: 390  
~ du droit coutumier international de nature fondamentale: 391  
~ du droit international coutumier: 392  
~ du traitement national: 393
- règlement**  
~ des litiges: 394  
~ litigieux: 395
- régularisation**  
~ de la requête: 396  
~ des pièces: 397
- rejeter**  
~ le recours: 399  
~ l'action en intervention et garantie intentée: 398  
~ un argument: 400
- remédier à la violation**  
~: 402
- renouvellement partiel**  
~: 404
- renversement de la charge de la preuve**  
~: 405
- renvoi préjudiciel**  
~: 406
- renvoyer**  
~: 407  
~ le jugement de l'affaire: 408  
~ une affaire: 409
- réparation des dommages**  
~: 410
- réplique**  
~: 411
- reporter**  
~: 412
- représentant**  
~ juridique: 413  
~ légal: 413
- requérant**  
~: 311  
~ au principal: 414  
le ~ avance des indices objectifs, pertinentes et concordants: 243  
l'argument de la ~e est inopérant: 240
- requête**  
~: 415  
~ en pourvoi: 416  
~ introductive d'instance: 417  
dépôt d'une ~: 124
- résidence**  
~: 418
- responsabilité**  
~ non contractuelle du fait d'un acte licite: 420  
~ sans faute: 421
- révision**  
~: 422
- rôle d'audience**  
~: 423
- S**
- saisine de la Cour**  
~: 424
- salle d'audience**  
~: 425
- séance**  
~: 34, 426  
~ plénière: 427  
Lu en ~ publique à Luxembourg: 255
- sens étroit**  
~: 428
- service**  
~: 429  
~ public de la justice: 430
- signification**  
~: 431
- société de droit [...]**  
~: 432
- sommaire**  
~: 434

**statuer**

~: 437  
en cas de non-lieu à ~  
[...]: 148  
surseoir à ~: 443

**surplus**

~: 441

**susceptible**

~ d'être [...] invoqué:  
211  
ordonnance non ~ de  
recours: 295  
actes ~s de recours en  
annulation: 7

**suspension**

~ de la procédure: 444  
caducité ou ~ d'un traité:  
53  
cessation et ~ des  
relations: 62

**T****tâche**

~: 445

**tierce opposition**

~: 446

**tiers opposant**

~: 447

**tiré de**

~: 448

**traité**

caducité ou suspension  
d'un ~: 53  
mettre fin à un ~, s'en  
retirer ou en suspendre  
l'application: 270

**traitement d'une affaire**

~: 450

**tribunal**

conclure à ce qu'il plaise  
au ~: 83  
dessaisissement du ~: 127

**V****vice de procédure**

~: 452

**voie**

~ de droit: 453, 454  
~ de recours: 455  
épuisement des ~s de  
droit interne: 158  
ordonnance par ~  
motivée: 296

## ENGLISH INDEX

## A

### **absolute bar to proceeding with an action**

~: 181

### **accelerated procedure**

~: 355

### **acting on a report from the Judge Rapporteur**

~: 442

### **action**

~: 376

~ [...] to establish noncontractual liability on the part of the Community for a lawful act: 381

~ for annulment: 378

~ for compensation: 10

~ for damages for the loss: 254

~ for damages: 10

~ for declaration of

failure to act: 379

~ for failure to fulfil

obligations: 9

~ out of time: 382

admissibility of the ~: 375

main ~: 377

right of ~: 454

### **adopt**

~: 26

### **adoption of interim measures**

~: 357

### **address for service**

~: 134, 144

### **advise**

~: 40

### **advocate - general**

~: 43

### **affect it adversely**

~: 173

### **agent**

~: 15, 340

### **agreement**

~ [...] challenged: 1  
special ~: 78

### **allow a request**

~: 136

### **alternative claim for compensation**

~: 117

### **alleging**

~: 448

### **amendment procedure**

~: 422

### **appeal**

~: 331

~: 416

(~) clearly inadmissible or clearly unfounded: 213

~ in cassation: 332

cross-~: 333

further ~: 332

### **appellant**

~: 312

### **appear**

~: 74

### **applicant**

~: 311

~ in the main action: 414

the ~ puts forward

objective, relevant and consistent evidence: 243

the ~'s argument is misconceived: 240

### **application**

~: 415

~ for compensation: 112

~ for interim measures:

115

~ for interpretation: 114

~ for leave to intervene:

113

~ for leave to lodge a

reply in appeal

proceedings: 109

~ for suspension of

enforcement: 111

~ for suspension of

operation: 110

~ formally inadmissible: 214

~ initiating proceedings: 417

~ initiating third-party

proceedings: 116

~ to intervene: 113

lodging an ~: 124

putting the ~ itself in order: 396

### **apply for review**

~: 187

### **appraisal**

complex legal ~: 21

power of ~: 334

### **arbitration**

~ clause: 71

~ committee: 73

### **argument**

~ supported in substance: 23

~s of fact and law: 24

reject an ~: 400

the ~ cannot be upheld: 241

### **assert**

~: 176

### **assign**

~: 407

~ its claims: 61

### **Assistant Registrar**

~: 195

### **audi alteram partem**

~: 353

### **authenticated copy**

~: 93

### **automatically**

~: 133

~ void: 284

### **Avocate-General**

~: 43

## B

### **Bar**

~: 44

### **basic**

~ provision: 390

~ rule of a contractual nature: 389

### **be cited as a party**

~: 163

### **be sued in the court**

~: 162

### **bind**

cannot ~ it: 280

### **binding nature**

~: 54

### **Board of Appeal**

~: 63

### **burden of proof**

~: 66

### **business of the Court and the chambers**

~: 451

## C

### **capacity to pursue the proceedings**

~: 368

### **case**

~: 12

~ file: 320

~ is prepared for hearing: 273

~ number: 285

~ which gave rise to the judgement: 13

~s heard in camera: 197

deal with a ~: 87

delegated ~: 4

disposal of ~s: 390

disposal of a ~: 450

intervene in a ~ before the Court: 209

it (Commission) ought not to proceed with a ~: 146

judgment of a ~ 220

language of the ~: 237

the ~ [...] was removed from the register of the Court of Justice: 235

where a ~ does not proceed to judgment [...]: 148

### **case-law**

consistent ~: 230

established ~: 231

in the light of the ~: 16

relevant ~: 229

settled ~: 230

well-established ~: 231

### **cause list**

~: 423

### **certificate**

~: 317

### **certified copy**

~: 93

### **challenge**

~: 267

ground of ~: 196

### **chamber**

at the ~s of: 153

business of the Court and the ~s: 451

fifth ~, extended

composition: 68

Grand ~: 192

### **claim**

~ for compensation: 81

~ that the Court should: 83

alternative ~ for

compensation: 117

remaining ~s: 441

### **claimant**

~: 324

### **clerical mistakes, errors in calculation and obvious slips**

~: 160

### **close the proceedings**

~: 269

### **closed session**

~: 64

### **closing, without taking action, the file on a complaint**

~: 70

### **come within the exception**

~: 401

### **Community judicature**

~: 217

### **company**

~ incorporated under the laws of [...]: 432

formation of a ~: 94

individuals and

companies: 303

register of companies,

firms or associations: 388

setting up of a ~: 89

### **complainant**

~: 324

### **Complaints Board**

~: 3

### **composed of**

~: 76

### **composition**

~: 77

fifth chamber, extended

~: 68

### **conclusive evidence**

~: 343

### **contempt procedure**

~: 356

### **contend**

~: 176

### **contested**

~ measure: 2

~ regulation: 395

### **corpus of Community law**

~: 48

### **costs**

~: 122

### **country of establishment**

~: 313

### **court**

~: 39, 216, 225

be sued in the ~: 162

business of the ~ and the chambers: 451

criminal ~: 228

declining of jurisdiction by the ~ of first instance:

127

Delivered in open ~ in Luxembourg: 255

full ~: 29

initiation of proceedings before the ~: 424

intervene in a case before the ~: 209

On those grounds, the ~, in answer to the questions: 301

reasoning of the ~: 371

referring ~: 226

THE ~ [...] hereby ~: 234

(THE) ~ (and) further declares: 234

### **courtroom**

~: 425

### **cross-appeal**

~: 333

## D

### **damage**

~ to property: 33

~s: 135

~s and interest: 135

### **deal with a case**

~: 87

### **decision**

~: 96

~ for reference: 97

quash a ~: 57

### **declare**

(THE COURT) [...]

(and) further ~s: 234

THE COURT [...] hereby

~s: 234

### **default**

~ of appearance by the respondent: 281

judgment by ~ and application to set them

aside: 28

### **defence**

~: 262

**defendant**  
 ~: 306  
 ~ does not enter an appearance: 281  
 ~ fails to respond: 281  
 ~ on whom an application initiating proceedings has been duly served: 101

**defending party after having been duly summoned**  
 ~: 307

**defer**  
 ~: 412

**deficit in the protection of human rights**  
 ~: 103

**deliberation**  
 ~: 105  
 ~ room: 64

**demonstrate to the requisite legal standard**  
 ~: 118

**denial of justice**  
 ~: 119

**departement**  
 ~: 429

**deputy registrar**  
 ~: 195

**direct**  
 ~ applicability: 18  
 ~ effect: 142

**discontinuance**  
 ~: 125

**discontinue or withdraw**  
 ~: 126

**dismiss**  
 ~ of application: 399  
 ~ [...] application to join [...] as a third party and indemnifier: 398  
 ~ the action is ~ed as unfounded: 242

**disposal**  
 ~ of a case: 450  
 ~ of cases: 394

**dispute**  
 ~: 91

**document**  
 ~: 141, 316  
 ~s leading to: 6  
 secret or confidential ~s: 322  
 signed original of a procedural ~: 300  
 supporting ~s: 318

**documentary evidence offered**  
 ~: 288

**duty**  
 ~: 445  
 ~ies: 183

**E**

**effect**  
 direct ~: 142  
 have no legal ~: 164

**enforce**  
 ~: 175

**enforcement**  
 ~: 166  
 application for suspension of ~: 111

**enlarging the scope of the earlier complaint**  
 ~: 143

**essential procedural requirement**  
 ~: 186

**expenses**  
 necessarily incurred by the parties: 190  
 travel and subsistence ~: 189

**evidence**  
 ~ offered: 287  
 conclusive ~: 343  
 indication of the ~ produced at the hearing: 200  
 main inculpatory ~: 345  
 offer ~: 169  
 taking of ~: 11  
 the applicant puts forward objective, relevant and consistent ~: 244

**exceptional circumstances**  
 ~: 69

**exhaustion of domestic remedies**  
 ~: 158

**expedited procedure**  
 ~: 355

**expenses**  
 ~ necessarily incurred by the parties: 190  
 travel and subsistence ~: 189

**extent of prohibition**  
 ~: 161

**F**

**facsimile signature**  
 ~: 168

**fact alleged**  
 ~: 179

**fail in their submissions**  
 ~: 438

**failure**  
 ~ by the defendant to enter an appearance: 281  
 ~ to state reasons: 99  
 ~ to transpose a directive: 282  
 action for ~ to fulfil obligations: 9  
 action for declaration of ~ to act: 379  
 procedure for ~ to fulfil obligations: 358  
 proceedings for ~ to fulfil an obligation: 9

**fall within the ambit of the prohibition**  
 ~: 449

**field of application**  
 ~: 65

**findings**  
 ~: 20

**first**  
 ~: 31

**form**  
 ~ of order sought: 130  
 ~s of order sought: 79  
 make good any irregularities of ~: 397

**formal notice**  
 ~: 272

**formation**  
 ~ of a company: 94  
 ~ of the court: 185

**full court**  
 ~: 29

**fundamental rule of customary international law**  
 ~: 391

**G**

**give**  
 ~ rise: 152  
 ~ the following judgement: 403  
 ~ the following opinion: 147

**grant**  
~ an application: 170  
~ interim relief: 297  
~ the relief sought by an applicant: 171

**ground**  
~: 58  
~: 275  
~ of challenge: 196  
On those ~s, the COURT, in answer to the questions: 301

## H

**head**  
~ of claim: 67  
~ of conclusion: 67

**hear**  
~ oral argument: 35  
~ the parties and the Advocate General: 156

**hearing**  
~: 34, 362  
case is prepared for ~: 273  
having regard to the Report for the ~ and further to the hearing on [...]: 456  
indication of the evidence produced at the ~: 200  
organisation of ~s: 299  
preparation and conduct of ~s: 339  
right to a fair ~: 139  
the ~ took place on [...]: 239  
The parties were heard in oral argument and answered questions put to them by the Court at the ~ on [...]: 242  
upon ~ the Report of the Judge-Rapporteur: 442

**hold**  
~: 222

**horizontal policies**  
~: 132

## I

**immediate applicability**  
~: 19

**impairment of rights**  
~: 32

**imperative reason of public interest**  
~: 372

**inadmissibility**  
~: 212  
objection of ~: 165, 263  
plea of ~: 277

**incidentally**  
~: 98

**incur personal liability**  
~: 268

**indication of the evidence produced at the hearing**  
~: 200

**individual**  
~: 233  
~s and companies: 303  
machinery for ~ petitions: 260  
private ~: 302

**in fact**  
~: 151

**infringement**  
~ procedure: 358  
remedy the ~: 402

**initiation of proceedings before the Court**  
~: 424

**injury**  
still subsisting ~: 337

**in law**  
~: 150

**in limine**  
~: 31

**inquiry**  
further inquiries: 75  
preparatory inquiries and other preparatory measures: 204

**intentional offence**  
~: 202

**interest**  
~ in taking proceedings: 207  
damages and ~: 135  
vested and present ~: 208  
imperative reason of public ~: 372  
economic operators whose property ~s were affected: 290

**interim**  
~ judgement: 218  
~ measures: 266  
adoption of ~ measures: 357

application for ~ measures: 115  
grant ~ relief: 297  
proceedings for ~ relief: 357

**interlocutory**  
~ order: 293  
~ decision: 293

**intervener**  
~: 309  
order the ~s to bear their own costs: 236

**invalidity**  
~: 210

**investigation**  
~: 5  
~: 154

**irrelevant**  
~: 121

## J

**Judge**  
~-Rapporteur: 223  
~s and Advocate General: 184  
acting on a report from the ~-Rapporteur: 442  
retiring ~: 224  
upon hearing the Report of the ~-Rapporteur: 442

**judgment**  
~: 25, 203  
~ by: 28  
~ containing the reference: 219  
~ for reference: 219  
~ of a case: 220  
~ of reference: 219  
~ ordering the reference: 219  
~ referring the matter: 219  
~ under appeal: 221  
free movement of ~s: 249  
revising ~: 27  
scope of the ~: 329  
uphold the ~: 86  
where a case does not proceed to ~ [...]: 148

**judicial**  
~ decision: 25  
~ warrant: 256  
non-~ proceeding: 361

**jurisdiction**

- ~: 439
- declining of ~ by the court of first instance: 127
- monopoly of ~: 274

**L****lack of competence**

- ~: 198

**language**

- ~ of the case: 237
- ~ of consultation: 238

**lapse or suspension of a treaty**

- ~: 53

**law**

- arguments of fact and ~: 24
  - customary international ~ rule: 392
  - fundamental rule of customary international ~: 394
  - (fundamental rights) where they are drawn from the Convention, become Community ~: 244
  - in ~: 150
  - matters of ~: 145
  - pleas of ~: 278
  - powers conferred by public ~: 167
  - primacy of Community ~: 347
  - principle of the precedence of Community ~: 347
  - put forward a new plea in ~: 435
- lawfulness**
- ~: 250
- leeway**
- ~: 259
- legal**
- ~ aid: 30
  - ~ analysis: 367
  - ~ base: 46
  - ~ basis: 46
  - ~ fondation: 45
  - ~ expert: 232
  - ~ proceedings: 330, 380
  - ~ protection: 366
  - ~ remedy: 453, 455
  - ~ representative: 413

- ~ Secretary: 386
- complex ~ appraisal: 21
- demonstrate to the requisite ~ standard: 118
- have no ~ effect: 164

**legislation**

- relevant ~ and facts: 52
- relevant ~ and the facts of the case: 52

**legislative**

- ~ measure: 4
- principle of non-interference with the ~ system: 349

**liability**

- ~ for an unlawful act: 419
- ~ without fault: 421
- incur personal ~: 268
- non-contractual ~ for a lawful act: 420

**limb**

- ~: 50

**lodge**

- ~: 342
- ~ a defence: 123
- ~ an objection: 174
- lodging an application: 124

**loss of earnings**

- ~: 257

**M****machinery for individual petitions**

- ~: 260

**main**

- ~ action: 377
- ~ inculpatory evidence: 345

**make good**

- ~ any irregularities of form: 397
- ~ the damage: 410

**manifest error**

- ~: 159

**margin of assessment**

- ~: 258

**matters of law**

- ~: 145

**may be relied upon**

- ~: 211

**measure**

- contested ~: 2
- legislative ~: 4
- ~s challengeable by way of an action for annulment: 7
- adoption of interim ~s: 357
- application for interim ~s: 115
- interim ~s: 266
- preparatory inquiries and other preparatory ~s: 204

**merged entity**

- ~: 157

**misuse of power**

- ~: 128

**monopoly of jurisdiction**

- ~: 274

**N****national**

- ~ court: 227
- ~ legal system: 298
- proceedings brought before a ~ court: 8

**non-judicial proceeding**

- ~: 361

**Note for the Guidance of Counsel for the written procedure and for the oral procedure, as issued by the Registrar**

- ~: 283

**O****object**

- ~: 385

**objection**

- ~ of inadmissibility: 165, 263
- lodge an ~: 174
- raise an ~ to a witness or to an expert: 291

**observation**

- after considering the ~s submitted on behalf of [...] by [...]: 88
- by way of a preliminary ~: 31

**of its own motion**

- ~: 133
- ~ or an application by a party: 433

**offence**  
 ~ not intentionally committed: 201  
 ~ committed unintentionally: 201  
 intentional ~: 202

**office**  
 ~ of the Registry: 51  
 at the ~ [...]: 38

**official holiday**  
 ~: 215

**officials and other servants**  
 ~: 182

**on its own initiative**  
 ~: 133

**onus of proof**  
 ~: 66

**operative part**  
 ~: 129

**opinion**  
 ~ of the Court: 41  
 ~ of the Court: 354  
 ~s of the Advocate General: 80

**opposition procedure**  
 ~: 359

**oral**  
 ~ procedure: 95  
 ~ proceedings: 95  
 ~ pleading: 323  
 Note for the Guidance of Counsel for the written procedure and for the ~ procedure, as issued by the Registrar: 283  
 where ~ testimony is sought to be given: 289

**order**  
 ~: 84, 292  
 ~ for reference: 294  
 ~ from which no appeal shall lie: 295

**order**  
 ~ the Council to pay the costs: 85  
 ~ the interveners to bear their own costs: 236

**organisation of hearings**  
 ~: 299

**original**  
 ~: 271  
 ~ Member States: 17

**P**

**paragraph**  
 ~: 327

**part**  
 ~: 50

**partial replacement**  
 ~: 404

**party**  
 ~ to the main action: 304  
 ~ to the main proceedings: 304  
 be cited as a ~: 163  
 expenses necessarily incurred by the parties: 190  
 successful ~: 308  
 The parties were heard in oral argument and answered questions put to them by the Court at the hearing on [...]: 247  
 third- ~ proceedings: 446  
 third ~: 447  
 unsuccessful ~: 310

**person**  
 ~ in contempt: 92  
 ~ directly and individually concerned: 314  
 private ~: 315

**place of establishment of the undertakings**  
 ~: 251

**plaintiff**  
 ~: 311  
 ~ in the main action: 414

**plea**  
 ~: 276  
 ~ of inadmissibility: 277  
 ~s of fact: 279  
 ~s of law: 278

**pleading**  
 ~s: 3  
 presentation of ~s: 341  
 submission of ~s: 34  
 title of the ~: 120

**plenary**  
 ~: 326, 427  
 ~ jurisdiction: 325  
 ~ session: 326  
 ~ sitting: 36

**power**  
 ~ of appraisal: 334  
 ~ of review: 335  
 ~s conferred by public law: 167  
 misuse of ~: 128  
 principle of conferred ~s: 351

**practice directions**  
 ~: 205

**preliminary**  
 ~ procedure: 364  
 ~ reference: 406  
 ~ report: 374  
 ~ rulings procedure: 363, 406

**prima facie**  
 ~: 22

**primacy of Community law**  
 ~: 347

**principle**  
 ~ of conferred powers: 351  
 ~ of good faith: 346  
 ~ of non-interference with the legislative system: 349  
 ~ of protection of legitimate expectations: 348  
 ~ of sound administration: 353  
 ~ of the precedence of Community law: 347  
 ~ that men and women should receive equal pay: 350

**private**  
 ~ individual: 302  
 ~ person: 315

**procedural**  
 ~: 180, 452  
 ~ delay: 104  
 ~ documentation: 3  
 ~ documentation: 319  
 ~ documents: 3  
 ~ documents: 319  
 ~ documents relating to the written procedure: 321  
 ~ time limits: 104  
 essential ~ requirements: 184  
 signed original of a ~ document: 300

**procedure**

~ for failure to fulfil obligations: 358  
accelerated ~: 355  
amendment ~: 422  
infringement ~: 358  
Note for the Guidance of Counsel for the written procedure and for the oral ~, as issued by the Registrar: 283  
opposition ~: 359  
preliminary ~: 364  
preliminary rulings ~: 363  
written ~: 360

**proceedings**

~: 203  
~ between Member States: 90  
~ brought before a national court: 8  
~ for annulment: 378  
~ for failure to fulfil an obligation: 9  
~ for interim relief: 357  
~ pending before the court: 252  
capacity to pursue the ~: 368  
close the ~: 269  
in the course of the ~: 149  
interest in taking ~: 207  
legal ~: 330, 380  
standing to bring ~: 368  
stay of ~: 443, 444  
third-party ~: 446  
time-limits for taking steps in ~: 104

**public**

~ hearing: 37  
~ prosecutor: 365  
~ service of the administration of justice: 430  
~ sitting: 37

**put**

~ forward: 176  
~ forward a new plea in law: 435  
~ his own case: 338  
putting the application itself in order: 396

**Q****quash a decision**

~: 57

**quasi-criminal nature of the penalties**

~: 55

**question**

~ raised: 370  
~ referred for a preliminary ruling: 369  
~ submitted: 370

**R****raise an objection to a witness or to an expert**

~: 291

**reason**

defective statement of ~s: 100  
failure to state ~s: 99  
imperative ~ of public interest: 372  
statement of ~ is insufficient: 206

**reasonable interpretative doubt**

~: 137

**reasoned**

~ opinion: 42  
~ order: 296

**reasoning of the Court**

~: 371

**recast**

~: 387

**receipt**

~: 384

**rectification**

~: 383

**refer**

~: 102  
~ a case: 409  
~ the case back: 408

**reference for a preliminary ruling**

~: 108

**referring court**

~: 226

**register of companies, firms or associations**

~: 388

**registrar**

~: 194  
Assistant ~: 195  
deputy ~: 195  
Note for the Guidance of Counsel for the written procedure and for the oral procedure, as issued by the ~: 283  
(the) President and the ~ shall initial the notes: 247

**registration number**

~: 286

**registry**

~: 193  
~ charges: 138

**reject an argument**

~: 400

**rejoinder**

~: 140

**related disputes**

~: 253

**relevant**

~ case-law: 229  
~ legislation and facts: 52  
~ legislation and the facts of the case: 52  
~ rulings: 229  
the applicant puts forward objective, ~ and consistent evidence: 244

**rely upon**

~: 344

**remaining claims**

~: 441

**remedy the infringement**

~: 402

**request**

~ for an opinion: 106  
~ for (an) appearance: 107

**reply**

~: 411

**report for the hearing**

~: 373  
having regard to the ~ and further to the hearing on [...]: 456

**residence**

~: 418  
~ permit or authorisation: 56

**respondent**

~: 305

**response**

~: 265

**retiring judge**  
~: 224

**reverse the burden of proof**  
~: 405

**review**  
~: 332  
apply for ~: 187  
power of ~: 335

**revising judgment**  
~: 27

**revision**  
~: 422

**right**  
~ of action: 454  
~ to a fair hearing: 139  
deficit in the protection of human ~s: 103  
impairment of ~s: 32

**rule**  
~: 437  
~ on equal treatment with nationals: 393  
customary international law ~: 395  
fundamental ~ of customary international law: 394

## S

**saving clause**  
~: 72

**schedule of annexes**  
~: 49

**scope**  
~: 65  
~ of application: 65  
~ of the judgment: 329

**searching**  
~: 188

**secret or confidential documents**  
~: 322

**security**  
~ of an amount and nature [...]: 59  
~ shall be released: 60

**service**  
~: 431

**setting up of a company**  
~: 89

**settled case-law**  
~: 230

**sitting**  
~: 34, 426  
plenary ~: 36  
public ~: 37

**(the) spirit, the general scheme and the wording**  
~: 248

**standing to bring proceedings**  
~: 368

**statement**  
~ in intervention: 264  
~ of case: 261  
~ of reason is insufficient: 206

**stay of proceedings**  
~: 443, 444

**strict sense**  
~: 428

**submission**  
~: 276  
~ of pleadings: 341  
~s: 79  
~s seeking [...]: 82  
fail in their ~s: 438

**submit**  
~ a question: 436  
~ as its main argument: 177  
~ in the alternative: 178

**substance**  
~: 440  
~ of an application: 47

**substantive provision**  
~: 390

**successful party**  
~: 308

**summary**  
~: 434

**supporting documents**  
~: 318

## T

**taking of evidence**  
~: 11

**time-limit: 104**  
procedural ~: 104

**third-party**  
~: 447  
~ proceedings: 446

**thwart**  
~: 172

**treaty**  
terminating, withdrawing from or suspending the operation of a ~: 270  
termination and suspension of ~ relations: 62

## U

**unconditional and sufficiently precise**  
~: 199

**unjust enrichment**  
~: 155

**unreasonably or vexatiously**  
~: 191

**unsuccessful party**  
~: 310

**unusual**  
~ and special damage: 336  
~ rule: 131

**uphold the judgment**  
~: 86

## V

**vested and present interest**  
~: 208

## W

**well-established case-law**  
~: 231

**written**  
~ pleading: 261  
~ procedure: 360  
Note for the Guidance of Counsel for the ~ procedure and for the oral procedure, as issued by the Registrar: 283

**wrong**  
~: 245



## INDEX ÎN LIMBA ROMÂNĂ

## A

### abuz de putere

~: 128

### acord contestat

~: 1

### act

~ aflat la dosar: 320

~ atacat: 2

~ de procedură original  
semnat: 300

~ normativ: 4

~e care pot face obiectul  
unei acțiuni în anulare: 7

~e de cercetare penală: 5

~e de procedură privind  
procedura scrisă: 321

~e de procedură: 3, 319

~e pregătitoare: 6

acțiune în răspundere  
extracontractuală a  
Comunității pentru un  
~licit: 381

răspundere

extracontractuală pentru  
un ~ licit: 420

răspundere pentru un ~  
ilicite: 419

### acțiune

~: 376

~ introdusă în fața

instanței naționale: 8

~ în anulare: 378

~ în constatarea abținerii  
de a acționa: 379

~ în despăgubiri: 10

~ în justiție: 380

~ în neîndeplinirea

obligațiilor: 9

~ în răspundere

extracontractuală a

Comunității pentru un act  
licit: 381

~ pentru pronunțarea unei  
hotărâri preliminare: 406

~ pentru repararea

prejudiciului: 254

~ principală: 377

~a este respinsă ca  
nefondată: 242

mecanism al acțiunii

individuale: 260

reclamant în ~a

principală: 414

respinge ~a : 399

### administrare a probelor

~: 11

### admisibilitatea acțiunii

~: 375

### admite

~ o cerere: 136

~ pretențiile unui  
reclamant: 171

### agent

~: 15

### alegerea domiciliului

~: 44

### amâna

~: 412

### angaja răspunderea

### personală

~: 268

### ansamblul dreptului

### comunitar

~: 48

### aplicabilitate

~ directă: 18

~ imediată: 19

### apreciere juridică

### complexă

~: 21

### aproba o cerere

~: 170

### argumentație susținută pe fond

~: 23

### argument

~e de fapt și de drept: 24

~ul nu poate fi reținut:  
241

~ul reclamantei este  
irelevant: 240

respinge un ~: 400

### asculta părțile și avocatul general

~: 156

### ascultarea susținerilor

### orale

~: 35

### asistent

~: 386

### asistență judiciară

~: 30

### aspecte de drept

~: 145

### atingere

~ adusă drepturilor: 32

~ adusă proprietății: 33

### atribuții

~: 183

### autoritate judecătorească

~: 39

### aviz

~ motivat: 42

emite următorul ~: 147

~ul Curții: 41

### avocat general

~: 43

## B

### barou

~: 44

### bază juridică

~: 6

### beneficiu nerealizat

~: 257

### birou

~ al grefei : 51

la ~l [...]: 38

## C

### cabinet

la ~ul: 153

### caducitate sau suspendare a unui tratat

~: 53

### cale

~ de atac: 454, 455

~ legală: 453

epuizarea căilor de atac  
interne: 158

### calitate procesuală

~: 368

### cameră

~ de consiliu: 64

~ de recurs: 63

camera a cincea extinsă:  
68

lucrări ale Curții și  
camerelor: 451

Marea ~: 192

### capăt de cerere

~: 67

### caracter

~ cvasi-penal al

sanțiunilor: 55

~ obligatoriu: 54

### carențe în materia protecției drepturilor omului

~: 103

### casa o decizie

~: 57

### cauțiune

~a se restituie: 60

~ al cărei quantum și ale  
cărei modalități [...]: 59

**cauza prejudicii**

~: 173

**cauză**

~: 12

~ aflată la originea

hotărârii: 13

(Comisia) ar trebui să nu examineze o ~: 146

~ delegată: 14

în cazul în care nu se pronunță în ~ [...]: 148

juđeca o ~: 87

listă a cauzelor: 423

număr al cauzei: 285

partea care a avut câștig de ~: 308

soluționarea unei cauze: 450

**cădea în pretenții**

~: 438

**cercetare**

~: 154

~ judecătorească și măsuri premergătoare: 204

acte de ~ penală: 5

**cerere**

~: 415

~ de a compărea: 107

~ de aviz: 106

~ de depunere a unei

replicii în recurs: 109

~ de despăgubiri: 112

~ de interpretare: 114

~ de intervenție: 113

~ de ordonanță

președințială: 115

~ de recurs: 416

~ de suspendare a

executării: 111

~ de suspendare: 110

~ de terță opoziție: 116

~ introductivă de instanță: 417

~ pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: 108

~ subsidiară de

despăgubire: 117

aproba o ~: 170

capăt de ~: 67

completare a cererii: 396

fie din oficiu, fie la ~a unei părți: 433

pârât căruia i s-a

comunicat ~a

introductivă de instanță

potrivit legii: 101

respinge ~a de intervenție

și de chemare în garanție introdusă: 398

temeinicie a unei cereri: 47

**cesiona creanțele sale**

~: 61

**cheltuieli**

~ de deplasare și de

ședere: 189

~ de judecată: 122

~ necesare efectuate de părți: 190

obliga Consiliul la plata

~lor de judecată: 85

obligarea intervenienților la suportarea propriilor ~ de judecată: 236

**clauză**

~ compromisorie: 71

~ de salvagardare: 72

**comitet de arbitraj**

~: 73

**compărea**

~: 74

**completare a cererii**

~: 396

**complet de judecată**

~: 185

**componență**

~: 77

**compromis**

~: 78

**compus din**

~: 76

**comunicare**

~: 431

**concluzii ale avocatului general**

~: 80

**considera**

~: 222

**considerent**

~: 327

**constatări**

~: 20

**constituit din**

~: 76

**contesta**

~: 174, 267

**contestatie**

~: 91

**copie**

~ certificată: 93

~ certificată pentru

conformitate: 93

**curte**

(~a) [...] (și) hotărăște: 234

avizul Curții: 41

cauza [...] a fost scoasă de pe rolul Curții de Justiție: 235

cu privire la competența Curții: 439

intervenii într-un litigiu pendinte în fața Curții: 209

lucrări ale Curții și camerelor: 451

pentru aceste motive, ~, pronunțându-se cu privire la întrebările care i-au fost adresate de [...], prin Hotărârea [...], hotărăște: 301

punct de vedere al Curții: 354

raționament al Curții: 371

sesizare a Curții: 424

**cu titlu introductiv**

~: 31

**cu ușile închise**

~: 197

**D****da naștere**

~: 152

**daune-interese**

~: 135

**decizie**

~: 96

~ de trimitere: 97

casa o ~: 57

**deliberare**

~: 105

**demonstra potrivit legii**

~: 118

**denegare de dreptate**

~: 119

**denumire a memoriului**

~: 120

**depune**

~: 342

~ un memoriu în apărare: 123

~re a unei cereri: 124

~re a memoriilor: 341

**dezbateri**

~: 95

**din oficiu**

~: 133

fie ~, fie la cererea unei părți: 433

**dispozitiv**

~: 129

~ urmărit a fi obținut: 130

**dispoziție**

~ obișnuită: 131

dispoziții orizontale: 132

**dispune**

~: 26

~ măsuri provizorii: 297

**document**

~: 316

~ de legitimare: 317

~e justificative: 318

~e secrete sau

confidențiale: 322

**domeniu de aplicare**

~: 65

**domiciliu**

~ ales: 134

alegerea ~lui: 144

**dovadă de primire**

~: 384

**drept**

(drepturile fundamentale)

atunci când sunt preluate

din convenție, devin ~

comunitar: 244

ansamblul ~ului

comunitar: 48

argumente de fapt și de ~:

24

aspecte de ~: 145

atingere adusă ~urilor: 32

carențe în materia

protecției ~urilor omului:

103

invoca un nou motiv de

~: 435

în ~: 150

normă de ~ internațional

cutumiar: 395

normă fundamentală de ~

internațional cutumiar:

394

nul de ~: 284

persoane de ~ privat: 303

principiul supremației

~ului comunitar: 347

**duplică**

~: 140

**E****efect**

~ direct: 142

a nu avea ~e juridice: 164

**emite următorul aviz**

~: 147

**entitate rezultată dintr-o****fuziune**

~: 157

**epuizarea căilor de atac****interne**

~: 158

**eroare**

~ de procedură: 180

~ evidentă: 159

**erori materiale, de calcul****sau inexactități**

~: 160

**excepție**

~ de inadmisibilitate: 165

excepții peremptorii de

ordine publică: 181

intra sub incidența ~i:

401

memoriu privind excepția

de inadmisibilitate: 263

**executare silită**

~: 166

**exercitarea prerogativelor****de putere publică**

~: 167

**expunere sumară**

~: 434

**F****face inaplicabil**

~: 172

**fapt**

~ pretins: 179

argumente de ~ și de

drept: 24

în ~: 151

motive de ~: 279

**fază scrisă**

~: 360

**fi**

~ chemat în judecată: 162

~ citat: 163

**fond**

cu privire la ~: 440

**funcționari și alți agenți**

~: 182

**G****grefă**

~: 193

taxe de ~: 138

**grefier**

~: 194

~ adjunct: 195

mențiunile sunt parafate

de către președinte și ~:

246

notă de îndrumare pentru

procedura scrisă și orală

întocmită de către ~: 283

**H****hotărâre**

~: 25

~ atacată: 221

~ de revizuire: 27

~ de trimitere: 219

~ în lipsă și opoziție: 28

~ judecătorească: 25

acțiune pentru

pronunțarea unei hotărâri

preliminare: 406

Pentru aceste motive,

CURTEA, pronunțându-

se cu privire la întrebările

care i-au fost adresate de

[...], prin ~a [...],

hotărăște: 301

procedură pentru

pronunțarea unei hotărâri

preliminare: 364

pronunța prezenta ~: 403

**hotărî**

~: 437

(CURTEA) [...] (și)

hotărăște: 234

**I****inadmisibilitate**

~: 212

~ a cererii pentru

neîndeplinirea condițiilor

de formă: 214

excepție de ~: 165, 263

**indicare a probelor****propuse în ședință**

~: 200

**infracțiune**  
~ săvârșită cu intenție: 202  
~ săvârșită fără intenție: 201

**insuficiență a motivării**  
~: 100

**intra sub incidența interdicției**  
~: 449

**introduce recurs în casație**  
~: 187

**instanță**  
~: 216, 225  
~ comunitară: 217  
~ de trimitere: 226  
~ judecătorească: 225  
~ națională: 227  
~ penală: 228

**instrucțiuni practice**  
~: 205

**insuficiența motivării**  
~: 206

**interes**  
~ de a acționa: 207  
~ născut și actual: 208  
vătămat în ~ele sale patrimoniale: 290

**intervenient**  
~: 09

**intimat**  
~: 305

**irrelevant**  
~: 121

## Î

**îmbogățire fără just temeii**  
~: 155

**împrejurări excepționale**  
~: 69

**înainta**  
~: 102

**încadrare juridică**  
~: 367

**încetare**  
~ a valabilității unui tratat, retragere din tratat sau suspendare a aplicării acestuia: 270  
~ și suspendare a relațiilor convenționale: 62

**încheiere premergătoare**  
~: 218

**îndoială rezonabilă privind interpretarea**  
~: 137

**în drept**  
~: 150

**îndreptare a neregulilor de formă**  
~: 397

**în fapt**  
~: 151

**înlocuire parțială**  
~: 404

**înscris**  
~: 141

**înștiința**  
~: 40

**întemeiat pe**  
~: 448

**întrebare**  
~ adresată: 370  
~ preliminară: 369

## J

**judeca o cauză**  
~: 87

**judecare**  
~ a unei cauze: 220  
retrimite cauza spre ~: 408

**judecată**  
~: 203  
cheltuieli de ~: 122  
complet de ~: 186  
fi chemat în ~: 162  
în cursul judecății: 149  
suspenda judecata: 443

**judecător**  
~ al cărui mandat încetează: 224  
~ raportor: 223  
~i și avocat general: 184

**jurisdicție deplină**  
~: 325

**jurisprudență**  
~ consacrată: 231  
~ constantă: 230  
~ relevantă: 229  
în lumina jurisprudenței: 16

**jurist**  
~: 232

**justificabil**  
~: 233

## L

**la prima vedere**  
~: 22

**legalitate**  
~: 250

**libera circulație a hotărârilor judecătorești**  
~: 249

**lipsă**  
~ a motivării: 99  
~ de validitate: 210

**lipsit de pertinență**  
~: 121

**limba**  
~ deliberărilor: 238  
~ a de deliberare: 238  
~ procedurii: 237  
limbă de procedură: 237

**listă a cauzelor**  
~: 423

**litigiu**  
~ între state membre: 90  
~ pendinte în fața unei instanțe: 252  
interveni într-un ~ pendinte în fața Curții: 209  
litigii similare: 253  
regulament în ~: 391  
soluționare a litigiilor: 390

**loc de stabilire a întreprinderilor**  
~: 251

**lucrări ale Curții și camerelor**  
~: 451

## M

**mandat judecătoresc**  
~: 256

**Marea Cameră**  
~: 192

**marjă**  
~ de apreciere: 258  
~ de apreciere discreționară: 259

**măsuri**  
~ provizorii: 266  
dispune ~ provizorii: 297  
închidere a dosarului întemeiat pe o plângere, fără a lua ~: 70

**mecanism al acțiunii  
individuale**

~: 60

**memoriu**

~: 261

~ în apărare: 262

~ în intervenție: 264

~ în răspuns: 265

~ privind excepția de

inadmisibilitate: 263

denumire a ~lui: 120

depune un ~ în apărare:

123

depunere a memoriilor:

341

**monopol de jurisdicție**

~: 274

**motiv**

~: 58, 196, 275, 276

~ imperativ de interes

general: 372

~e de drept: 278

~e de fapt: 279

invoca un nou ~ de drept:

435

**N**

**necompetență**

~: 198

**necondiționale și suficient**

**de precise**

~: 199

**nejustificat sau ofensator**

~: 191

**neprezentarea pârâtului**

~: 81

**netranspunere a unei**

**directive**

~: 282

**normă**

~ de bază de natură

convențională: 389

~ de drept internațional

cutumiar: 392

~ fundamentală de drept

internațional cutumiar:

391

~ fundamentală de

procedură: 186

~ materială: 390

~ substanțială: 390

**notă de îndrumare pentru**

**procedura scrisă și orală**

**întocmită de către greșier**

~: 283

**nul de drept**

~: 284

**număr**

~ al cauzei: 285

~ de înregistrare: 286

**O**

**obliga**

~ Consiliul la plata

cheltuielilor de judecată:

85

~ la: 84

nu o poate ~: 280

obligarea intervenienților

la suportarea propriilor

cheltuieli de judecată:

236

**observație**

după examinarea

observațiilor prezentate în

numele [...] de către [...]:

88

**opis al anexelor**

~: 49

**ordine**

~ juridică internă: 298

excepții peremptorii de ~

publică: 181

**ordonanță**

~: 292

~ care nu este supusă

niciunei căi de atac: 295

~ de trimitere: 294

~ motivată: 296

~ președințială: 293

**organizare a ședințelor**

~: 299

**original**

~: 271

**P**

**parte**

~: 50

~ care a avut câștig de

cauză: 308

~ care cade în pretenții:

310

~ în acțiunea principală:

304

**particular**

~: 302

**păstra hotărârea**

~: 86

**pârât**

~: 306

~ căruia i s-a comunicat

cererea introductivă de

instanță, potrivit legii:

101

~ legal citat: 307

neprezentarea ~ului: 281

**pe cale incidentală**

~: 98

**percheziție**

~: 188

**permis sau autorizație de**

**ședere**

~: 56

**persoană**

~ care are un interes

direct și personal: 314

~ de drept privat: 302,

315

~ fizică: 302

~ judecată în lipsă: 92

~ particulară: 302

persoane de drept privat:

303

**petent**

~: 324

**plen**

~: 326

(în) ~: 29

**plângere**

extindere a obiectului

plângerii anterioare: 143

închidere a dosarului

întemeiat pe o ~, fără a

lua măsuri : 70

**poliția ședinței**

~: 328

**posibilitate de a fi invocat**

~: 211

**pregătire**

~ a cauzei pentru ședință:

273

~ și desfășurare a

ședințelor: 339

**prejudiciu**

~ efectiv și actual: 337

~ neobișnuit și special:

336

acțiune pentru repararea

~lui: 254

cauza prejudiciului: 173

reparare a ~lui: 410

**prepus**

~: 340

**pretenții**

~: 79  
~ vizând [...]: 82  
~ vizând acordarea de despăgubiri: 81  
admite ~le unui reclamant: 171

**prezenta**

~: 74

**prevala**

~: 344

**prima facie**

~: 22

**principalele probe în****acuzare**

~: 345

**principiul**

~ bunei administrări: 352  
~ bunei credințe: 346  
~ competențelor de atribuire: 351  
~ contradictorialității: 353  
~ protecției încrederii legitime: 348  
~ remunerării egale a lucrătorilor de sex masculin și a celor de sex feminin: 350  
~ securității sistemului normativ: 349  
~ supremației dreptului comunitar: 347  
~ tratamentului național: 393

**probă**

~ de netăgăduit: 343  
~ irefragabilă: 343  
administrare a probelor: 11  
indicare a probelor propuse în ședință: 200  
principalele probe în acuzare: 345  
probe propuse: 287  
propune probe: 169  
propunere a ~i cu martori: 289  
propunere a probei cu înscrisuri: 288  
propunere a probelor: 287  
răsturnare a sarcinii ~i: 405  
reclamantul aduce probe obiective, pertinente și concordante: 244  
sarcina probei: 66

**procedură**

~ accelerată: 355  
~ de modificare: 422  
~ de opoziție: 359  
~ de revizuire: 422  
~ în lipsă: 356  
~ pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: 363  
~ prealabilă: 364  
~ privind neîndeplinirea obligațiilor: 358  
~ scrisă: 360  
act de ~ original semnat: 300  
acte de ~ privind procedura scrisă: 321  
acte de ~: 3, 319  
eroare de ~: 180  
limba ~ ii: 237  
limbă de ~: 237  
norme fundamentale de ~: 184  
notă de îndrumare pentru procedura scrisă și orală întocmită de către grefier: 283  
procedura orală a avut loc la [...]: 239  
procedura orală: 362  
procedura ordonanței președințiale: 357  
termen de ~: 104  
viciu de ~: 452

**proces**

~: 203  
pune capăt ~ului: 269

**procuror**

~: 365

**pronunța**

~: 437  
~ prezenta hotărâre: 403  
~tă în ședință publică la Luxemburg: 255

**propune**

~ probe: 169  
~ recuzarea unui martor sau a unui expert: 291

**propunere**

~ a probelor: 287  
~ a probei cu înscrisuri: 288  
~ a probei cu martori: 289

**protecție jurisdicțională**

~: 366

**punere în întârziere**

~: 272

**putere**

~ de apreciere: 334  
~ de control: 335  
abuz de ~: 128  
exercitarea prerogativelor de ~ publică: 167

**R****raport**

~ pentru ședință: 373  
~ preliminar: 374  
având în vedere ~ul pentru ședință și în urma procedurii orale din [...]: 456

**raționament al Curții**

~: 371

**răspundere**

~ extracontractuală pentru un act licit: 420  
~ obiectivă: 421  
~ pentru un act ilicit: 419  
acțiune în ~ extracontractuală a Comunității pentru un act licit: 381  
angaja ~ personală: 268

**răsturnare a sarcinii****probei**

~: 405

**reclamant**

~: 311, 324  
~ în acțiunea principală: 414  
admite pretențiile unui ~: 171  
~ul aduce probe obiective, pertinente și concordante: 243

**rectificare**

~: 383

**recurent**

~: 312

**recurs**

~: 31  
~ incident: 333  
~ în casație: 332  
(~) vădit inadmisibil și vădit nefondat: 213  
cameră de ~: 63  
cerere de depunere a unei replici în ~: 109  
cerere de ~: 416  
introduce ~ în casație: 187

**recuza**  
~: 385

**reformare**  
~: 387

**registru comertului**  
~: 388

**regulament în litigiu**  
~: 395

**remedia încălcarea**  
~: 402

**renunța**  
~: 126  
~re: 125

**reparare a prejudiciului**  
~: 410

**repartiza**  
~: 407

**replică**  
~: 411

**reprezentant legal**  
~: 413

**respinge**  
~ acțiunea: 399  
~ cererea de intervenție și de chemare în garanție introdusă: 398  
~ un argument: 400

**reședință**  
~: 418

**retrimită cauza spre judecare**  
~: 408

**ridica o problemă**  
~: 436

**S**

**sală de ședință**  
~: 425

**sarcina probei**  
~: 66

**sarcină**  
~: 445

**sărbătoare legală**  
~: 215

**semnătură în facsimil**  
~: 168

**sens restrâns**  
~: 428

**serviciu**  
~: 429  
~ul public al justiției: 430

**sesiune**  
~: 426

**sesizare a Curții**  
~: 424

**sferă de aplicare**  
~: 65  
~ a hotărârii: 329  
~ a interdicției: 161

**sistem juridic național**  
~: 298

**societate**  
~ de naționalitate [...]: 432  
constituirea unei societăți: 89  
înființarea unei societăți: 94

**soluționare**  
~ a unei cauze: 450  
~ a litigiilor: 394

**spiritul, cadrul general și formularea**  
~: 248

**state membre fondatoare**  
~: 17

**suspenda judecata**  
~: 443

**suspendare**  
~ a procedurii: 444  
caducitate sau ~ a unui tratat: 53  
încetare a valabilității unui tratat, retragere din tratat sau ~a aplicării acestuia: 270  
încetare și ~ a relațiilor convenționale: 62

**susține**  
~: 176  
~ în principal: 177  
~ în subsidiar: 178  
a-și ~ cauza: 338

**susținere orală**  
~: 323  
În ședința din [...], au fost ascultate susținerile orale ale părților și răspunsurile acestora la întrebările Tribunalului: 247

**Ș**

**ședință**  
~: 34, 426  
~ plenară: 36, 427  
~ publică: 37  
având în vedere raportul pentru ~ și în urma

procedurii orale din [...]: 456  
indicare a probelor propuse în ~: 200  
organizare a ședințelor: 299  
pregătirea cauzei pentru ~: 273  
pregătire și desfășurare a ședințelor: 339  
pronunțată în ~ publică la Luxemburg: 255  
raport pentru ~: 373  
sală de ~: 425

## T

**taxe de grefă**  
~: 138

**temei**  
~ juridic: 46  
~ legal: 45  
îmbogățire fără just ~: 155

**temeinicie a unei cereri**  
~: 47

**termen**  
~ procedural: 104  
~ de procedură: 104

**terță opoziție**  
~: 46

**terț opozant**  
~: 447

**tratată**  
caducitate sau suspendare a unui ~: 53  
încetare a valabilității unui ~, retragere din ~ sau suspendare a aplicării acestuia: 270

**tribunal**  
solicita ~ului: 83  
declinarea competenței ~ului: 127

**trimite o cauză**  
~: 409

## Ț

**țară de stabilire**  
~: 313

## U

**urmărire în justiție**  
~: 330

## **V**

**valorifica**

~: 175

**vătăma**

~: 245

vătămat în interesele sale

patrimoniale: 290

**viciu de procedură**

~: 452



## BIBLIOGRAFIE

### Lista actelor din care au fost extrași termenii din prezentul glosar

- 21994A0817(01) Convenția privind definirea statutului școlilor europene
- 21998A0219(02) Acord de Parteneriat și Cooperare între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și Ucraina, pe de altă parte
- 21998A0623(01) Convenția Organizației Națiunilor Unite privind dreptul mării
- 21999A0710(01) Acord între Comunitățile Europene și Guvernul Canadei cu privire la aplicarea legislațiilor acestora în domeniul concurenței
- 21999A0710(02) Acord încheiat de Consiliul Uniunii Europene și Republica Islanda și Regatul Norvegiei privind asocierea acestora din urmă la implementarea, aplicarea și dezvoltarea acquis-ului Schengen
- 22000A0621(01) Acord euro-mediteranean de instituire a unei asocieri între Comunitățile Europene și statele membre ale acestora, pe de o parte, și statul Israel, pe de altă parte - Protocolul nr. 1 privind regimul aplicabil importului în Comunitate de produse agricole originare din Israel - Protocolul nr. 2 privind regimul aplicabil importului în Israel de produse agricole originare din Comunitate - Protocolul nr. 3 privind aspectele fitosanitare- Protocolul nr. 4 privind definiția noțiunii de „produse originare” și metodele de cooperare administrativă - Protocolul nr. 5 privind asistența reciprocă între autoritățile administrative în domeniul vamal - Act final - Declarații comune - Acord sub forma unui schimb de scrisori privind problemele bilaterale nesoluționate - Acord sub forma unui schimb de scrisori privind Protocolul nr. 1 și privind importurile în Comunitate de flori și de boboci de flori, tăiate, proaspete, de la subpoziția 0603 10 din Tariful Vamal Comun - Acord sub forma unui schimb de scrisori privind aplicarea acordurilor din Runda Uruguay - Declarațiile Comunității Europene - Declarația Israelului
- 22006A0808(01) Acord între Comunitatea Europeană și Fosta Republică Iugoslavă a Macedoniei privind anumite aspecte ale serviciilor aeriene
- 22006A0901(01) Acord interimar privind comerțul și aspectele legate de comerț între Comunitatea Europeană, pe de o parte, și Republica Albania, pe de altă parte - Protocolul 1 privind produsele siderurgice (Protocolul 1 ASA) - Protocolul 2 privind comerțul dintre Albania și Comunitate în sectorul produselor agricole transformate (Protocolul 2 ASA) - Protocolul 3 privind concesiile preferențiale reciproce pentru anumite vinuri, recunoașterea reciprocă, protecția reciprocă și controlul reciproc al denumirilor de vinuri, băuturi spirtoase și vinuri aromatizate (Protocolul 3 ASA) - Protocolul 4 privind definirea conceptului de „produs originar” și metodele de cooperare administrativă (Protocolul 4 ASA) - Protocolul 5 privind asistența administrativă reciprocă în domeniul vamal (Protocolul 6 ASA) - Act final - Declarații
- 31974Q1228(03) Curtea de Justiție - Instrucțiuni pentru grefier
- 31986R4056 Regulamentul (CEE) nr. 4056/86 al Consiliului din 22 decembrie 1986 de stabilire a regulilor detaliate de aplicare a dispozițiilor articolelor 85 și 86 din Tratatul transportului maritim
- 31988L0301 Directiva Comisiei din 16 mai 1988 privind concurența pe piețele echipamentelor terminale pentru telecomunicații (88/301/CEE)
- 31989D0467 89/467/CEE: Decizia Comisiei din 12 iulie 1989 privind o procedură de aplicare a articolului 85 din Tratatul CEE (IV/30.566-UIP) (Numai textele în limbile engleză și olandeză sunt considerate autentice)
- 31991Q0530 Regulamentul de procedură al Tribunalului de Primă Instanță al Comunităților Europene din 2 mai 1991
- 31991Q0704(02) Regulamentul de procedură al Curții de Justiție a Comunităților Europene din 19 iunie 1991

- 31992L0029 Directiva 92/29/CEE a Consiliului din 31 martie 1992 privind cerințele minime de securitate și sănătate pentru promovarea unei mai bune asistențe medicale la bordul navelor
- 31993R3418 Regulamentul (EURATOM, CECO, CE) nr. 3418/93 al Comisiei din 9 decembrie 1993 de stabilire a unor norme detaliate de aplicare a anumitor dispoziții din Regulamentul Financiar din 21 decembrie 1997
- 31994D0729 Decizia Consiliului din 31 octombrie 1994 privind disciplina bugetară (94/729/CE)
- 31994Q0322 Instrucțiuni pentru grefierul Tribunalului de Primă Instanță al Comunităților Europene din 3 martie 1994
- 31994R2100 Regulamentul (CE) nr. 2100/94 al Consiliului din 27 iulie 1994 de instituire a unui sistem de protecție comunitară a soiurilor de plante
- 31995R2506 Regulamentul (CE) nr. 2506/95 al Consiliului din 25 octombrie 1995 de modificare a Regulamentului (CE) nr. 2100/94 referitor la instituirea unui regim de protecție comunitară a soiurilor de plante
- 31997L0080 Directiva 97/80/CE a Consiliului din 15 decembrie 1997 privind sarcina probei în cazurile de discriminare pe motive de sex
- 31997R0118 Regulamentul (CE) nr. 118/97 al Consiliului din 2 decembrie de modificare și actualizare a Regulamentului (CEE) nr. 1408/71 de aplicare a regimurilor de securitate socială în raport cu lucrătorii salariați, cu lucrătorii care desfășoară activități independente și cu membrii familiilor acestora care se deplasează în cadrul Comunității și a Regulamentului (CEE) nr. 574/72 de stabilire a normelor de aplicare a Regulamentului (CEE) nr. 1408/71
- 31998R2842 Regulamentul (CE) nr. 2842/98 al Comisiei din 22 decembrie 1998 privind audierea părților în anumite proceduri în conformitate cu articolele 85 și 86 din Tratatul CE (Text cu relevanță pentru SEE)
- 31999L0045 Directiva 1999/45/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 31 mai 1999 privind apropierea actelor cu putere de lege și a actelor administrative ale statelor membre referitoare la clasificarea, ambalarea și etichetarea preparatelor periculoase
- 31999Q0528 Actul nr. 1/99 al Autorității Comune de Control a Europol din 22 aprilie 1999 privind stabilirea regulamentului său de procedură
- 32000R1347 Regulamentul (CE) nr. 1347/2000 al Consiliului din 29 mai 2000 privind competența, recunoașterea și executarea hotărârilor judecătorești în materie matrimonială și în materia responsabilității parentale față de copiii comuni
- 32000R1348 Regulamentul (CE) nr. 1348/2000 al Consiliului din 29 mai 2000 privind notificarea și comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă și comercială
- 32001L0020 Directiva 2001/20/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 4 aprilie 2001 de apropiere a actelor cu putere de lege și a actelor administrative ale statelor membre privind aplicarea bunelor practici clinice în cazul efectuării de studii clinice pentru evaluarea produselor medicamentoase de uz uman
- 32001R0044 Regulamentul (CE) nr. 44/2001 al Consiliului din 22 decembrie 2000 privind competența judiciară, recunoașterea și executarea hotărârilor în materie civilă și comercială
- 32002D0818 Decizia Comisiei din 8 octombrie 2002 privind practicile comerciale menținute de Coreea care afectează schimburile de nave comerciale, adoptată în temeiul dispozițiilor Regulamentului (CE) nr. 3286/94 al Consiliului [notificată cu numărul C(2002) 3652] (2002/818/CE)
- 32002Q0404(01) Tribunalul de Primă Instanță al Comunităților Europene - Instrucțiuni practice adresate părților
- 32003Q0416(01) Curtea de Justiție - Instrucțiuni practice privind acțiunile directe și recursurile
- 32005F0212 Decizia-cadru 2005/212/JAI a Consiliului din 24 februarie 2005 privind confiscarea produselor, a instrumentelor și a bunurilor având legătură cu infracțiunea
- 32005Q0215(01) Parlamentul European – Regulament, ediția a 16-a, septembrie 2005

- 32006R0247 Regulamentul (CE) nr. 247/2006 al Consiliului din 30 ianuarie 2006 privind măsurile specifice din domeniul agriculturii în favoarea regiunilor ultraperiferice ale Uniunii
- 32006R1896 Regulamentul (CE) nr. 1896/2006 al Parlamentului European și al Consiliului din 12 decembrie 2006 de instituire a unei proceduri europene a somației de plată
- 32007L0044 Directiva 2007/44/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 5 septembrie 2007 de modificare a Directivei 92/49/CEE a Consiliului și a Directivelor 2002/83/CE, 2004/39/CE, 2005/68/CE și 2006/48/CE în ceea ce privește normele de procedură și criteriile de evaluare aplicabile evaluării prudențiale a achizițiilor și majorărilor de participații în sectorul financiar (Text cu relevanță pentru SEE )
- 32007O0002 Orientarea Băncii Centrale Europene din 26 aprilie 2007 privind sistemul transeuropean automat de transfer rapid cu decontare pe bază brută în timp real (TARGET2) (BCE/2007/2)
- 32007Q0829(01) Regulamentul de procedură al Tribunalului Funcției Publice a Uniunii Europene din 25 iulie 2007
- 32007R1229 Regulamentul (CE) nr. 1229/2007 al Comisiei din 19 octombrie 2007 de închidere a anchetei privind posibila eludare a măsurilor antidumping instituite prin Regulamentul (CE) nr. 1629/2004 al Consiliului la importul anumitor sisteme de electrozi din grafit originare din India
- 32007R1260 Regulamentul (CE) nr. 1260/2007 al Consiliului din 9 octombrie 2007 de modificare a Regulamentului (CE) nr. 318/2006 privind organizarea comună a piețelor în sectorul zahărului
- 41968A0927(01) Convenție privind competența judiciară și executarea hotărârilor judecătorești în materie civilă și comercială (semnată la 27 septembrie 1968) (72/454/CEE)
- 41989A0535 Convenția privind aderarea Regatului Spaniei și a Republicii Portugheze la Convenția privind competența judiciară și executarea hotărârilor judecătorești în materie civilă și comercială și la Protocolul privind interpretarea acesteia de către Curtea de Justiție, împreună cu modificările aduse acestora prin Convenția privind aderarea Regatului Danemarcei, Irlandei și a Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și cu modificările aduse acestora prin Convenția privind aderarea Republicii Elene (89/535/CEE)
- 41989A0695(03) Protocol privind soluționarea litigiilor în materia contrafacerii și valabilității brevetelor comunitare (Protocol privind litigiile)
- 41989A0695(05) Protocol privind Statutul Curții de Apel Comune în materia brevetelor comunitare
- 41997A0520(02) Protocol elaborat în baza articolului K.3 din Tratatul privind Uniunea Europeană, cu privire la interpretarea de către Curtea de Justiție a Comunităților Europene, prin intermediul unor hotărâri preliminare, a Convenției privind utilizarea tehnologiei informației în domeniul vamal
- 41999Y0528(01) Actul nr. 1/99 al Autorității Comune de Control a Europol din 22 aprilie 1999 privind stabilirea regulamentului intern de funcționare (1999/C 149/01)
- 61954J0007 Hotărârea Curții din 23 aprilie 1956. Groupement des Industries Sidérurgiques Luxembourgeoises/Înalta Autoritate a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului. Cauzele conexe 7/54 și 9/54.
- 61958J0003 Hotărârea Curții din 10 mai 1960. Barbara Erzbergbau AG și alții/Înalta Autoritate a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului. Cauzele conexe de la 3/58 până la 18/58, 25/58 și 26/58.
- 61959J0030 Hotărârea Curții din 23 februarie 1961. De Gezamenlijke Steenkolenmijnen in Limburg/Înalta Autoritate a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului. Cauza 30/59.
- 61962J0005 Hotărârea Curții din 14 decembrie 1962. Società Industriale Acciaierie San Michele și alții/Înalta Autoritate a Comunității Europene a Cărbunelui și Oțelului. Cauzele conexe 5/62 până la 11/62, 13/62 până la 15/62.
- 61962J0025 Hotărârea Curții din 15 iulie 1963. Plaumann & Co./Comisia Comunităților Economice Europene. Cauza 25/62.

- 61963J0069 Hotărârea Curții din 9 iunie 1964. Anne-Marie Marcillat (născută Capitaine)/Comisia Comunității Europene a Energiei Atomice. Cauza 69/63.
- 61963J0093 Hotărârea Curții din 7 iulie 1964. Simone Van Nuffel, căsătorită Minot/ Comisia Comunității Europene a Energiei Atomice. Cauza 93/63.
- 61963O0098 Ordonanța Președintelui Curții din 13 noiembrie 1963. Jean Reynier și Piero Erba/ Comisia Comunității Economice Europene. Cauzele conexe 98/63 și 99/63 R.
- 61964J0006 Hotărârea Curții din 15 iulie 1964. Flaminio Costa/E.N.E.L.. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Giudice Conciliatore din Milano. Cauza 6/64.
- 61964J0028(01) Hotărârea Curții (camera a doua) din 22 iunie 1967. Richard Müller/Consiliul CEE și Consiliul CEEA. Cauza 28/64 rev.
- 61964J0056 Hotărârea Curții din 13 iulie 1966. Établissements Consten S.à.R.L. și Grundig-Verkaufs-GmbH/Comisia Comunității Economice Europene. Cauzele conexe 56 și 58/64.
- 61970J0022 Hotărârea Curții din 31 martie 1971. Comisia Comunităților Europene/Consiliul Comunităților Europene. Acord european privind transporturile rutiere. Cauza 22/70.
- 61971J0005 Hotărârea Curții din 2 decembrie 1971. Aktien-Zuckerfabrik Schöppenstedt/Consiliul Comunităților Europene. Cauza 5/71.
- 61972J0031 Hotărârea Curții (camera întâi) din 4 aprilie 1973. Domenico Angelini/Parlamentul European. Cauza 31/72.
- 61972J0039 Hotărârea Curții din 7 februarie 1973. Comisia Comunităților Europene/Republica Italiană. Subvenții pentru sacrificarea vacilor și pentru necomercializarea laptelui. Cauza 39/72.
- 61974J0002 Hotărârea Curții din 21 iunie 1974. Jean Reyners/Statul belgian. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Conseil d'Etat din Belgia. Dreptul de stabilire. Cauza 2/74.
- 61975J0043 Hotărârea Curții din 8 aprilie 1976. Gabrielle Defrenne/Société anonyme belge de navigation aérienne Sabena. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Cour du travail din Bruxelles. Principiul remunerării egale a lucrătorilor de sex masculin și a celor de sex feminin pentru aceeași muncă prestată. Cauza 43/75.
- 61977J0011 Hotărârea Curții din 28 iunie 1977. Richard Hugh Patrick/Ministre des affaires culturelles (Ministrul pentru afaceri culturale). Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Tribunal administratif din Paris. Cauza 11/77.
- 61978J0083 Hotărârea Curții din 29 noiembrie 1978. Pigs Marketing Board/Raymond Redmond. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Magistrate's Court din regiunea Armagh. Organizarea comună a piețelor în sectorul cărnii de porc. Cauza 83/78.
- 61979J0044 Hotărârea Curții din 13 decembrie 1979. Liselotte Hauer/Land Rheinland Pfalz. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Verwaltungsgericht din Neustadt - Germania. Interzicerea de noi plantații de viță de vie. Cauza 44/79.
- 61979J0138 Hotărârea Curții din 29 octombrie 1980. SA Roquette Frères/Consiliul Comunităților Europene. Izoglucoză - cote de producție. Cauza 138/79.
- 61979J0149 Hotărârea Curții din 17 decembrie 1980. Comisia Comunităților Europene/Regatul Belgiei. Libera circulație a lucrătorilor. Cauza 149/79.
- 61980J0188 Hotărârea Curții din 6 iulie 1982. Republica Franceză, Republica Italiană și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord/Comisia Comunităților Europene. Întreprinderi publice – transparența relațiilor financiare cu statul. Cauzele conexe 188 până la 190/80.
- 61981J0008 Hotărârea Curții din 19 ianuarie 1982. Ursula Becker/Finanzamt Münster – Innenstadt. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Finanzgericht din Münster. Efectul directivelor. Cauza 8/81.
- 61981J0283 Hotărârea Curții din 6 octombrie 1982. Srl CILFIT și Lanificio di Gavardo SpA/Ministerul Sănătății. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Corte Suprema di Cassazione - Italia. Obligația de a introduce o acțiune pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare. Cauza 283/81.

- 61982J0162 Hotărârea Curții (camera a cincea) din 23 martie 1983. Acțiune penală împotriva lui Paul Cousin și alții. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Tribunal de police din Strasbourg – Franța. Libera circulație a mărfurilor – Țara de origine a firului de bumbac. Cauza 162/82.
- 61982J0324 Hotărârea Curții din 10 aprilie 1984. Comisia Comunităților Europene/Regatul Belgiei. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru – A șasea Directivă privind impozitul pe cifra de afaceri – Baza de impozitare. Cauza 324/82.
- 61983J0294 Hotărârea Curții din 23 aprilie 1986. Parti écologiste „Les Verts”/Parlamentul European. Acțiune în anulare – Campanie de informare pentru alegerea Parlamentului European. Cauza 294/83.
- 61984J0222 Hotărârea Curții din 15 mai 1986. Marguerite Johnston/Chief Constable of the Royal Ulster Constabulary. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Industrial Tribunal of Northern Ireland, Belfast. Egalitatea de tratament pentru femei și bărbați – Membru înarmat al poliției auxiliare. Cauza 222/84.
- 61984O0160(02) Ordonanța Curții (camera a treia) din 14 februarie 1985, de stabilire a unei comisii rogatorii pentru audierea martorilor. Oryzomyli Kavallas OEE și Oryzomyli Agiou Konstantinou G. Raptis - L. Triandafyllidis kai Sia OE/Comisia Comunităților Europene. Cauza 160/84.
- 61985C0338 Concluziile avocatului general Darmon prezentate la 18 noiembrie 1987. Fratelli Pardini SpA/Ministero del commercio con l'estero și Banca toscana (filiale di Lucca). Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Pretura di Lucca - Italia. Cauza 338/85.
- 61985J0008 Hotărârea Curții (camera a treia) din 20 martie 1986. Elio Bevere/Comisia Comunităților Europene. Funcționar – Transferul dreptului la pensie. Cauza 8/85.
- 61986J0267 Hotărârea Curții din 21 septembrie 1988. Pascal Van Eycke/NV ASPA. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Vrederegerecht din cantonul Beveren, Belgia. Măsuri luate de stat privind o scutire fiscală pentru veniturile din depozitele de economii – Concurență între bănci în ceea ce privește dobânzile la depozite. Cauza 267/86.
- 61987J0046 Hotărârea Curții din 21 septembrie 1989. Hoechst AG/Comisia Comunităților Europene. Acțiune în anulare – Dreptul concurenței – Regulamentul nr. 17 – Investigație – Dreptul fundamental la inviolabilitatea domiciliului – Motivare – Penalități cu titlu cominatoriu – Vicii de procedură. Cauzele conexate 46/87 și 227/88.
- 61988C0131 Concluziile avocatului general Van Gerven prezentate la 25 septembrie 1990. Comisia Comunităților Europene/Republica Federală Germania. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru – Netranspunerea unei directive – Ape subterane. Cauza C-131/88.
- 61988J0143 Hotărârea Curții din 21 februarie 1991. Zuckerfabrik Süderdithmarschen AG/Hauptzollamt Itzehoe și Zuckerfabrik Soest GmbH/Hauptzollamt Paderborn. Cereri pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Finanzgericht Hamburg și Finanzgericht Düsseldorf, Republica Federală Germania. Competența instanțelor naționale, hotărând în cadrul unei ordonanțe președințiale, de a suspenda executarea unui act național întemeiat pe un regulament comunitar – Validitatea cotizației speciale de eliminare în sectorul zahărului. Cauzele conexate C-143/88 și C-92/89.
- 61989A0156 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a cincea) din 27 iunie 1991. Íñigo Valverde Mordt/Curtea de Justiție a Comunităților Europene. Funcționari – Condiții pentru promovare – Vechime în funcție – Regularitatea tuturor etapelor parcurse în cadrul unui concurs intern – Acțiunea în anulare și în despăgubiri. Cauza T-156/89.
- 61989J0213 Hotărârea Curții din 19 iunie 1990. The Queen/Secretary of State for Transport, ex parte: Factortame Ltd și alții. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: House of Lords - Regatul Unit. Drepturi care decurg din dispozițiile dreptului comunitar – Protejare de către instanțele naționale – Competența instanțelor naționale cu privire la dispunerea unor măsuri provizorii în cazul acțiunii pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare. Cauza C-213/89.
- 61990A0024 Hotărârea Tribunalului din 18 septembrie 1992. Automec Srl/Comisia Comunităților Europene. Concurență – Obligațiile Comisiei atunci când este sesizată cu o plângere. Cauza T-24/90.

- 61990J0006 Hotărârea Curții din 19 noiembrie 1991. Andrea Francovich și Danila Bonifaci și alții/Republica Italiană. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Preture di Vicenza și Bassano del Grappa - Italia. Netranspunerea unei directive - Răspunderea statului membru. Cauzele conexe C-6/90 și C-9/90.
- 61991J0267 Hotărârea Curții din 24 noiembrie 1993. Acțiune penală împotriva domnilor Bernard Keck și Daniel Mithouard. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Tribunal de Grande Instance din Strasbourg – Franța. Libera circulație a mărfurilor – Interzicerea revânzării în pierdere. Cauzele conexe C-267/91 și C-268/91.
- 61991V0001 Avizul nr. 1/91 al Curții din 14 decembrie 1991. Aviz emis în temeiul articolului 228 alineatul 1 al doilea paragraf din Tratatul CEE. Proiect de acord între Comunitate, pe de o parte, și țările Asociației Europene a Liberului Schimb, pe de altă parte, privind crearea Spațiului Economic European. Avizul 1/91.
- 61992A0019 Hotărârea Tribunalului (camera a doua extinsă) din 12 decembrie 1996. Groupement d'achat Édouard Leclerc/Comisia Comunităților Europene. Sistem de distribuție selectivă – Produse cosmetice de lux. Cauza T-19/92.
- 61992J0387 Hotărârea Curții din 15 martie 1994. Banco de Crédito Industrial SA, devenită Banco Exterior de España SA/Ayuntamiento de Valencia. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Tribunal Superior de Justicia al Comunidad Valenciana – Spania. Concurență – Întreprinderi publice – Scutire fiscală – Abuz de poziție dominantă – Ajutor de stat. Cauza C-387/92.
- 61993J0005 Hotărârea Curții (camera a șasea) din 8 iulie 1999. DSM NV/Comisia Comunităților Europene. Recurs – Cerere de revizuire – Admisibilitate. Cauza C-5/93 P.
- 61993J0046 Hotărârea Curții din 5 martie 1996. Brasserie du pêcheur SA/Bundesrepublik Deutschland și The Queen/Secretary of State for Transport, ex parte: Factortame Ltd și alții. Două cereri pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Bundesgerichtshof - Germania și High Court of Justice, Queen's Bench Division, Divisional Court - Regatul Unit. Principiul răspunderii statului membru pentru prejudiciile cauzate persoanelor particulare prin încălcări ale dreptului comunitar care îi sunt imputabile – Încălcări imputabile legiuitorului național – Condițiile răspunderii statului – Întinderea despăgubirii. Cauzele conexe C-46/93 și C-48/93.
- 61993J0299 Hotărârea Curții (camera a doua) din 6 aprilie 1995. Ernst Bauer/Comisia Comunităților Europene. Clauza compromisorie – Contract de locațiune a unui imobil cu destinația de locuință – Stabilirea chiriei – Reziliere – Repararea prejudiciului. Cauza C-299/93.
- 61993J0384 Hotărârea Curții din 10 mai 1995. Alpine Investments BV/Minister van Financiën. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: College van Beroep voor het Bedrijfsleven – Țările de Jos. Libertatea de a presta servicii – Articolul 59 din Tratatul CEE – Interzicerea apelurilor telefonice nesolicitate pentru servicii financiare. Cauza C-384/93.
- 61993J0415 Hotărârea Curții din 15 decembrie 1995. Union royale belge des sociétés de football association ASBL și alții/Jean – Marc Bosman și alții. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Cour d'Appel din Liège - Belgia. Libera circulație a lucrătorilor – Reguli de concurență aplicabile întreprinderilor – Jucători de fotbal profesioniști – Reglementări sportive privind transferul jucătorilor care obligă noul club la plata unei indemnizații vechiului club – Limitarea numărului de jucători resortisanți ai altor state membre care pot fi aliniați în competiție. Cauza C-415/93.
- 61993J0474 Hotărârea Curții (camera a treia) din 13 iulie 1995. Hengst Import BV/ Anna Maria Campese. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Arrondissementsrechtbank Zwolle – Olanda. Convenția de la Bruxelles – Articolul 27 punctul 2 – Notificarea actului de sesizare a instanței sau a unui act echivalent. Cauza C-474/93.
- 61994A0115 Hotărârea Tribunalului (camera a patra) din 22 ianuarie 1997. Opel Austria GmbH/Consiliul Uniunii Europene. Retragerea concesiilor tarifare – Acordul privind Spațiul Economic European – Obligația de drept internațional public de a nu priva un tratat de obiectul și de scopul său înainte de intrarea în vigoare a acestuia – Principiul protecției încrederii legitime – Principiul securității juridice – Publicarea în Jurnalul Oficial. Cauza T-115/94.

- 61994A0334 Hotărârea Tribunalului (camera a treia extinsă) din 14 mai 1998. Sarrió SA/Comisia Comunităților Europene. Concurență – Articolul 85 alineatul (1) din Tratatul CE – Noțiunea de încălcare unică – Schimb de informații – Ordin – Amendă – Stabilirea cuantumului – Metodă de calcul – Motivare – Circumstanțe atenuante. Cauza T-334/94.
- 61994A0336 Hotărârea Tribunalului (camera întâi extinsă) din 16 octombrie 1996. Efisol SA/Comisia Comunităților Europene. Regulamentul (CEE) nr. 594/91 privind substanțele care epuizează stratul de ozon - Alocarea cotelor – Licențe de import – Refuz de acordare – Cerere de despăgubiri – Protecția încrederii legitime. Cauza T-336/94.
- 61994A0346 Hotărârea Tribunalului (camera întâi) din 9 noiembrie 1995. France-aviation/Comisia Comunităților Europene. Rambursarea drepturilor vamale – Principiul contradictorialității – Situație specială. Cauza T-346/94.
- 61994J0061 Hotărârea Curții din 10 septembrie 1996. Comisia Comunităților Europene/Republica Federală Germania. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru – Acord internațional privind sectorul produselor lactate. Cauza C-61/94.
- 61994J0194 Hotărârea Curții din 30 aprilie 1996. CIA Security International SA/Signalson SA și Securitel SPRL. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Tribunal de commerce din Liège - Belgia. Interpretarea articolului 30 din Tratatul CE și a Directivei 83/189/CEE a Consiliului din 28 martie 1983 de instituire a unei proceduri de informare în domeniul normelor și reglementărilor tehnice – Legislație națională în domeniul comercializării sistemelor și centralelor de alarmă – Autorizare administrativă prealabilă. Cauza C-194/94.
- 61994V0002 Avizul nr. 2/94 al Curții din 28 martie 1996. Aviz emis în temeiul articolului 228 alineatul 6 din Tratatul CE. Aderarea Comunității la Convenția pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale. Avizul 2/94.
- 61995A0008 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a cincea) din 27 septembrie 2007. Wilhelm Pelle și Ernst-Reinhard Konrad/Consiliul Uniunii Europene și Comisia Comunităților Europene. Răspunderea extracontractuală – Lapte – Taxă suplimentară – Cantitate de referință – Regulamentul (CEE) nr. 2187/93 – Despăgubirea producătorilor – Suspendarea prescripției. Cauzele conexe T-8/95 și T-9/95.
- 61995A0184 Hotărârea Tribunalului (camera a doua) din 28 aprilie 1998. Dorsch Consult Ingenieurgesellschaft mbH/Consiliul Uniunii Europene și Comisia Comunităților Europene. Răspundere extracontractuală pentru un act licit – Regulamentul nr. 2340/90 – Embargo comercial împotriva Irakului – Atingere adusă drepturilor echivalentă cu o expropriere – Răspundere pentru un act ilicit – Prejudiciu. Cauza T-184/95.
- 61995J0265 Hotărârea Curții din 9 decembrie 1997. Comisia Comunităților Europene/Republica Franceză. Libera circulație a mărfurilor - Produse agricole - Obstacole rezultând din actele persoanelor particulare - Obligații ale statelor membre. Cauza C-265/95.
- 61996A0102 Hotărârea Tribunalului (camera a cincea extinsă) din 25 martie 1999. Gencor Ltd/Comisia Comunităților Europene. Concurență – Regulamentul (CEE) nr. 4064/89 – Decizie de declarare a unei concentrări ca fiind incompatibilă cu piața comună – Acțiune în anulare – Admisibilitate – Interesul de a acționa – Sferă teritorială de aplicare a Regulamentului (CEE) nr. 4064/89 – Poziție dominantă colectivă – Angajamente. Cauza T-102/96.
- 61996J0085 Hotărârea Curții din 12 mai 1998. María Martínez Sala/Freistaat Bayern. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Bayerisches Landessozialgericht - Germania. Articolele 8a, 48 și 51 din Tratatul CE – Noțiunea de „lucrător” – Articolul 4 din Regulamentul (CEE) nr. 1408/71 – Indemnizația pentru creșterea copilului – Noțiunea de „prestație familială” – Articolul 7 alineatul (2) din Regulamentul (CEE) nr. 1612/68 – Noțiunea de „avantaj social” – Cerința deținerii unui permis sau a unei autorizații de ședere. Cauza C-85/96.
- 61996J0162 Hotărârea Curții din 16 iunie 1998. A. Racke GmbH & Co./Hauptzollamt Mainz. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Bundesfinanzhof - Germania. Acord de cooperare CEE/Iugoslavia – Suspendarea concesiilor comerciale – Convenția de la Viena privind dreptul tratatelor – Clauza rebus sic stantibus. Cauza C-162/96.

- 61997A0018 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a treia) din 28 februarie 2002. Atlantic Container Line AB și alții/Comisia Comunităților Europene. Concurență – Conferințe maritime – Acord privind stabilirea tarifelor de transport terestru în cadrul transportului multimodal – Regulamentul nr. 1017/68 – Notificare – Imunitate – Admisibilitate. Cauza T-18/97.
- 61997J0200 Hotărârea Curții (camera a cincea) din 1 decembrie 1988. Ecotrade Srl/Altiforni e Ferriere di Servola SpA (AFS). Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Corte suprema di Cassazione – Italia. Ajutoare de stat – Noțiune – Avantaj acordat fără transfer de fonduri publice – Întreprinderi în stare de insolvență – Articolul 92 din Tratatul CE – Articolul 4 litera (c) din Tratatul CECO. Cauza C-200/97.
- 61997J0212 Hotărârea Curții din 9 martie 1999. Centros Ltd/Erhvervs- og Selskabsstyrelsen. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Højesteret – Danemarca. Libertatea de stabilire – Stabilirea unei sucursale de către o societate fără activitate efectivă – Eludarea dreptului național – Refuzul înmatriculării. Cauza C-212/97.
- 61997J0225 Hotărârea Curții (camera a șasea) din 19 mai 1999. Comisia Comunităților Europene/Republica Franceză. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru - Libertatea de a presta servicii. Cauza C-225/97.
- 61997J0236 Hotărârea Curții (camera a șasea) din 17 decembrie 1998. Skatteministeriet/Aktieselskabet Forsikringselskabet Codan. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Østre Landsret – Danemarca. Directiva 69/335/CEE - Taxe indirecte aplicate majorării capitalului – Taxă aplicată transferului de acțiuni necotate la bursă. Cauza 236/97.
- 61997J0288 Hotărârea Curții (camera a doua) din 29 aprilie 1999. Consorzio fra i Caseifici dell'Altopiano di Asiago/Regione Veneto. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Pretura circondariale di Bassano del Grappa - Italia. Lapte – Taxă suplimentară – Noțiunea de cumpărător – Cooperativa producătorilor. Cauza C-288/97.
- 61998A0046 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a patra) din 3 februarie 2000. Consiliul comunelor și regiunilor Europei (CCRE)/Comisia Comunităților Europene. Acțiune în anulare – Fondul European de Dezvoltare Regională – Reducerea unei contribuții financiare – Lipsa motivării – Încredere legitimă – Certitudine juridică. Cauzele conexe T-46/98 și T-151/98.
- 61998A0166 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a doua) din 23 noiembrie 2004. Cantina sociale di Dolianova Soc. coop. rl și alții/Comisia Comunităților Europene. Organizarea comună a pieței vitivinicole – Regulamentul (CEE) nr.2499/82 – Ajutor comunitar – Acțiune în anulare – Acțiune în constatarea abținerii de a acționa – Acțiune în despăgubiri. Cauza T-166/98.
- 61998J0007 Hotărârea Curții din 28 martie 2000. Dieter Krombach/André Bamberski. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Bundesgerichtshof – Germania. Convenția de la Bruxelles – Executarea hotărârilor – Ordine publică. Cauza C-7/98.
- 61998J0376 Hotărârea Curții din 5 octombrie 2000. Republica Federală Germania/Parlamentul European și Consiliul Uniunii Europene. Directiva 98/43/CE – Publicitatea și sponsorizarea produselor din tutun – Baza juridică – Articolul 100 A din Tratatul CE (devenit, după modificare, articolul 95 CE). Cauza C-376/98.
- 61999J0238 Hotărârea Curții din 15 octombrie 2002. Limburgse Vinyl Maatschappij NV (LVM) (C-238/99 P), DSM NV și DSM Kunststoffen BV (C-244/99 P), Montedison SpA (C-245/99 P), Elf Atochem SA (C-247/99 P), Degussa AG (C-250/99 P), Enichem SpA (C-251/99 P), Wacker-Chemie GmbH și Hoechst AG (C-252/99 P) și Imperial Chemical Industries plc (ICI) (C-254/99 P)/Comisia Comunităților Europene. Recurs – Concurență – Motivare - Amenzi. Cauzele conexe C-238/99 P, C-244/99 P, C-245/99 P, C-247/99 P, C-250/99 P până la C-252/99 P și C-254/99 P.

- 62000A0113 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a cincea) din 12 septembrie 2002. DuPont Teijin Films Luxembourg SA, Mitsubishi Polyester Film GmbH și Toray Plastics Europe SA/Comisia Comunităților Europene. Acțiune în anulare – Sistem de preferințe tarifare generalizate (SPG) – Respingerea unei cereri de deschidere a unei investigații- Act atacabil – Interpretare greșită a Regulamentului (CE) nr. 2820/98 – Lipsa motivării. Cauza T-113/00.
- 62000C0164 Concluziile avocatului general Alber prezentate la 13 decembrie 2001. Katia Beckmann/Dynamco Whichloe Macfarlane Ltd. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: High Court of Justice (England & Wales), Queen's Bench Division – Regatul Unit. Directiva 77/187/CEE - Menținerea drepturilor salariaților în cazul transferului întreprinderilor, al unităților sau al unor părți ale acestora – Condiții de aplicare a excepțiilor la menținerea drepturilor – Prestații prevăzute în cazul concedierii. Cauza C-164/00.
- 62000C0271 Concluziile avocatului general Tizzano prezentate la 18 aprilie 2002. Gemeente Steenberg/Luc Baten. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Hof van Beroep te Antwerpen – Belgia. Convenția de la Bruxelles – Domeniu de aplicare – Acțiune în regres în temeiul unei legislații naționale care prevede plata alocațiilor cu titlu de ajutor social – Noțiunea de „materie civilă” – Noțiunea de „securitate socială”. Cauza C-271/00.
- 62000J0169 Hotărârea Curții (camera a cincea) din 7 martie 2002. Comisia Comunităților Europene/Republica Finlanda. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru – Articolele 2 și 28 alineatul 3 litera (b) și anexa F punctul 2 din A șasea directivă privind TVA – Actul de aderare a Republicii Finlanda – Exceptarea prestațiilor de servicii ale autorilor, artiștilor și interpreților lucrărilor artistice – Dispoziții derogatorii. Cauza C-169/00.
- 62000J0339 Hotărârea Curții (camera a cincea) din 16 octombrie 2003. Irlanda/Comisia Comunităților Europene. FEOGA – Verificarea conturilor – Exerciții financiare 1997 și 1998 – Ajutor pentru împădurirea terenurilor agricole – Articolul 2 alineatele 1 litera c) și 2 litera b) din Regulamentul (CEE) nr.2080/92 – Noțiunea de „persoană juridică de drept privat” – Principiul protecției încrederii legitime – Obligația de cooperare loială. Cauza C-339/00.
- 62000J0389 Hotărârea Curții (camera a cincea) din 27 februarie 2003. Comisia Comunităților Europene/Republica Federală Germania. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru – Articolele 23 CE și 25 CE – Taxă cu efect echivalent – Export de deșuri – Convenția de la Basel – Regulamentul nr.259/93 – Contribuția la un fond de solidaritate. Cauza C-389/00.
- 62001J0380 Hotărârea Curții (camera a cincea) din 5 februarie 2004. Gustav Schneider/Bundesminister für Justiz. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Verwaltungsgerichtshof – Austria. Directiva 76/207/CEE – Egalitate de tratament pentru femei și bărbați - Inadmisibilitate. Cauza C-380/01.
- 62001J0434 Hotărârea Curții (camera a șasea) din 6 noiembrie 2003. Comisia Comunităților Europene/Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru – Directiva 92/43/CEE – Conservarea habitatelor naturale – Faună și floră sălbatică. Cauza C-434/01.
- 62002A0351 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera întâi extinsă) din 5 aprilie 2006. Deutsche Bahn AG/Comisia Comunităților Europene. Ajutor de stat – Directiva 92/81/CEE – Acțiune în anulare – Admisibilitate – Act atacabil – Regulamentul (CE) nr.659/1999 – Egalitate de tratament. Cauza T-351/02.
- 62002J0115 Hotărârea Curții (camera a șasea) din 23 octombrie 2003. Administration des douanes et droits indirects/Rioglass SA și Transremar SL. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Cour de cassation - Franța. Libera circulație a mărfurilor – Măsuri cu efect echivalent – Proceduri de reținere în vamă – Mărfuri în tranzit destinate pieței unui stat terț – Piese de schimb pentru autovehicule. Cauza C-115/02.

- 62002J0236 Hotărârea Curții (camera a șasea) din 12 februarie 2004. J. Slob/Productschap Zuivel. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: College van Beroep voor het bedrijfsleven – Țările de Jos. Prelevare suplimentară asupra laptelui. Cauza C-236/02.
- 62002J0384 Hotărârea Curții (Marea Cameră) din 22 noiembrie 2005. Acțiune penală împotriva lui Knud Grøngaard și a lui Allan Bang. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Københavns Byret – Danemarca. Directiva 89/592/CEE – Delict de inițiat – Comunicare de informații privilegiate terților – Interdicție. Cauza C-384/02.
- 62003A0027 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a cincea extinsă) din 25 octombrie 2007. SP SpA și alții/Comisia Comunităților Europene. Întelegeri – Producători de fier-beton – Decizie de constatare a unei încălcări articolului 65 CO – Decizie întemeiată pe tratatul CECA ulterior ieșirii din vigoare a tratatului respectiv – Necompetența Comisiei. Cauzele conexe T-27/03, T-46/03, T-58/03, T-79/03, T-80/03, T-97/03 și T-98/03.
- 62003A0095 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a doua extinsă) din 12 decembrie 2006. Asociación de Empresarios de Estaciones de Servicio de la Comunidad Autónoma de Madrid și Federación Catalana de Estaciones de Servicio/Comisia Comunităților Europene. Ajudor de stat - Admisibilitate. Cauza T-95/03.
- 62003A0425 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a cincea) din 18 octombrie 2007. AMS Advanced Medical Services GmbH/Oficiului pentru Armonizare în cadrul Pieței Interne (mărci de comerț, desene și modele industriale) (OAPI). Marcă comunitară - Procedură de opoziție - Cerere de înregistrare a mărcii comunitare AMS Advanced Medical Services - Marca verbală națională anterioară AMS - Motiv relativ de refuz - Risc de confuzie - Articolul 8 alineatul (1) litera (b) din Regulamentul (CE) nr. 40/94 - Cerere privind dovedirea utilizării serioase introdusă pentru prima dată în fața camerei de recurs - Articolul 43 alineatele (2) și (3) din Regulamentul nr. 40/94. Cauza T-425/03.
- 62003B0358 Ordonanța Tribunalului de Primă Instanță (camera a treia) din 7 septembrie 2005. Siegfried Krahl/Comisia Comunităților Europene. Funcționari - Repartizare către o țară terță - Acțiune tardivă - Inadmisibilitate. Cauza T-358/03
- 62003J0148 Hotărârea Curții (camera a treia) din 28 octombrie 2004. Nürnberger Allgemeine Versicherungs AG/Portbridge Transport International BV. Cerere având ca obiect pronunțarea unei hotărâri preliminare: Oberlandesgericht München - Germania. Convenția de la Bruxelles - Articolele 20 și 57. Cauza C-148/03.
- 62003J0458 Hotărârea Curții (camera întâi) din 13 octombrie 2005. Parking Brixen GmbH/Gemeinde Brixen și Stadtwerke Brixen AG. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Verwaltungsgericht, Autonome Sektion für die Provinz Bozen - Italia. Achiziții publice – Proceduri de atribuire a contractelor publice – Administrarea parcarilor publice cu plată. Cauza C-458/03.
- 62003J0507 Hotărârea Curții (Marea Cameră) din 13 noiembrie 2007. Comisia Comunităților Europene/Irlanda. Contracte de achiziții publice - Articolele 43 CE și 49 CE - Directiva 92/50/CEE - Atribuirea unui contract de achiziții publice serviciului poștal irlandez An Post fără publicarea unui anunț prealabil - Interes transfrontalier cert - Transparență. Cauza C-507/03.
- 62004A0234 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a cincea extinsă) din 8 noiembrie 2007. Regatul Țărilor de Jos/Comisia Comunităților Europene. Acțiune în anulare - Decizia 2004/01/CE - Substanțe periculoase - Necesitatea unei autorizări din partea Comisiei pentru menținerea dispozițiilor naționale notificate - Luare de poziție a Comisiei cu privire la întinderea armonizării - Act atacabil - Inadmisibilitate. Cauza T-234/04.
- 62004A0374 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a treia extinsă) din 7 noiembrie 2007. Republica Federală Germania/Comisia Comunităților Europene. Mediu - Directiva 2003/87/CE - Schemă de comercializare a certificatelor privind emisiile de gaze cu efect de seră - Planul național de alocare a cotelor de emisie al Germaniei - Măsuri de ajustare ex post a numărului de cote alocate instalațiilor - Decizie a Comisiei de respingere - Egalitate de tratament - Obligație de motivare. Cauza T-374/04.

- 62004A0474 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a treia) din 12 octombrie 2007. Pergan Hilfsstoffe für industrielle Prozesse GmbH/Comisia Comunităților Europene. Concurență - Înțelegeri - Peroxizi organici - Decizie de respingere a unei cereri de eliminare a anumitor pasaje din versiunea finală publicată a unei decizii de constatare a unei încălcări a articolului 81 CE - Divulgare de informații referitoare la reclamantă prin publicarea unei decizii care nu îi este adresată - Articolul 21 din Regulamentul nr. 17 - Secret profesional - Articolul 287 CE - Prezumție de nevinovăție - Anulare. Cauza T-474/04.
- 62004C0273 Concluziile avocatului general Poiares Maduro prezentate la 21 iunie 2007. Republica Polonă/Consiliul Uniunii Europene. Acțiune în anulare - Decizia 2004/281/CE a Consiliului - Politica agricolă comună - Actul privind condițiile de aderare la Uniunea Europeană - Adaptare - Încălcarea principiului nediscriminării. Cauza C-273/04.
- 62004J0040 Hotărârea Curții (camera întâi) din 8 septembrie 2005. Acțiune penală împotriva lui Syuichi Yonemoto. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Korkein oikeus - Finlanda. Apropiere legislativă - Mașini - Directiva 98/37/CE - Compatibilitatea unei dispoziții naționale care impune importatorului să verifice siguranța unei mașini, însoțită de o declarație de conformitate CE. Cauza C-40/04.
- 62004J0095 Hotărârea Curții (camera a treia). British Airways plc/Comisia Comunităților Europene. Recurs - Abuz de poziție dominantă - Companie aeriană - Acorduri încheiate cu agențiile de voiaj - Prime legate de creșterea vânzărilor de bilete emise de această companie în decursul unei perioade determinate în raport cu o perioadă de referință - Prime acordate nu numai pentru biletele vândute după atingerea obiectivului de vânzări, ci pentru toate biletele vândute în decursul perioadei luate în considerare. Cauza C-95/04 P.
- 62004J0156 Hotărârea Curții (camera întâi) din 7 iunie 2007. Comisia Comunităților Europene/Republica Elenă. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru - Directiva 83/182/CEE - Import temporar de mijloace de transport - Scutire de taxă - Domiciliu stabil într-un stat membru. Cauza C-156/04.
- 62004J0334 Hotărârea Curții (camera a doua) din 25 octombrie 2007. Comisia Comunităților Europene/Republica Elenă. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru - Directiva 79/409/CEE - Anexa I - Conservarea păsărilor sălbatice - Arii de protecție specială - IBA 2000 - Valoare - Calitatea datelor - Criterii - Marjă de apreciere - Clasificare insuficientă în mod evident - Arii umede. Cauza C-334/04.
- 62004J0503 Hotărârea Curții (camera a doua) din 18 iulie 2007. Comisia Comunităților Europene/Republica Federală Germania. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru - Hotărârea Curții de constatare a neîndeplinirii obligațiilor - Nepunerea în aplicare - Articolul 228 CE - Măsuri care implică punerea în aplicare a hotărârii Curții - Rezilierea unui contract. Cauza C-503/04.
- 62004J0507 Hotărârea Curții (camera a patra) din 12 iulie 2007. Comisia Comunităților Europene/Republica Austria. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru - Conservarea păsărilor sălbatice - Directiva 79/409/CEE - Măsuri de transpunere. Cauza C-507/04.
- 62004J0522 Hotărârea Curții (camera a doua) din 5 iulie 2007. Comisia Comunităților Europene/Regatul Belgiei. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru - Libera circulație a persoanelor - Libera circulație a lucrătorilor - Libera prestare de servicii - Libertatea de stabilire - Libera circulație a capitalurilor - Articolele 28, 31, 36 și 40 din Acordul privind Spațiul Economic European - Legislația fiscală care prevede un tratament mai puțin favorabil pentru contribuțiile la schemele ocupaționale de pensii, vărsate întreprinderilor de asigurări stabilite în străinătate - Impunerea în Belgia a capitalurilor și valorilor de răscumpărare vărsate beneficiarilor care și-au transferat reședința în străinătate - Convenția fiscală de prevenire a dublei impuneri - Reprezentant responsabil. Cauza C-522/04.
- 62005A0154 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a treia) din 25 octombrie 2007. Carmela Lo Giudice/Comisia Comunităților Europene. Funcția publică - Funcționari - Hărțuire psihologică - Recurs în anulare - Obligația de asistență - Obligația de a motiva - Încredere legitimă - Articolul 24 din statut - Obligația de solitudine - Admisibilitate - Cerere de despăgubire. Cauza T-154/05.

- 62005A0243 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a doua) din 12 septembrie 2007. Republica Elenă/Comisia Comunităților Europene. FEOGA - secțiunea „Garanție” - Cheltuieli excluse din finanțarea comunitară - Culturi arabile - Ulei de măsline - Audit financiar - Termen de 24 luni. Cauza T-243/05.
- 62005B0295 Ordonanța Tribunalului de Primă Instanță (camera întâi) din 5 septembrie 2007. Document Security Systems, Inc/Banca Centrală Europeană (BCE). Uniunea monetară - Emisiunea de bancnote euro - Pretinsa utilizare a unei invenții brevetate destinate evitării falsificării - Acțiune în falsificarea unui brevet european - Lipsa de competență a Tribunalului - Inadmisibilitate - Acțiune în despăgubire. Cauza T-295/05.
- 62005C0192 Concluziile avocatului general Kokott prezentate la 30 martie 2006. K. Tas - Hagen et R. A. Tas / Raadskamer WUBO van de Pensioen - en Uitkeringsraad. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Centrale Raad van Beroep – Țările de Jos. Indemnizație acordată victimelor civile de război de către un stat membru - Condiția reședinței pe teritoriul aceluia stat la data depunerii cererii de indemnizație - Articolul 18 alineatul 1 CE. Cauza C-192/05.
- 62005C0240 Concluziile avocatului general Ruiz - Jarabo Colomer prezentate la 22 iunie 2006. Administration de l'enregistrement et des domaines/Eurodental Sàrl. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Cour d'appel - Luxemburg. A șasea directivă TVA - Scutiri - Articolul 13, A, alineatul litera e), articolul 17 alineatul 3 litera b) și articolul 28c, A, litera a) - Dreptul la deducere - Fabricarea și repararea de proteze dentare - Operațiuni intracomunitare referitoare la operațiuni scutite în interiorul statului membru - Aplicarea regimului derogator și tranzitoriu prevăzut la articolul 28 alineatul 3 litera a), în legătură cu anexa E, punctul 2 - Principiul neutralității fiscale - Armonizarea parțială a TVA. Cauza C-240/05.
- 62005C0431 Concluziile avocatului general Ruiz - Jarabo Colomer prezentate la 23 ianuarie 2007. Merck Genéricos - Produtos Farmacêuticos Ld<sup>a</sup>/Merck & Co. Inc. și Merck Sharp & Dohme Ld<sup>a</sup>. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Supremo Tribunal de Justiça - Portugalia. Acord de instituire a Organizației Mondiale a Comerțului - Articolul 33 din Acordul privind aspectele comerciale ale drepturilor de proprietate intelectuală (TRIPs) - Brevete - Durata minimă a protecției - Legislația unui stat membru care prevede o durată mai mică - Articolul 234 CE - Competența Curții - Efectul direct. Cauza C-431/05.
- 62005C0442 Concluziile avocatului general Mazák prezentate la 10 iulie 2007. Finanzamt Oschatz/Zweckverband zur Trinkwasserversorgung und Abwasserbeseitigung Torgau - Westelbien. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Bundesfinanzhof Germania. Fiscalitate – A șasea directivă TVA - Articolul 4 alineatul 5 - Anexa D, punctul 2 - Noțiunea de „distribuție a apei” - Articolul 12 alineatul 3 litera a) - Rată redusă - Anexa H, a doua categorie. Cauza C-442/05.
- 62005J0016 Hotărârea Curții (camera a doua) din 20 Septembrie 2007. The Queen, Veli Tum și Mehmet Dari/ Secretary Of State For The Home Department. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: House Of Lords – Regatul Unit. Acordul de asociere CEE - Turcia - Articolul 41 alineatul 1 al protocolului adițional - Clauza suspensivă - Domeniu de aplicare - Legislația unui stat membru care a introdus, după intrarea în vigoare a protocolului adițional, noi restricții în ceea ce privește admiterea pe teritoriul său de resortisanți turci în scopul exercitării libertății de stabilire. Cauza C-16/05.
- 62005J0020 Hotărârea Curții (camera a doua) din 8 noiembrie 2007. Procedura penală împotriva lui Karl Josef Wilhelm Schwibbert. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Tribunale civile e penale di Forlì - Italia. Directiva 98/34/CE - Procedura de informare în domeniul normelor și reprezentărilor tehnice - Obligația de a comunica proiectele de reguli tehnice - Legea națională care impune obligația de a aplica semnul distinctiv al organismului național însărcinat cu colectarea drepturilor de autor pentru compact discurile comercializate - Noțiunea de „regulă tehnică”. Cauza C-20/05.

- 62005J0141 Hotărârea Curții (camera a treia) din 8 noiembrie 2007. Regatul Spaniei/Consiliul Uniunii Europene. Pescuit - Regulamentul CE nr. 27/2005 - Repartizarea cotelor de pescuit între statele membre - Actul de aderare a Regatului Spaniei - Sfârșitul perioadei tranzitorii - Cerința de stabilitate relativă - Principiul nediscriminării - Noi posibilități de pescuit - Admisibilitate. Cauza C-141/05.
- 62005J0237 Hotărârea Curții (camera a doua) din 11 octombrie 2007. Comisia Comunităților Europene/Republica Elenă. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru - Directiva 92/50/CEE - contracte de achiziții publice de servicii - Servicii de asistență acordate agricultorilor pentru anul 2001 - Regulamentul CEE nr. 3508/92 - Punerea în aplicare în Grecia a Sistemului Integrat de Gestiune și Control (SIGC) - Absența cererilor de ofertă - Inadmisibilitatea acțiunii. Cauza C-237/05.
- 62005J0248 Hotărârea Curții (camera a doua) din 25 octombrie 2007. Comisia Comunităților Europene/Irlanda. Neîndeplinirea obligațiilor de către un stat membru - Protejarea apelor subterane împotriva poluării generate de substanțe periculoase - Directiva 80/68/CEE. Cauza C-248/05.
- 62005J0282 Hotărârea Curții (camera a doua) din 19 aprilie 2007. Holcim (Deutschland) AG/Comisia Comunităților Europene. Recurs - Răspunderea extracontractuală a Comunității - Articolul 85 din Tratatul CE (devenit articolul 81 CE) - Rambursarea cheltuielilor de garanție bancară. Cauza C-282/05 P.
- 62005J0330 Hotărârea Curții (camera întâi) din 15 noiembrie 2007. Procedura penală împotriva lui Fredrik Granberg. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Hovrätten för Övre Norrland - Suedia. Accize - Uleiuri minerale - Mod de transport atipic. Cauza C-330/05.
- 62005J0334 Hotărârea Curții (camera a treia) din 12 iunie 2007. Oficiul pentru Armonizarea în cadrul Pieței Interne (mărci de comerț, desene și modele industriale) (OHMI)/Shaker di L. Laudato & C. Sas. Recurs - Marcă comunitară - Regulamentul CE nr.40/90 - Articolul 8, alineatul 1, litera b) - Risc de confuzie - Cerere de marcă figurativă comunitară cu elementele verbale „Limoncello della Costiera Amalfitana” și „shaker” - Opoziția titularului mărcii verbale naționale LIMONCHELO. Cauza C-334/05 P.
- 62005J0379 Hotărârea Curții (camera întâi) din 8 noiembrie 2007. Amurta SGPS/Inspecteur van de Belastingdienst/Amsterdam. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Gerechtshof te Amsterdam - Țările de Jos. Articolele 56 CE și 58 CE - Libera circulație a capitalurilor - Legislația fiscală națională care prevede scutirea participanților de la plata impozitului pe societăți - Impozitarea dividendelor - Reținere la sursă - Scutirea de reținere la sursă - Aplicarea în cazul societăților care primesc dividende și care dispun de un sediu sau de o unitate stabilă în statul membru care acordă scutirea și ale căror participații beneficiază de scutirea de impozitul pe societăți - Refuzul de a aplica scutirea de reținere la sursă în cazul dividendelor distribuite unei societăți beneficiare care nu dispune nici de sediu nici de unitate stabilă în statul membru respectiv. Cauza C-379/05.
- 62005J0385 Hotărârea Curții (camera a doua) din 18 ianuarie 2007. Confédération générale du travail (CGT) și alții/Premier ministre et Ministre de l'Emploi, de la Cohésion sociale et du Logement. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Conseil d'État - Franța. Politica socială – Directivele 98/59/CE și 2002/14/CE – Concedieri colective – Informarea și consultarea lucrătorilor – Metoda de calcul al pragurilor de lucrători angajați – Competențele statelor membre – Excluderea lucrătorilor care aparțin unei anumite categorii de vârstă. Cauza C-385/05.
- 62005J0411 Hotărârea Curții (Marea Cameră) din 16 octombrie 2007. Félix Palacios de la Villa/Cortefiel Servicios SA. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Juzgado de lo Social nº 33 de Madrid - Spania. Directiva 2000/78/CE – Egalitatea de tratament la angajare și în muncă – Domeniul de aplicare – Convenția colectivă care prevede încetarea de drept a relației de muncă atunci când lucrătorul atinge vârsta de 65 ani și beneficiază de o pensie – discriminarea pe motive de vârstă – Justificare. Cauza C-411/05.

- 62005J0432 Hotărârea Curții (Marea Cameră) din 13 martie 2007. Unibet (London) Ltd și Unibet (International) Ltd/ Justitiekanslern. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: Högsta domstolen – Suedia. Principiul protecției jurisdicționale – Legislația națională care nu prevede o acțiune autonomă pentru contestarea conformității unei dispoziții naționale cu dreptul comunitar – Autonomie procedurală – Principiile echivalenței și efectivității – Protecție provizorie. Cauza C-432/05.
- 62005J0443 Hotărârea Curții (camera a doua) din 13 septembrie 2007. Common Market Fertilizers SA/ Comisia Comunităților Europene. Recurs – Drepturi antidumping – Articolul 239 din Codul Vamal – Reducerea drepturilor de import – Articolul 907, primul paragraf, din Regulamentul (CEE) nr. 2454/93 – Interpretare – Legalitate – Decizie a Comisiei – Grup de experți reuniți în cadrul Comitetului Codului Vamal – Entitate distinctă pe plan funcțional – Articolele 2 și 5, alineatul 2, din Decizia 1999/468/CE a Consiliului – Articolul 4 din regulamentul interior al Comitetului Codului Vamal – Condiții de aplicare a articolului 239 din Codul Vamal – Lipsa neglijenței evidente. Cauza C-443/05 P.
- 62005O0202 Ordonanța Curții (camera a opta) din 17 aprilie 2007. Yissum Research and Development Company of the Hebrew University of Jerusalem/Comptroller - General of Patents. Cerere pentru pronunțarea unei hotărâri preliminare: High Court of Justice (England & Wales), Chancery Division (Patents Court) – Regatul Unit. Articolul 104 alineatul 3 primul paragraf, din regulamentul de procedură – Dreptul brevetelor – Medicamente – Regulamentul (CEE) nr. 1768/92 – Certificat suplimentar de protecție pentru medicamente – Noțiunea de „produs” – Noțiunea de „compoziție a principiilor active”. Cauza C-202/05.
- 62006A0170 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a patra extinsă) din 11 iulie 2007. Alrosa Company Ltd/Comisia Comunităților Europene. Concurență - Abuz de poziție dominantă - Piața mondială a producției și furnizării de diamante brute - Decizie care face obligatorii angajamentele propuse de întreprinderea în poziție dominantă - Articolul 9 din Regulamentul nr. 1/2003 - Principiul proporționalității - Libertate contractuală - Dreptul de a fi audiat. Cauza T-170/06.
- 62006A0310 Hotărârea Tribunalului de Primă Instanță (camera a treia extinsă) din 15 noiembrie 2007. Republica Ungară împotriva Comisiei Comunităților Europene. Agricultură - Organizarea comună a piețelor în sectorul cerealelor - Preluarea cerealelor de către agențiile de intervenție - Consolidarea criteriilor de calitate pentru porumb - Introducerea unui nou criteriu de greutate specifică pentru porumb - Încălcarea încrederii legitime - Eroare vădită de apreciere. Cauza T-310/06.
- 62006B0346 Ordonanța președintelui Tribunalului din 7 iunie 2007. Industria Masetto Schio Srl (IMS)/Comisia Comunităților Europene. Procedura ordonanței președințiale – Cerere de suspendare a executării - Directiva 98/37/CE – Admisibilitate - Fumus boni juris – Urgență – Aprecierea intereselor. Cauza T-346/06 R.
- 62006C0450 Concluziile din 25 octombrie 2007. Varec. Cauza C-450/06. Avocatul general: Sharpston.
- 62006J0015 Hotărârea Curții (camera a cincea) din 22 martie 2007. Regione Siciliana/Comisia Comunităților Europene. Recurs – Fonduri europene de dezvoltare regională (FEDER) – Încetarea asistenței financiare – Acțiune în anulare - Admisibilitate – Entități regionale sau locale – Acte care privesc în mod direct și individual această entitate – Interes direct. Cauza C-15/06 P.
- 62006J0098 Hotărârea Curții (camera a treia) din 11 octombrie 2007. Freeport plc/Olle Arnoldsson. Cerere având ca obiect pronunțarea unei hotărâri preliminare: Högsta domstolen - Suedia. Regulamentul (CE) nr. 44/2001 - Articolul 6 punctul 1 - Competențe speciale -Pluralitate de pârâți - Temeiuri juridice ale cererilor - Abuz - Probabilitatea admiterii acțiunii introduse la instanțele din statul în care are domiciliul unul dintre pârâți. Cauza C-98/06.
- 62006J0144 Hotărârea Curții (camera a opta) din 4 octombrie 2007. Henkel KgaA/Oficiul pentru Armonizare în cadrul Pieței Interne (mărci de comerț, desene și modele industriale) (OAPI). Recurs - Marcă comunitară - Regulamentul (CE) nr. 40/94 - Articolul 7 alineatul (1) litera (b) - Refuz de înregistrare - Marcă figurativă - Reprezentarea unei tablete dreptunghiulare roșu cu alb, având un nucleu oval de culoare albastră - Caracter distinctiv. Cauza C-144/06 P.

62006J0177 Hotărârea Curții (camera a doua) din 20 septembrie 2007. Comisia Comunităților Europene/Regatului Spaniei. Ajutoare de stat - Schemă de ajutor - Incompatibilitate cu piața comună - Decizia Comisiei - Executare - Abrogarea schemelor de ajutor - Suspendarea ajutoarelor neacordate încă - Recuperarea ajutoarelor puse la dispoziție - Neîndeplinirea obligațiilor - Apărări - Nelegalitatea deciziei - Imposibilitate absolută de executare. Cauza C-177/06.

### **Dicționare și lucrări de specialitate**

- A Dictionary of Law, Fifth Edition, Oxford University Press, 2001
- Abraham, P., Derșidan, E.: Dicționar de termeni juridici uzuali, Editura Național, 2000
- Accord interinstitutionnel du 28 novembre 2001 pour un recours plus structuré à la technique de refonte des actes juridiques (JO C 77 du 28.3.2002)
- Beleiu, Gh.: Drept civil. Persoanele, București, 1982, p. 41
- Borchardt, K.-D.: The ABC of Community Law, European Commission, 1993
- Boroi, G.: Drept civil. Partea generală. Persoanele, Ediția a II-a, Editura All Beck, București, 2001
- Cartou, L.: L'Union européenne, Éditions Dalloz, Paris, 2002
- Ciobanu, V. M.: Tratat teoretic și practic de procedură civilă, Vol. I și II, Editura Național, 1997
- Ciobanu, V. M., Boroi, G.: Drept procesual civil. Curs selectiv. Teste grilă, Ediția a II-a, Editura All Beck, București, 2003
- Codul de procedură civilă din 9 septembrie 1865, republicat, cu modificările și completările ulterioare (Textul inițial a fost publicat în Monitorul Oficial nr. 45 din 24 februarie 1948)
- Collins English Glossary, HarperCollins Publishers, 1995
- Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Presses Universitaires de France, 2000
- Cornu, G.: Vocabulaire juridique, Quadrige/ PUF, 2003
- Costin, M. N., Costin, M. C.: Dicționar de drept civil, Editura Lumina Lex, Vol. I și II, 2003
- Coteanu, I., Seche, L., Seche, M.: Dicționar explicativ al limbii române, Editura Univers Enciclopedic, București, 1998
- Debard, T., Le Baut-Ferrarese, B., Nourissat, C.: Dictionnaire du droit de l'Union Européene, Ed. Ellipses, Paris, 2002
- Dicționarul explicativ al limbii române, Ediția a II-a, Univers enciclopedic, București, 1998
- Dragoș, D. C.: Uniunea Europeană - Instituții-Mecanisme, Editura All Beck, București, 2005
- Duțu, M.: Dicționar de drept privat, Ediția a II-a, Editura MONDAN, 2002
- Fuerea, A.: Drept comunitar european. Partea generală, Editura All Beck, București, 2003
- Fuerea, A.: Instituțiile Uniunii Europene, Editura Universul Juridic, București, 2002
- Fuerea, A.: Manualul Uniunii Europene, Editura Universul Juridic, București, 2004
- Ghica, L.-A. (coord. lucrare), Buradă, V., Conovici, I., Stancu, E. ....: Enciclopedia Uniunii Europene, Editura Meronia, București, 2005
- Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar, ediția a V-a
- Guillien, R., Vincent, J.: Lexique des termes juridiques, 12e édition, Dalloz, 1999
- Legea nr. 611 din 13 noiembrie 2002 privind aderarea României la Convenția privind eliberarea brevetelor europene, adoptată la Munchen la 5 octombrie 1973, precum și la Actul de revizuire a acesteia, adoptat la Munchen la 29 noiembrie 2000
- Leș, I.: Proceduri civile speciale, Ediția a II-a, Editura All Beck, București, 2003
- Muraru, I., Tănăsescu, E. S.: Drept constituțional și instituții politice, ediția 12, volumul I, Editura All Beck, București, 2005
- Popescu, R. M., Dumitrașcu, M. A., Fuerea, A. (coordonator): Drept comunitar european, Caiet de seminar, Ediția a III-a revăzută și adăugită, Editura Pro Universitaria, București, 2006

Ștefan, T.: Introducere în dreptul comunitar, Editura C.H.Beck, București, 2006

Tăbârcă, M.: Drept procesual civil, Vol. I și II, Editura Universul Juridic, București, 2005

### **Adrese Internet**

<http://www.curia.europa.eu>

[http://europa.eu/scadplus/scad\\_fr.htm](http://europa.eu/scadplus/scad_fr.htm)

<http://www.granddictionnaire.com>

<http://iate.europa.eu/>

<http://www.m-w.com/>

[http://eur-lex.europa.eu/RECH\\_celex.do](http://eur-lex.europa.eu/RECH_celex.do)

**INSTITUTUL EUROPEAN DIN ROMÂNIA**  
**Direcția Coordonare Traduceri**

**PUBLICAȚII**

<b>ACTE DE BAZĂ</b>	<b>Anul apariției</b>
Proprietate intelectuală. Acte de bază	2003
Politică socială. Acte de bază	2003
Agricultură. Lapte și produse lactate. Acte de bază	2003
Agricultură. Zahăr. Acte de bază	2003
Agricultură. Mecanisme ale politicii agricole comune - Acte de bază	2003
Uniunea vamală. Acte de bază	2003
Politica în domeniul transporturilor. Acte de bază	2004
Protecția mediului. Calitatea apei. Acte de bază (ediția a II-a)	2004
Agricultură. Fondul European de Orientare și Garantare Agricolă (FEOGA). Acte de bază	2004
Agricultură. Vin și produse vitivinicole. Acte de bază	2004
Spațiu de libertate, securitate și justiție. Acte de bază	2004
Dreptul de stabilire și libertatea de a presta servicii. Recunoașterea reciprocă a calificărilor profesionale. Acte de bază	2004
Dispoziții generale financiare. Acte de bază	2004
<b>TRATATE</b>	
Tratatul de instituire a unei Constituții pentru Europa (Proiect)	2003
Tratatul de instituire a unei Constituții pentru Europa	2005
Acte privind aderarea Republicii Bulgaria și a României la Uniunea Europeană	2006
<b>GLOSARE</b>	
Glosar privind piața internă	2003
Glosar privind Codul Vamal Comunitar (ediția a II-a)	2003
Glosar lapte și produse lactate	2004
Glosar bancar	2007
<b>ALTE PUBLICAȚII</b>	
Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar (ediția a II-a)	2004

